
PENTOLA INDIRETTA “ELETTRICA”
ELECTRIC JACKETED BOILING PAN
"ELEKTROBEHEIZTER" DOPPELWANDIGER KOCHKESSEL
MARMITE CHAUFFE INDIRECTE "ÉLECTRIQUE"
MARMITA INDIRECTA “ELÉCTRICA”

191PI2E
191PI2EA

MANUALE D'USO E INSTALLAZIONE
USE AND INSTALLATION MANUAL
BEDIEN- UND INSTALLATIONSHANDBUCH
MANUEL D'UTILISATION ET D'INSTALLATION
MANUAL DE USO E INSTALACIÓN



Italiano **IT**

English **GB**

Deutsch **DE**

Français **FR**

Español **ES**

Ed. 2 01/2010



3069660

INDICE

1ª PARTE



2ª PARTE



rif.	capitoli	pag.
1	INFORMAZIONI GENERALI	2
2	INFORMAZIONI TECNICHE	4
3	SICUREZZA	6
4	USO E FUNZIONAMENTO	8
5	MANUTENZIONI	11
6	GUASTI	13
7	MOVIMENTAZIONE E INSTALLAZIONE	14
8	REGOLAZIONI	18
9	SOSTITUZIONE PARTI	19
	ALLEGATI	I-IV

INDICE ANALITICO

A Accensione e spegnimento apparecchiatura, 9

Accessori a richiesta, 6

Accessori, installazione, 15

Acqua, allacciamento, 17

Allacciamento acqua, 17

Allacciamento elettrico, 17

Apparecchiatura e costruttore, identificazione, 3

Apparecchiatura, collaudo, 18

Apparecchiatura, descrizione generale, 4

Apparecchiatura, dismissione, 19

Apparecchiatura, inattività prolungata della, 11

Apparecchiatura, installazione, 15

Apparecchiatura, pulizia, 12

Apparecchiatura, ripristino, 10

Apparecchiatura, accensione e spegnimento, 9

Apparecchiature in batteria, montaggio, 16

Assistenza, modalità di richiesta, 3

C Colapasta, pulizia, 12

Collaudo apparecchiatura, 18

Comandi, descrizione, 8

Consigli per l'uso, 11

Coperchio, regolazione bilanciamento, 19

Costruttore e apparecchiatura, identificazione, 3

D Dati tecnici, 5

Descrizione comandi, 8

Descrizione generale apparecchiatura, 4

Disimballo e imballo, 14

Dismissione apparecchiatura, 19

Dispositivi di sicurezza, 5

E Elettrico, allacciamento, 17

G Guasti, ricerca, 13

I Identificazione costruttore e apparecchiatura, 3

Imballo e disimballo, 14

Inattività prolungata dell'apparecchiatura, 11

Ingrassaggio rubinetto di scarico, 13

Installazione accessori, 15

Installazione apparecchiatura, 15

Installazione e movimentazione, raccomandazioni per la, 14

Intercapedine, riempimento, 10

L Livellamento, 16

M Manutenzione, raccomandazioni per la, 11

Modalità di richiesta assistenza, 3

Modalità per le sostituzioni, 19

Montaggio apparecchiature in batteria, 16

Movimentazione e installazione, raccomandazioni per la, 14

Movimentazione e sollevamento, 14

N Norme per la sicurezza, 6

Norme per la sicurezza sull'impatto ambientale, 7

P Pentola, riempimento, 9

Pulizia apparecchiatura, 12

Pulizia colapasta, 12

R Raccomandazioni per il lettore, 2

Raccomandazioni per l'uso e funzionamento, 8

Raccomandazioni per la manutenzione, 11

Raccomandazioni per la movimentazione e installazione, 14

Raccomandazioni per le regolazioni, 18

Regolazione bilanciamento coperchio, 19

Regolazioni, raccomandazioni per le, 18

Ricerca guasti, 13

Riempimento intercapedine, 10

Riempimento pentola, 9

Ripristino apparecchiatura, 10

Rimozione del cestello e presa dei manici, 10

Rubinetto di scarico, ingrassaggio, 13

S Scopo del manuale, 2

Segnali di sicurezza e informazione, 5

Sicurezza e informazione, segnali di, 5

Sicurezza, dispositivi di, 5

Sicurezza, norme per la, 6

Sollevamento e movimentazione, 14

Sostituzioni, modalità per, 19

T Trasporto, 14

U Uso e funzionamento, raccomandazioni per, 8

V Ventilazione locale, 15

IT

RACCOMANDAZIONI PER IL LETTORE

Per rintracciare facilmente gli argomenti specifici di interesse, consultare l'indice analitico posto all'inizio del manuale.

Questo manuale è diviso in due parti.



1^a parte: contiene tutte le informazioni necessarie ai destinatari eterogenei, cioè gli utilizzatori dell'apparecchiatura.



2^a parte: contiene tutte le informazioni necessarie ai destinatari omogenei, cioè tutti gli operatori esperti e autorizzati a movimentare, trasportare, installare, mantenere, riparare e demolire l'apparecchiatura.

Mentre gli utilizzatori devono consultare solo la 1^a parte, agli operatori esperti è dedicata la 2^a parte. Essi possono leggere anche la 1^a parte per avere, se necessario, una visione più completa delle informazioni.

SCOPO DEL MANUALE

Questo manuale, che è parte integrante dell'apparecchiatura, è stato realizzato dal costruttore per fornire le informazioni necessarie a coloro che sono autorizzati ad interagire con essa nell'arco della sua vita prevista.



Oltre ad adottare una buona tecnica di utilizzo, i destinatari delle informazioni devono leggerle attentamente ed applicarle in modo rigoroso.



Queste informazioni sono fornite dal costruttore nella propria lingua originale (italiano) e possono essere tradotte in altre lingue per soddisfare le esigenze legislative e/o commerciali.

Un po' di tempo dedicato alla lettura di tali informazioni, permetterà di evitare rischi alla salute e alla sicurezza delle persone e danni economici.

Conservare questo manuale per tutta la durata di vita dell'apparecchiatura in un luogo noto e facilmente accessibile, per averlo sempre a disposizione nel momento in cui è necessario consultarlo.

Il costruttore si riserva il diritto di apportare modifiche senza l'obbligo di fornire preventivamente alcuna comunicazione.

Per evidenziare alcune parti di testo di rilevante importanza o per indicare alcune specifiche importanti, sono stati adottati alcuni simboli il cui significato viene di seguito descritto.

**Cautela - Avvertenza**

Indica che è necessario adottare comportamenti adeguati per non mettere a rischio la salute e la sicurezza delle persone e non provocare danni economici.

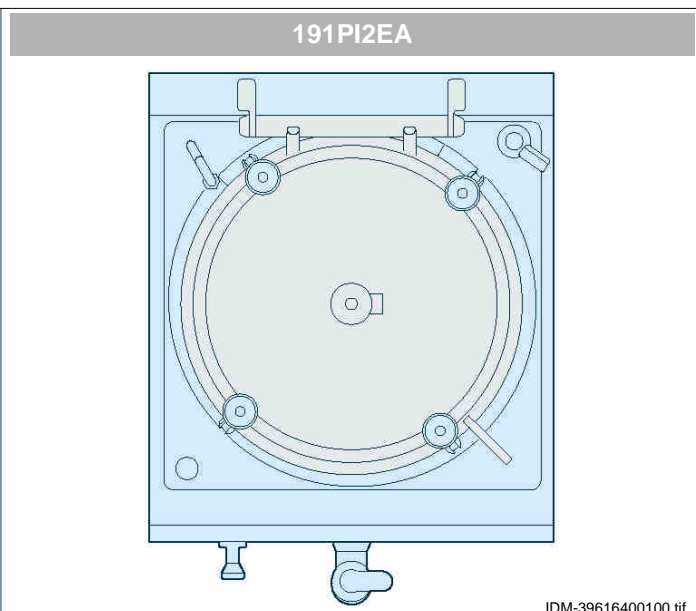
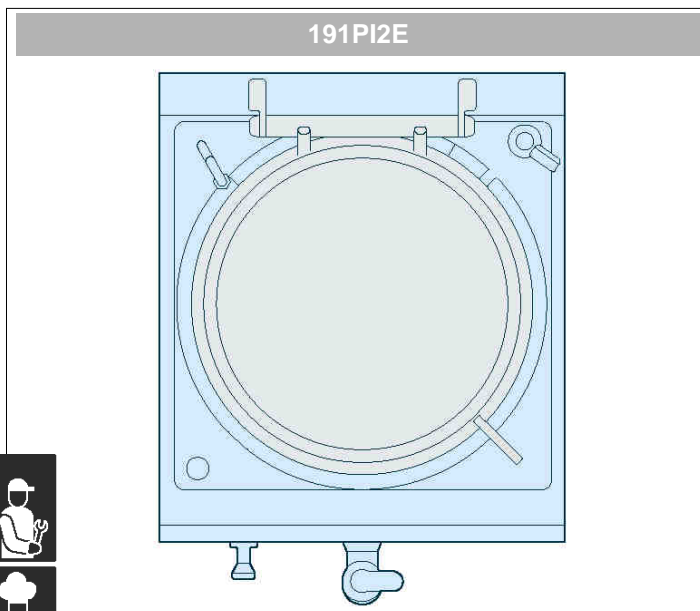
**Importante**

Indica informazioni tecniche di particolare importanza da non trascurare.

DESCRIZIONE GENERALE APPARECCHIATURA

La pentola indiretta, d'ora innanzi definita apparecchiatura, è stata progettata e costruita per la preparazione e cottura di alimenti nell'ambito della ristorazione professionale.

In funzione delle esigenze di utilizzo, l'apparecchiatura è prodotta in più versioni (vedi figura).



IDM-39616400100.tif



Organi principali

A) Coperchio pentola

B) Rubinetto acqua calda: per regolare il flusso dell'acqua.

C) Rubinetto acqua fredda: per regolare il flusso dell'acqua.

D) Manopola comando resistenze: per regolare la potenza di riscaldamento.

E) Spia rete: segnala l'attivazione dell'alimentazione elettrica.

F) Spia termostati: per segnalare l'intervento dei termostati di sicurezza.

G) Erogatore acqua: per direzionare il flusso dell'acqua.

H) Tappo riempimento intercapedine

L) Rubinetto di scarico: per scaricare l'acqua contenuta nella pentola.

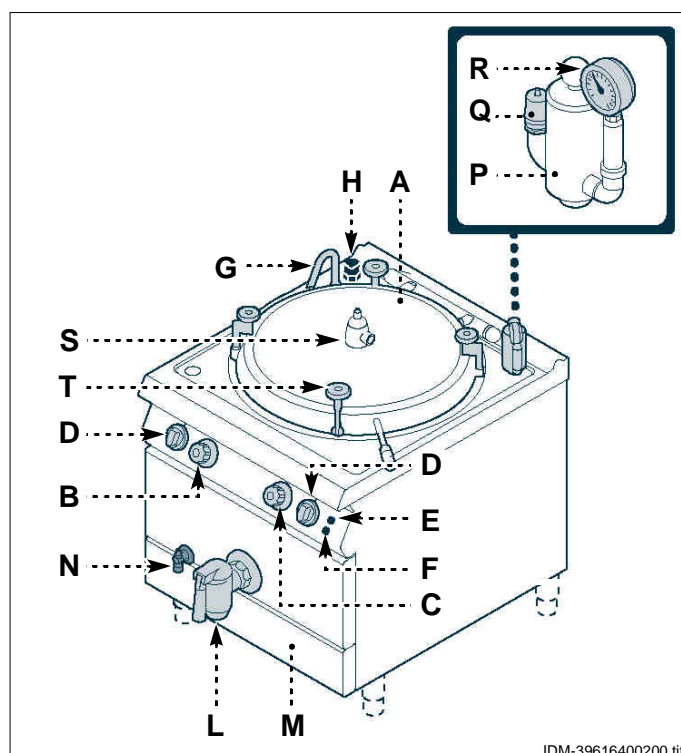
M) Portello: per accedere alla zona interna dell'apparecchiatura.

N) Rubinetto livello acqua: per controllare il livello dell'acqua all'interno dell'intercapedine.

P) Valvola controllo pressione: per controllare la pressione all'interno dell'intercapedine.

Q) Valvola depressione intercapedine.

R) Manometro: indica il valore della pressione



all'interno dell'intercapedine (~ 0,5 bar).

S) Valvola di massima pressione (0,05 bar) e depressione pentola (solo per versione 191PI2EA).

T) Morsetti serraggio coperchio (solo per versione 191PI2EA).

DATI TECNICI

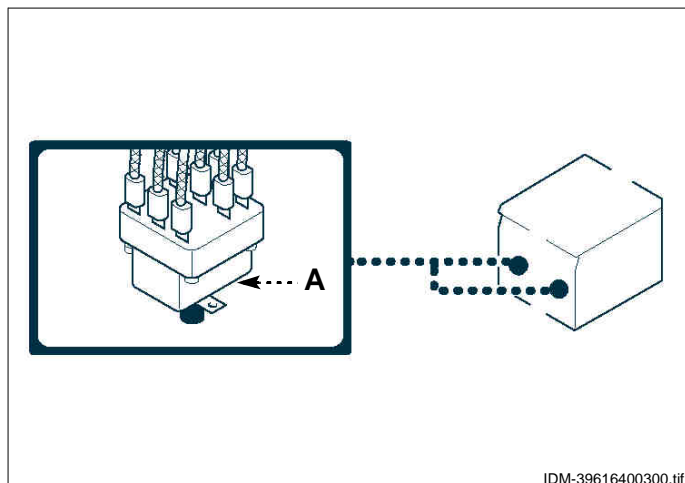
Vedi tabelle e "Scheda allacciamenti" in fondo al manuale.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Anche se l'apparecchiatura è completa di tutti i dispositivi di sicurezza, in fase di installazione e allacciamento essi dovranno, se necessario, essere integrati con altri in modo da rispettare le leggi vigenti in materia.

A) Termostato di sicurezza: blocca l'alimentazione elettrica in caso di surriscaldamento.

 **Cautela - Avvertenza**
Verificare quotidianamente che i dispositivi di sicurezza siano perfettamente installati ed efficienti.



SEGNALI DI SICUREZZA E INFORMAZIONE

L'illustrazione indica la posizione dei segnali applicati.

A) Targa identificazione costruttore e apparecchiatura

B) Pericolo generico: prima di effettuare qualsiasi tipo di intervento, leggere attentamente il manuale.

C) Pericolo generico: durante il lavaggio dell'apparecchiatura non dirigere getti d'acqua in pressione sulle parti interne.

D) Pericolo generico: richiama l'attenzione sul rispetto delle norme. "Installare conformemente alle normative in vigore ed utilizzare solo in ambienti bene areati".

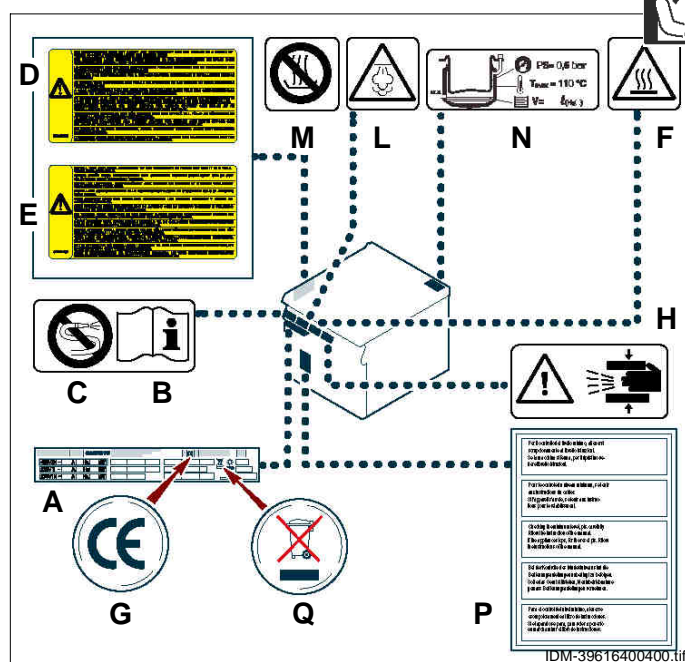
E) Pericolo generico: richiama l'attenzione sul rispetto delle norme. "Si declina ogni responsabilità per il mancato rispetto delle norme di installazione e messa in funzione".

F) Pericolo di scottatura: fare attenzione alle superfici calde.

G) Marcatura CE: indica che l'apparecchiatura è conforme alla normativa.

H) Pericolo di schiacciamento arti superiori: non introdurre le mani all'interno della pentola in fase d'uso.

L) Pericolo di scottatura: fare attenzione alla fuoriuscita di vapore molto caldo.



M) Pericolo generico: è vietato il funzionamento a secco.

N) Avvertenza generale: descrive le specifiche dell'intercapedine.

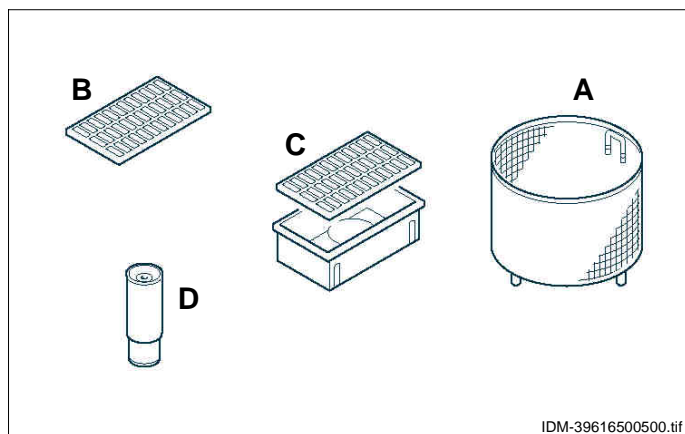
P) Avvertenza generale: descrive l'avvertenza da rispettare in fase d'uso.

Q) Simbolo RAEE: indica che l'apparecchiatura deve essere oggetto di raccolta separata.

ACCESSORI A RICHIESTA

A richiesta l'apparecchiatura può essere corredata dei seguenti accessori.

- A) Colapasta
- B) Griglia di scarico
- C) Sifone di scarico
- D) Piedi di appoggio



SICUREZZA

3

NORME PER LA SICUREZZA



Il costruttore, in fase di progettazione e costruzione, ha posto particolare attenzione agli aspetti che possono provocare rischi alla sicurezza e alla salute delle persone che interagiscono con l'apparecchiatura. Oltre al rispetto delle leggi vigenti in materia, egli ha adottato tutte le "regole della buona tecnica di costruzione". Scopo di queste informazioni è quello di sensibilizzare gli utenti a porre particolare attenzione per prevenire qualsiasi rischio. La prudenza è comunque insostituibile. La sicurezza è anche nelle mani di tutti gli operatori che interagiscono con l'apparecchiatura.

Leggere attentamente le istruzioni riportate nel manuale in dotazione e quelle applicate direttamente, in particolare rispettare quelle riguardanti la sicurezza.

Non manomettere, non eludere, non eliminare o bypassare i dispositivi di sicurezza installati. Il mancato rispetto di questo requisito può recare rischi gravi per la sicurezza e la salute delle persone.

Anche dopo essersi documentati opportunamente, al primo uso, se necessario, simulare alcune manovre di prova per individuare i comandi e le loro funzioni principali, in particolare quelle relative all'accensione ed allo spegnimento.

Utilizzare l'apparecchiatura solo per gli usi previsti dal fabbricante. L'impiego dell'apparecchiatura per

usi impropri può recare rischi per la sicurezza e la salute delle persone e danni economici.

Tutti gli interventi di manutenzione che richiedono una precisa competenza tecnica o particolari capacità devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato, con esperienza riconosciuta e acquisita nel settore specifico di intervento.

Per mantenere l'igiene e proteggere gli alimenti lavorati da tutti i fenomeni di contaminazione, è necessario pulire accuratamente gli elementi che vengono a contatto direttamente o indirettamente con gli alimenti e tutte le zone limitrofe. Effettuare queste operazioni esclusivamente con prodotti detergenti per uso alimentare ed evitare nel modo più assoluto quelli infiammabili o che contengono sostanze nocive alla salute delle persone. Tali operazioni vanno eseguite quando si riscontra una ragionevole necessità e alla fine di ogni utilizzo.

Alla fine di ogni utilizzo, assicurarsi che le manopole di comando siano disattivate e le linee di alimentazione scollegate.

In caso di inattività prolungata, oltre a scollegare tutte le linee di alimentazione, è necessario effettuare una pulizia accurata di tutte le parti interne ed esterne dell'apparecchiatura e dell'ambiente circostante, secondo le indicazioni fornite dal costruttore e dalle leggi vigenti in materia.

Nell'uso quotidiano dell'apparecchiatura è richiesta la presenza costante dell'Operatore.

Durante il lavaggio dell'apparecchiatura non dirigere getti d'acqua in pressione sulle parti interne dell'apparecchiatura.

NORME PER LA SICUREZZA SULL'IMPATTO AMBIENTALE

Ogni organizzazione ha il compito di applicare delle procedure per individuare e controllare l'influenza che le proprie attività (prodotti, servizi, ecc.) hanno sull'ambiente.

Le procedure per identificare impatti significativi sull'ambiente devono tener conto dei fattori di seguito indicati.

- Emissioni nell'atmosfera
- Scarichi dei liquidi
- Gestione dei rifiuti
- Contaminazione del suolo
- Uso delle materie prime e delle risorse naturali
- Problematiche locali relative all'impatto ambientale

A tale scopo, il costruttore fornisce alcune indicazioni che dovranno essere considerate da tutti coloro che sono autorizzati ad interagire con l'apparecchiatura nell'arco della sua vita prevista, per prevenire l'impatto ambientale.

- Tutti gli elementi di imballo vanno smaltiti secondo le leggi vigenti nel paese di utilizzo.
- In fase d'uso e manutenzione, evitare di disperdere nell'ambiente prodotti inquinanti (oli, grassi, ecc.) e provvedere allo smaltimento differenziato in funzione della composizione dei diversi materiali e nel rispetto delle leggi vigenti in materia.
- In fase di dismissione dell'apparecchiatura, selezionare tutti i componenti in funzione delle loro caratteristiche e provvedere allo smaltimento differenziato.

Non lasciare oggetti o materiale infiammabile all'interno del vano o in prossimità dell'apparecchiatura.

Sicurezza per lo smaltimento di Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche (Direttiva RAEE 2002/96)

i Importante
Non disperdere materiale inquinante nell'ambiente. Effettuare lo smaltimento nel rispetto delle leggi vigenti in materia.

In riferimento alla direttiva RAEE 2002/96 (Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche), l'utilizzatore, in fase di dismissione, deve smaltire le apparecchiature negli appositi centri di raccolta autorizzati, oppure riconsegnarli ancora installati al venditore all'atto di un nuovo acquisto.



Tutte le apparecchiature, che devono essere smaltite secondo la direttiva RAEE 2002/96, sono contrassegnate da un apposito simbolo (vedi pag. 5).

i Importante
Lo smaltimento abusivo dei Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche è punito con sanzioni regolate dalle leggi vigenti nel territorio in cui viene accertata l'infrazione.

I Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche possono contenere sostanze pericolose con effetti potenzialmente nocivi sull'ambiente e sulla salute delle persone. Si raccomanda di effettuare lo smaltimento in modo corretto.

RACCOMANDAZIONI PER L'USO E FUNZIONAMENTO

i Importante

L'incidenza degli infortuni derivanti dall'uso di apparecchiature dipende da molti fattori che non sempre si riescono a prevenire e controllare. Alcuni incidenti possono dipendere da fattori ambientali non prevedibili, altri dipendono soprattutto dai comportamenti degli utilizzatori. Essi, oltre ad essere autorizzati ed opportunamente documentati, se necessario, al primo uso, dovranno simulare alcune manovre per individuare i comandi e le funzioni prin-

cipali. Attuare solo gli usi previsti dal costruttore e non manomettere nessun dispositivo per ottenere prestazioni diverse da quelle previste. Prima dell'uso verificare che i dispositivi di sicurezza siano perfettamente installati ed efficienti. Gli utilizzatori, oltre ad impegnarsi a soddisfare questi requisiti, devono applicare tutte le norme di sicurezza e leggere con attenzione la descrizione dei comandi e la messa in servizio.



DESCRIZIONE COMANDI

Sull'apparecchiatura sono disposti i comandi per attivare le funzioni principali.



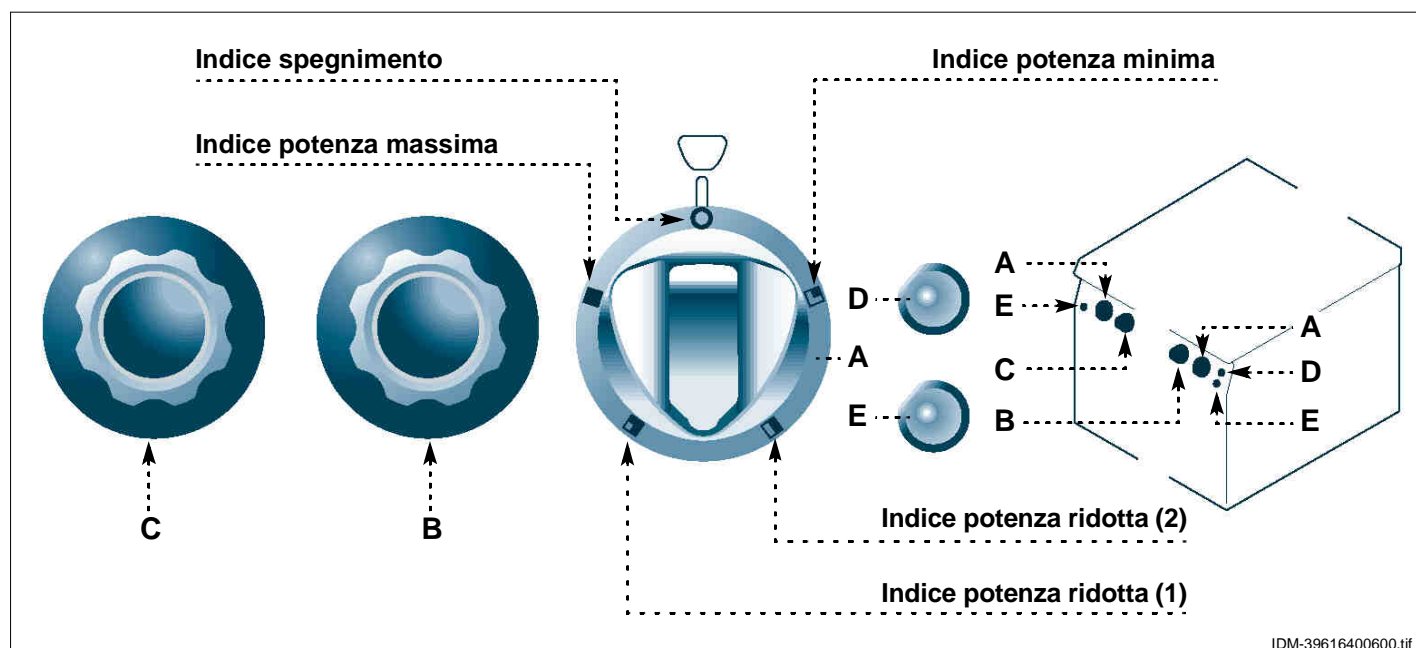
A) Manopola comando resistenze: per regolare la potenza di riscaldamento.

B) Rubinetto acqua fredda: per regolare il flusso dell'acqua

C) Rubinetto acqua calda: per regolare il flusso dell'acqua

D) Spia rete: per segnalare l'attivazione dell'alimentazione elettrica.

E) Spia termostati: per segnalare l'intervento dei termostati di sicurezza



IDM-39616400600.tif

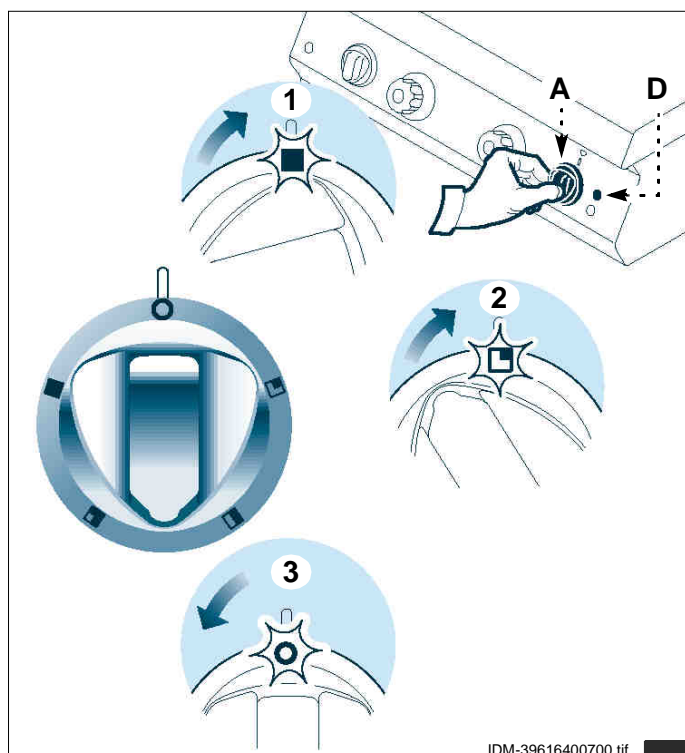
ACCENSIONE E SPEGNIMENTO APPARECCHIATURA

Accensione

- 1 - Agire sull'interruttore automatico sezionatore per attivare l'allacciamento alla linea elettrica principale.
- 2 - Ruotare la manopola (A) in senso orario (pos. 1) in corrispondenza della temperatura desiderata, per attivare le resistenze di riscaldamento. La spia di rete (B) si accende.
- 3 - Ruotare gradualmente la manopola (A) in senso antiorario per regolare la potenza delle resistenze fino al valore minimo (pos. 2).

Spegnimento

- 1 - Ruotare la manopola (A) in senso antiorario (pos. 3) per disattivare le resistenze di riscaldamento.
- 2 - Agire sull'interruttore automatico sezionatore per disattivare l'allacciamento alla linea elettrica principale.



IDM-39616400700.tif

RIEMPIMENTO PENTOLA

Per questa operazione procedere nel modo indicato.

- 1 - Sollevare il coperchio (A).
- 2 - Ruotare l'erogatore dell'acqua (B) verso la pentola.
- 3 - Ruotare i rubinetti dell'acqua (C) per riempire la pentola ad un livello compreso tra i due indici di riferimento (D).

i Importante

Per accelerare i tempi di ebollizione usare solo acqua calda, mentre utilizzare acqua fredda solo nei casi specifici richiesti.

- 4 - Ruotare l'erogatore dell'acqua verso l'esterno e quindi chiudere il coperchio (A) e serrare i morsetti (E).

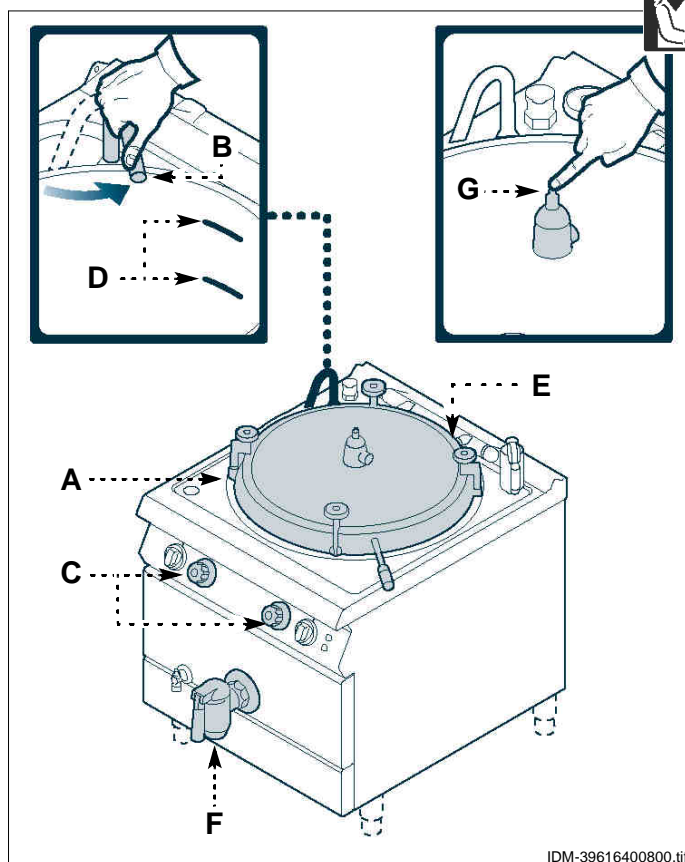
⚠ Cautela - Avvertenza

Non utilizzare l'apparecchiatura senza acqua all'interno del recipiente, per non provocare danni alla struttura dell'apparecchiatura stessa.

- 5 - Per svuotare la pentola aprire il rubinetto (F).

⚠ Cautela - Avvertenza

Prima di svuotare la pentola o di aprire il co-



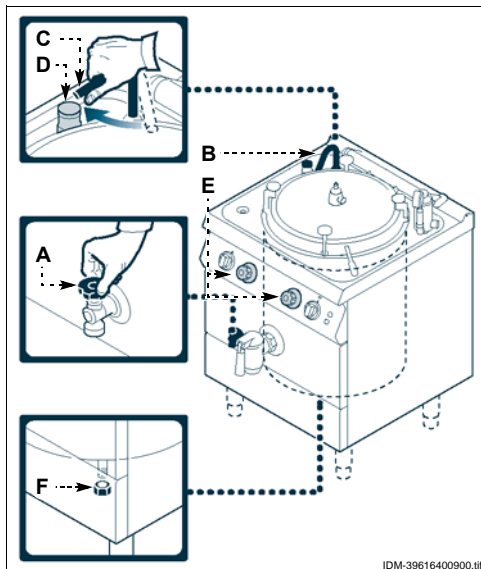
IDM-39616400800.tif

perchio (A), premere il pulsante (G) per scaricare il vapore residuo (solo per versione 191PI2EA).

RIEMPIMENTO INTERCAPEDINE

Per questa operazione procedere nel modo indicato.

- 1 - Aprire il rubinetto (A).
- 2 - Svitare il tappo (B).
- 3 - Ruotare l'erogatore dell'acqua (C) in corrispondenza del raccordo di riempimento (D).
- 4 - Aprire i rubinetti (E) per riempire l'intercapedine.
- 5 - Quando l'acqua incomincia ad uscire dal rubinetto (A) chiudere i rubinetti (E) per non superare il livello di riempimento ottimale.
- 6 - Richiudere a fondo il rubinetto (A) ed il tappo (B).
- 7 - Per svuotare l'intercapedine svitare l'apposito tappo (F) posto sotto l'apparecchiatura.



Cautela - Avvertenza

Non aprire il tappo di riempimento intercapedine (B) o il rubinetto di controllo livello (A) quando l'apparecchiatura è in funzione o ancora calda.



RIMOZIONE DEL CESTELLO E PRESA DEI MANICI

La rimozione del cestello contenente il prodotto deve essere effettuata o da due operatori o mediante l'ausilio di apparecchi di sollevamento opportuni, al fine di eliminare eventuali rischi per la salute e sicurezza (disturbi dorso lombari) dovuti alla movimentazione manuale dell'oggetto. Al fine di evitare scottature durante l'estrazione dei manici per il sollevamento del cestello si consiglia

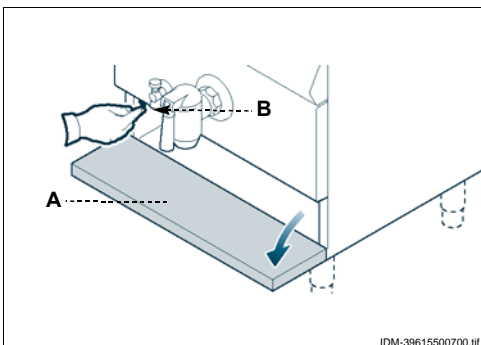
l'utilizzazione di idonei strumenti (guanti, ganci etc..)

Si sottolinea il fatto che il Cliente (Datore di Lavoro) ha l'obbligo di valutare i rischi residui per la salute e sicurezza degli operatori connessi con l'utilizzo dell'apparecchiatura (e dei suoi accessori) e pertanto di predisporre le opportune misure preventive.

RIPRISTINO APPARECCHIATURA

In caso di intervento del termostato di sicurezza, dovuto alla mancanza d'acqua nell'intercapedine, è necessario ripristinare le condizioni iniziali di funzionamento dell'apparecchiatura nel modo indicato.

- 1 - Verificare e, se necessario, ripristinare il livello dell'acqua nell'intercapedine (vedi pag. 10).
- 2 - Aprire il portello (A).
- 3 - Premere il pulsante (B) del termostato di sicurezza per riattivare l'alimentazione elettrica.
- 4 - Richiudere il portello (A) ad operazione ultimata.



Cautela - Avvertenza

Se il termostato di sicurezza interviene con troppa frequenza, ed il livello dell'acqua nell'intercapedine è corretto, avvertire il Servizio Assistenza.

INATTIVITÀ PROLUNGATA DELL'APPARECCHIATURA

Se l'apparecchiatura rimane inattiva per un lungo tempo, procedere nel modo indicato.

- 1 - Agire sull'interruttore sezionatore dell'apparecchiatura per disattivare l'allacciamento alla linea elettrica principale.
- 2 - Pulire accuratamente l'apparecchiatura e le zone limitrofe.

3 - Cospargere con un velo d'olio alimentare le superfici in acciaio inox.

- 4 - Eseguire tutte le operazioni di manutenzione.
- 5 - Ricoprire l'apparecchiatura con un involucre e lasciare alcune fessure per la circolazione dell'aria.

CONSIGLI PER L'USO

Al fine di garantire un corretto uso dell'apparecchiatura, è bene applicare i seguenti consigli.

- Utilizzare esclusivamente gli accessori indicati dal costruttore.
- Utilizzare acqua con durezza non superiore ai 10°f per il riempimento dell'intercapedine.
- Non ostruire le valvole di sicurezza durante l'uso.
- Verificare che il livello dell'acqua non superi mai il limite massimo.



Importante

Controllare durante l'uso che la pressione sul manometro non superi il valore di 0,5 bar.



MANUTENZIONI

5

RACCOMANDAZIONI PER LA MANUTENZIONE

Mantenere l'apparecchiatura in condizioni di massima efficienza, grazie alle operazioni di manutenzione programmata previste dal costruttore. Se ben effettuata, essa consentirà di ottenere le migliori prestazioni, una più lunga durata di esercizio ed un mantenimento costante dei requisiti di sicurezza.



Cautela - Avvertenza

Prima di effettuare qualsiasi intervento di manutenzione, attivare tutti i dispositivi di sicurezza previsti e valutare se sia necessario informare adeguatamente il personale che opera e quello nelle vicinanze. In particolare chiudere il rubinetto alimentazione acqua, disattivare l'alimentazione elettrica tramite l'interruttore sezionatore ed impedire l'accesso a tutti i dispositivi che potrebbero, se attivati, provocare condizioni di pericolo inatteso causando danni alla sicurezza e alla salute delle persone.

Ad **ogni fine esercizio** e ogni volta che se ne riscontrerà la necessità, pulire:

- Il mantello esterno.
- La vasca di cottura (vedi pag. 12).
- Gli accessori (vedi pag. 12).
- L'apparecchiatura e l'ambiente circostante (vedi pag. 12).

Ogni **100 ore di esercizio** fare eseguire, da operatori esperti e autorizzati, le seguenti operazioni:

- Verificare efficienza impianto elettrico.
- Verifica efficienza microinterruttore finecorsa vasca.
- Verificare efficienza termostato di sicurezza.

PULIZIA APPARECCHIATURA

Se si considera che l'apparecchiatura è utilizzata per la preparazione di prodotti alimentari per l'uomo, è necessario prestare particolare cura a tutto ciò che riguarda l'igiene e mantenere costantemente pulita l'apparecchiatura e tutto l'ambiente circostante.

i Importante

Prima di iniziare qualsiasi intervento di pulizia, disattivare l'alimentazione elettrica tramite l'interruttore sezionatore e lasciare raffreddare l'apparecchiatura.

Si raccomanda di applicare anche gli accorgimenti di seguito indicati.

- Per pulire le parti dell'apparecchiatura usare solo acqua tiepida, prodotti detergenti per uso alimentare e materiale non abrasivo.
- Pulire accuratamente gli elementi che vengono a contatto direttamente o indirettamente con gli alimenti e tutte le zone limitrofe.
- Pulire gli accessori dopo l'uso, con uno sgrassante idoneo. Si consiglia il lavaggio in lavastoviglie.



Cautela - Avvertenza

Non usare prodotti che contengono sostanze dannose e pericolose per la salute delle persone (solventi, benzine, ecc.).

- Risciacquare le superfici con acqua potabile e asciugarle.
- Utilizzare getti d'acqua in pressione solo sulle parti esterne.
- Prestare attenzione alle superfici in acciaio inox per non danneggiarle. In particolare, evitare l'uso di prodotti corrosivi e non utilizzare materiale abrasivo o utensili taglienti.
- Pulire tempestivamente i residui di cibo per evitare che induriscano.
- Pulire i depositi calcarei che possono formarsi in alcune superfici dell'apparecchiatura.

PULIZIA COLAPASTA

Per questa operazione procedere nel modo indicato.

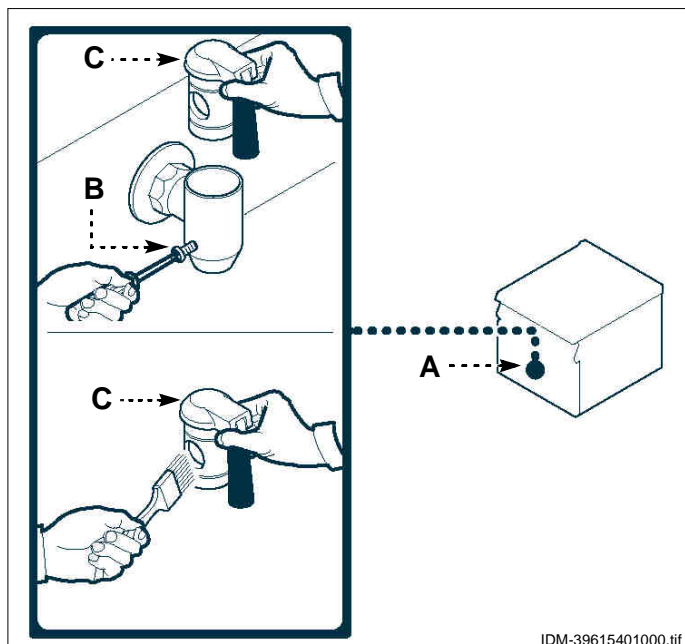
- 1 - Cospargere il colapasta con un prodotto sgrassante idoneo e lasciarlo agire per alcuni minuti.
- 2 - Risciacquare con acqua potabile.

- 3 - Cospargere il colapasta con un prodotto specifico o una soluzione di acqua e aceto per eliminare i residui di detergente.
- 4 - Risciacquare ed asciugare il colapasta.

INGRASSAGGIO RUBINETTO DI SCARICO

Per questa operazione procedere nel modo indicato.

- 1 - Aprire il rubinetto di scarico **(A)** per vuotare la pentola e lasciarlo aperto.
- 2 - Allentare la vite di bloccaggio **(B)**.
- 3 - Sfilare il cono **(C)**.
- 4 - Controllare lo stato d'usura delle guarnizioni e, se necessario, procedere alla loro sostituzione.
- 5 - Pulire il cono **(C)** e anche la sua sede.
- 6 - Cospargere il cono **(C)** di grasso alimentare, inserirlo nella sede e ruotarlo alcune volte.
- 7 - Sfilare il cono **(C)** per eliminare il grasso in eccedenza.
- 8 - Rimontare il cono **(C)** e serrare la vite **(B)**.



GUASTI

6



RICERCA GUASTI

L'apparecchiatura, prima della messa in servizio, è stata preventivamente collaudata.

Le informazioni di seguito riportate hanno lo scopo di aiutare l'identificazione e correzione di eventuali anomalie e disfunzioni che potrebbero presentarsi in fase d'uso.

Alcuni di questi problemi possono essere risolti dall'utilizzatore, per tutti gli altri è richiesta una precisa competenza tecnica o particolari capacità e quindi devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato con esperienza riconosciuta e acquisita nel settore specifico di intervento.

IT

Inconvenienti	Cause	Rimedi
Le resistenze per il riscaldamento non si attivano	Allacciamento elettrico non eseguito correttamente	Controllare il collegamento dei cavi elettrici
	Intervento del termostato di sicurezza	Eeguire il ripristino apparecchiatura (vedi pag. 10)
	Commutatore guasto	Sostituire il commutatore
Il manometro rileva una pressione anomala (> 0,5 bar) all'interno dell'intercapedine	Valvola di controllo pressione ostruita o danneggiata	Pulire la valvola controllo pressione, se necessario chiamare il servizio assistenza
Il termostato di sicurezza interviene con troppa frequenza	Il livello dell'acqua nell'intercapedine non è corretto	Ripristinare il livello dell'acqua nell'intercapedine, se necessario chiamare il servizio assistenza

RACCOMANDAZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE E INSTALLAZIONE

i **Importante**

Eseguire la movimentazione e l'installazione nel rispetto delle informazioni fornite dal costruttore e riportate direttamente sull'imballo, sull'apparecchiatura e nelle istruzioni per l'uso. Chi è autorizzato ad eseguire que-

ste operazioni dovrà, se necessario, organizzare un "piano di sicurezza" per salvaguardare l'incolumità delle persone direttamente coinvolte.

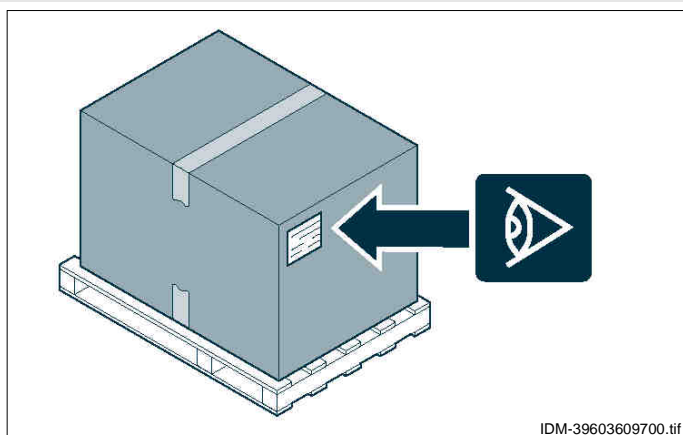
IMBALLO E DISIMBALLO

L'imballo è realizzato, con contenimento degli ingombri, anche in funzione del tipo di trasporto adottato.

Per facilitare il trasporto, la spedizione può essere eseguita con alcuni componenti smontati ed opportunamente protetti e imballati.

Sull'imballo sono riportate tutte le informazioni necessarie ad effettuare il carico e lo scarico. In fase di disimballo, controllare l'integrità e l'esatta quantità dei componenti.

Il materiale di imballo va opportunamente smaltito nel rispetto delle leggi vigenti.



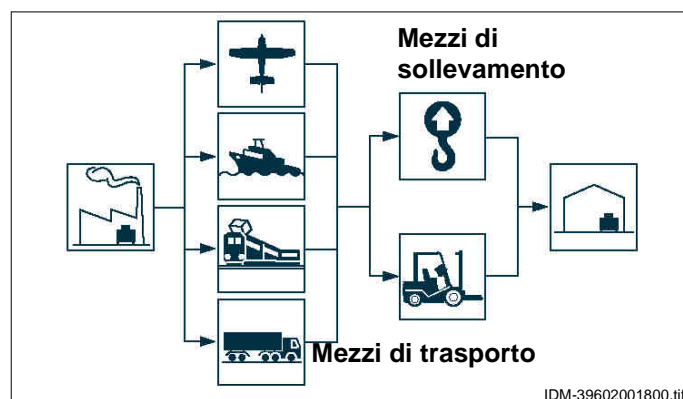
IDM-39603609700.tif

TRASPORTO

Il trasporto, anche in funzione del luogo di destinazione, può essere effettuato con mezzi diversi.

Lo schema raffigura le soluzioni più utilizzate.

In fase di trasporto, al fine di evitare spostamenti in tempestivi, ancorare al mezzo di trasporto in modo adeguato.



IDM-39602001800.tif

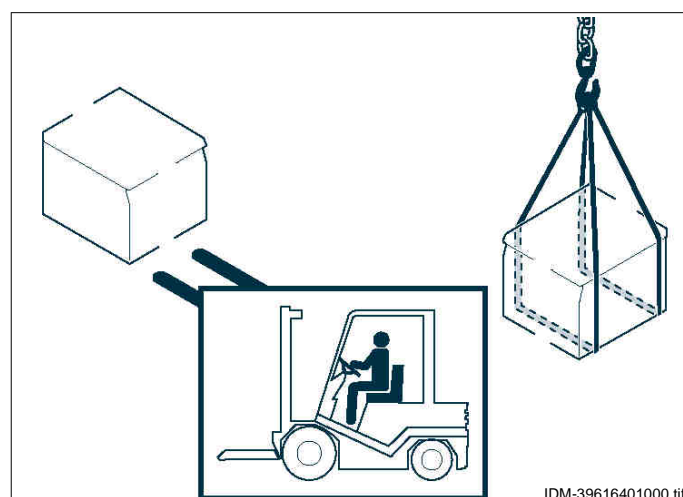
MOVIMENTAZIONE E SOLLEVAMENTO

L'apparecchiatura può essere movimentata con un dispositivo di sollevamento a forche o a gancio di portata adeguata.

Prima di effettuare questa operazione, controllare la posizione del baricentro del carico.

i **Importante**

Prima di effettuare questa operazione, controllare la posizione del baricentro del carico.



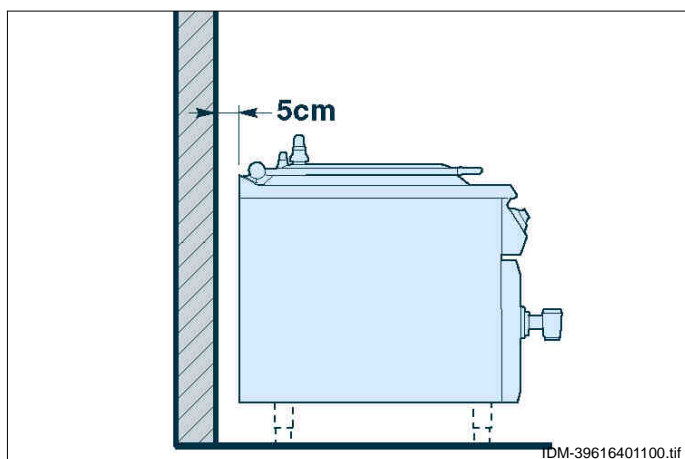
IDM-39616401000.tif

INSTALLAZIONE APPARECCHIATURA

Tutte le fasi di installazione devono essere considerate sin dalla realizzazione del progetto generale. Prima di iniziare tali fasi, oltre alla definizione della zona di installazione, chi è autorizzato ad eseguire queste operazioni dovrà, se necessario, attuare un "piano di sicurezza" per salvaguardare l'incolumità delle persone direttamente coinvolte ed applicare in modo rigoroso tutte le leggi, con particolare riferimento a quelle sui cantieri mobili.

La zona di installazione deve essere provvista di tutti gli allacciamenti di alimentazione, di scarico dei residui di produzione, deve essere adeguatamente illuminata ed avere tutti i requisiti igienici e sanitari rispondenti alle leggi vigenti, per evitare che gli alimenti vengano contaminati.

Se necessario, individuare l'esatta posizione di ogni singola apparecchiatura o sottoinsieme e tracciare le coordinate per posizionarli correttamente.



Effettuare l'installazione a una distanza dalla parete non inferiore a 5 cm se essa non resiste a una temperatura di almeno 150 °C.

Eseguire l'installazione secondo le leggi, le norme e le specifiche vigenti nel paese di utilizzo.

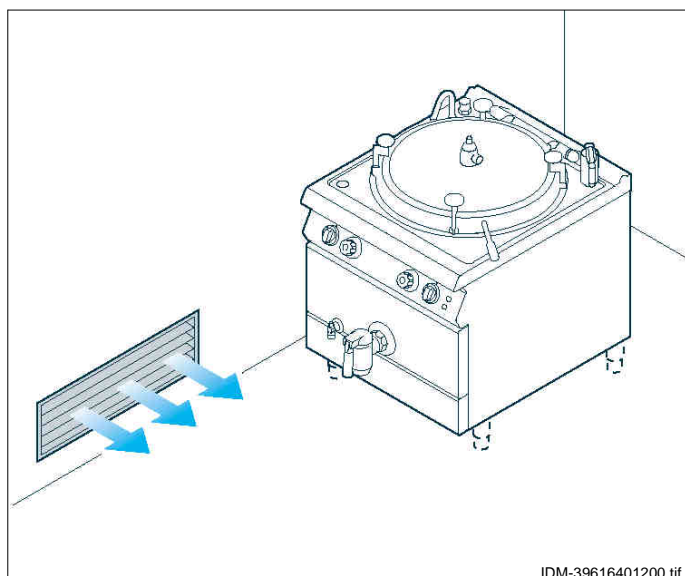
Prevedere un sistema di drenaggio del pavimento in corrispondenza del punto di scarico della vasca.



VENTILAZIONE LOCALE

Nel locale dove è installata l'apparecchiatura, devono essere presenti delle prese d'aria per garantire il corretto funzionamento dell'apparecchiatura e per il ricambio d'aria del locale stesso.

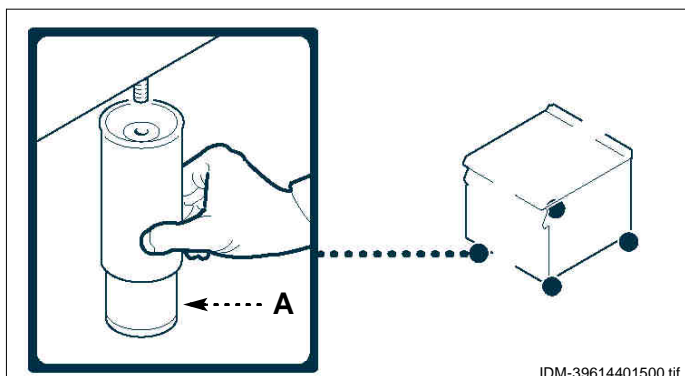
Le prese d'aria devono avere dimensioni adeguate, devono essere protette da griglie e collocate in modo da non poter essere ostruite.



IT

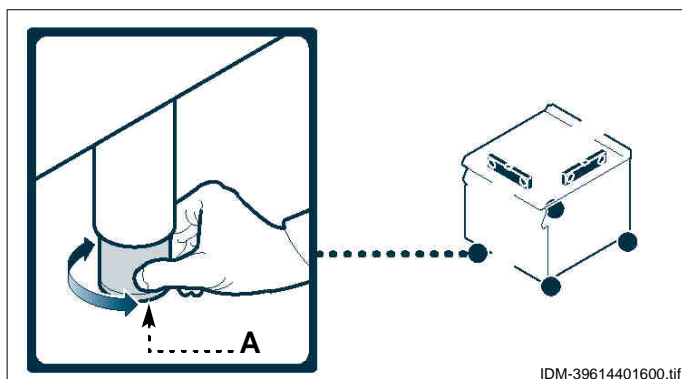
INSTALLAZIONE ACCESSORI

Avvitare i piedi di appoggio (A) in corrispondenza dei punti di attacco sulla struttura.



LIVELLAMENTO

Agire sui piedi di appoggio **(A)** per livellare l'apparecchiatura.

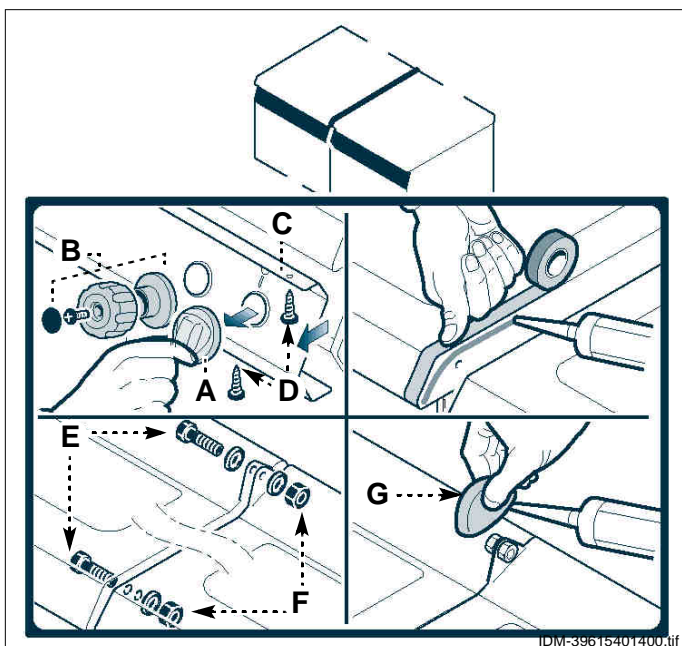


IDM-39614401600.tif

MONTAGGIO APPARECCHIATURE IN BATTERIA

Per montare le apparecchiature in batteria (fianco a fianco) procedere nel modo indicato.

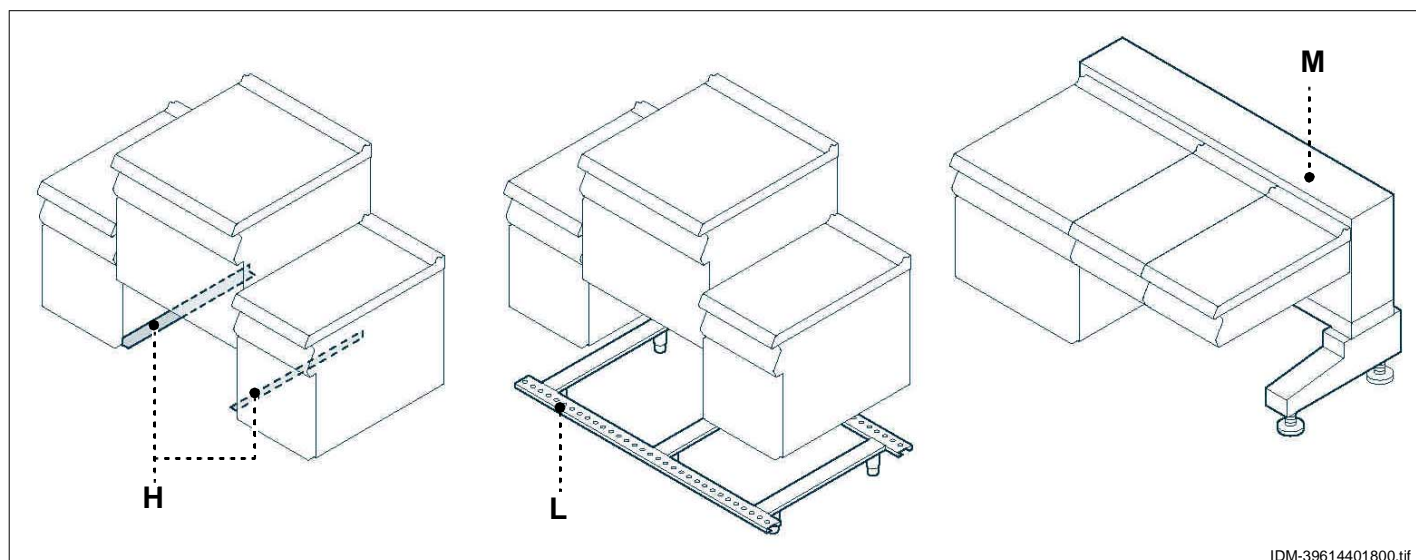
- 1 - Sfilare le manopole **(A)**.
- 2 - Smontare i gruppi manopole **(B)**.
- 3 - Svitare le viti **(C)** e smontare i cruscotti **(D)**.
- 4 - Applicare, sui bordi da accostare, del nastro adesivo di protezione.
- 5 - Applicare, sui lati da accostare, del sigillante per uso alimentare.
- 6 - Accostare le apparecchiature.
- 7 - Collegare le apparecchiature con le viti e i dadi **(E-F)**.
- 8 - Asportare il sigillante eccedente ed il nastro adesivo.
- 9 - Applicare il sigillante all'interno del coperchio **(G)** e montarlo per coprire la zona di fissaggio.
- 10 - Rimontare i cruscotti **(D)** e le manopole **(A-B)** ad operazione ultimata.



IDM-39615401400.tif

Per le apparecchiature in batteria sono disponibili, a richiesta, diversi kit di allestimento:

- F)** Kit per installazione "a ponte"
- G)** Kit telaio di appoggio
- H)** Kit trave di sostegno



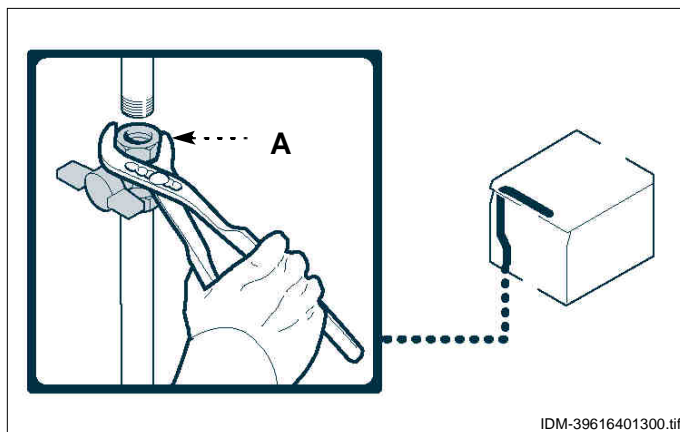
IDM-39614401800.tif

ALLACCIAMENTO ACQUA

Per effettuare l'allacciamento, collegare il tubo di rete con il tubo di attacco dell'apparecchiatura, interponendo un rubinetto di intercettazione (A) per interrompere, quando necessario, l'alimentazione dell'acqua. A valle di esso installare dei filtri facilmente raggiungibili.

 **Cautela - Avvertenza**
L'apparecchiatura deve essere alimentata con acqua potabile con le caratteristiche indicate in tabella.

Descrizione	Valore
Pressione	200÷450 kPa (2÷4 bar)
pH	7÷7.5
Conducibilità	< 200 mS/cm
Durezza	9÷13 ^f (5÷7 ^d , 6.3÷8.8 ^e , 90÷125 ppm)
Contenuto di sali e ioni metallici	
Cloruri	< 30 mg/l
Solfati	< 40 mg/l
Ferro	< 0,1 mg/l
Rame	< 0.05 mg/l
Manganese	< 0,05 mg/l



IT

ALLACCIAMENTO ELETTRICO

 **Importante**

L'allacciamento deve essere effettuato da personale autorizzato e qualificato, nel rispetto delle leggi vigenti in materia e con l'utilizzo di materiale appropriato e prescritto.

L'apparecchiatura viene fornita con tensione di funzionamento a 400V/3, oppure su richiesta a 230V/3.

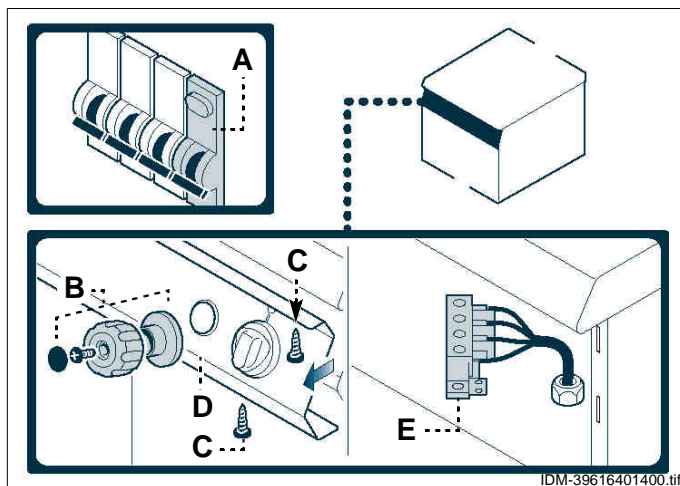
L'apparecchiatura deve essere richiesta per la tensione corretta, non è consentita nessuna trasformazione.

 **Cautela - Avvertenza**
Prima di eseguire qualsiasi intervento disattivare l'alimentazione elettrica generale.

Effettuare l'allacciamento dell'apparecchiatura alla rete di alimentazione nel modo indicato.

- 1 - Installare, se non è presente, un interruttore sezionatore **(A)** vicino all'apparecchiatura con sganciatore magnetotermico e blocco differenziale.
- 2 - Smontare i gruppi manopole **(B)**.
- 3 - Svitare le viti **(C)** e smontare il cruscotto **(D)**.
- 4 - Collegare l'interruttore sezionatore **(A)** alla morsettiera **(E)** dell'apparecchiatura come indicato in figura e nello schema elettrico in fondo al manuale.

Utilizzare un cavo flessibile con caratteristiche non inferiori al tipo H07RN-F e con temperatura di utilizzo di almeno 80°C.



- 5 - Rimontare il cruscotto **(C)** e le manopole **(B)** ad operazione ultimata.

i Importante

In fase di allacciamento fare attenzione al collegamento dei cavi di neutro e di terra.



COLLAUDO APPARECCHIATURA

i Importante

Prima della messa in servizio, occorre eseguire il collaudo dell'impianto, per valutare le condizioni operative di ogni singolo componente ed individuare le eventuali anomalie. In questa fase, è importante verificare che tutte le condizioni di sicurezza e di igiene siano rigorosamente rispettate.

Per effettuare il collaudo, eseguire le seguenti verifiche.

- 1 - Verificare che la tensione di rete sia conforme a quella dell'apparecchiatura.

- 2 - Agire sull'interruttore sezionatore automatico per verificare il collegamento elettrico.
- 3 - Verificare il corretto funzionamento dei dispositivi di sicurezza.

Effettuato il collaudo, se necessario, addestrare opportunamente l'utilizzatore, affinché acquisisca tutte le competenze necessarie alla messa in servizio dell'apparecchiatura in condizioni di sicurezza, come previsto dalle leggi vigenti.

REGOLAZIONI

8

RACCOMANDAZIONI PER LE REGOLAZIONI

i Importante

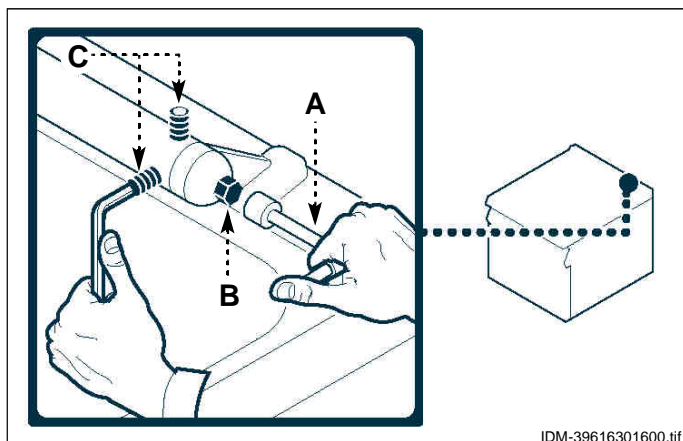
Prima di effettuare qualsiasi tipo di regolazione, attivare tutti i dispositivi di sicurezza previsti e valutare se sia necessario informare adeguatamente il personale che opera e quello nelle vicinanze. In particolare chiudere il rubinetto alimentazione acqua, disattivare l'alimentazione elettrica tramite

l'interruttore sezionatore dell'apparecchiatura ed impedire l'accesso a tutti i dispositivi che potrebbero, se attivati, provocare condizioni di pericolo inatteso causando danni alla sicurezza e alla salute delle persone.

REGOLAZIONE BILANCIAMENTO COPERCHIO

Per questa operazione procedere nel modo indicato.

- 1 - Inserire la chiave **(A)** nell'esagono **(B)**.
- 2 - Tenere saldamente la chiave **(A)** e, contemporaneamente, svitare le viti di bloccaggio **(C)**.
- 3 - Ruotare la chiave **(A)** in senso orario per caricare la molla o in senso antiorario per scaricarla.
- 4 - Ottenuto il giusto bilanciamento, avvitare le viti **(C)** senza stringerle.
- 5 - Agire sulla chiave **(A)** per ruotare l'albero fino a posizionarlo su una delle sedi predisposte.
- 6 - Serrare a fondo le viti **(C)**.



SOSTITUZIONE PARTI

9

MODALITÀ PER LE SOSTITUZIONI

L'apparecchiatura non prevede la sostituzione di parti funzionali che richiedano l'intervento di personale specializzato se non la sostituzione di elementi di servizio che può essere eseguita dall'utente.

IT

DISMISSIONE APPARECCHIATURA

i Importante

Tale operazione deve essere eseguita da operatori esperti, nel rispetto delle leggi vigenti in materia di sicurezza sul lavoro. Non disperdere nell'ambiente prodotti non bio-

degradabili, oli lubrificanti e componenti non ferrosi (gomma, PVC, resine, ecc.). Effettuare il loro smaltimento nel rispetto delle leggi vigenti in materia.

PENTOLA INDIRETTA "ELETTRICA"
ELECTRIC JACKETED BOILING PAN
"ELEKTROBEHEIZTER" DOPPELWANDIGER KOCHKESSEL
MARMITE CHAUFFE INDIRECTE "ÉLECTRIQUE"
MARMITA INDIRECTA "ELÉCTRICA"

191PI2E
191PI2EA

MANUALE D'USO E INSTALLAZIONE
USE AND INSTALLATION MANUAL
BEDIEN- UND INSTALLATIONSHANDBUCH
MANUEL D'UTILISATION ET D'INSTALLATION
MANUAL DE USO E INSTALACIÓN



Italiano **IT**

English **GB**

Deutsch **DE**

Français **FR**



Español **ES**

Ed. 2 01/2010



3069660

CONTENTS

	ref. chapters	page
1st PART		1 GENERAL INFORMATION 2
		2 TECHNICAL INFORMATION 4
		3 SAFETY 6
		4 USE AND OPERATION 8
		5 SERVICING 11
		6 FAULT 13
2nd PART		7 HANDLING AND INSTALLATION 14
		8 ADJUSTMENTS 18
		9 REPLACING PARTS 19
	ANNEXES I-IV	

INDEX

- A** Adjusting the lid counter-balancing, 19
 Adjustments, recommendations for, 18
 Appliance and constructor, identification, 3
 Appliance, decommissioning, 19
 Appliance, general description, 4
 Appliance, installation, 15
 Appliance, lengthy downtimes, 11
 Appliance, testing, 18
 Appliances in banks, assembly, 16
 Assembly appliances in banks, 16
- C** Cleaning instructions, 12
 Cleaning the pasta basket, 12
 Constructor and appliance, identification, 3
 Controls, description, 8
- D** Decommissioning the appliance, 19
 Description of controls, 8
- E** Electrical connection, 17
 Environmental impact safety regulations, 7
- F** Faults, troubleshooting, 13
 Filling the jacket, 10
 Filling the pan, 9
- G** General description of appliance, 4
 Greasing the drain tap, 13
- H** Handling and installation, recommendations for, 14
 Handling and lifting, 14
- I** Identification of constructor and appliance, 3
 Information for the reader, 2
 Installation and handling, recommendations for, 14
 Installation of the appliance, 15
 Installing accessories, 15
 Instructions, cleaning, 12
- L** Lengthy downtimes of appliance, 11
 Levelling, 16
 Lifting and handling, 14
- O** Optional accessories, 6
- P** Packaging and unpacking, 14
 Procedure for requesting service, 3
 Purpose of the manual, 2
- R** Recommendations for adjustments, 18
 Recommendations for handling and installation, 14
 Recommendations for servicing, 11
 Recommendations for use, 8
 Removing the basket and use of the handle, 10
 Replace procedure, 19
 Resetting the appliance, 10
 Room ventilation, 15
- S** Safety and information signs, 5
 Safety and information, signs relating to, 5
 Safety devices, 5
 Safety regulations, 6
 Safety, devices for, 5
 Safety, regulations for, 6
 Service, procedure for requesting, 3
 Servicing, recommendations for, 11
 Switching the appliance on and off, 9
- T** Technical data, 5
 Testing of the appliance, 18
 Transport, 14
 Troubleshooting, 13
- U** Unpacking and packaging, 14
 Use, recommendations for, 8
 Use, useful advice for, 11
 Useful advice for use, 11
- W** Water connection, 17

GB

INFORMATION FOR THE READER

To find the specific topics of interest to you quickly, refer to the index at the start of the manual.

This manual is subdivided into two parts.



1st part: contains all information necessary for general readers, i.e. for users of the appliance.



2nd part: contains all the information necessary for special categories of reader, i.e. all skilled operators authorised to handle, transport, install, service, repair and scrap the appliance.

While users are instructed to refer to the 1st part only, the 2nd part is addressed to skilled operators. They may also read the 1st part for a more complete picture of the information provided if necessary.

PURPOSE OF THE MANUAL

The constructor has produced this manual, which forms an integral part of the appliance, to provide the necessary information for those authorised to interact with it during its working life.



As well as adopting good practices for use, the manual's intended readers must read it thoroughly and apply its instructions to the letter.



The constructor supplies this information in its own language (Italian), but it may be translated into other languages to meet legal and/or commercial requirements.

A little time taken to read this information will allow the prevention of risks to health and safety, and the risk of economic losses.

Keep this manual in a clearly identified safe place throughout the working life of the appliance, so that it will always be available when required for consultation.

The constructor reserves the right to make changes without any obligation to provide any prior notice.

A number of symbols have been used to highlight particularly important parts of the text or important specifications. Their meaning is as defined below.



Caution - warning

Indicates that suitable procedures must be adopted to avoid putting people's health and safety at risk or causing economic losses.



Important

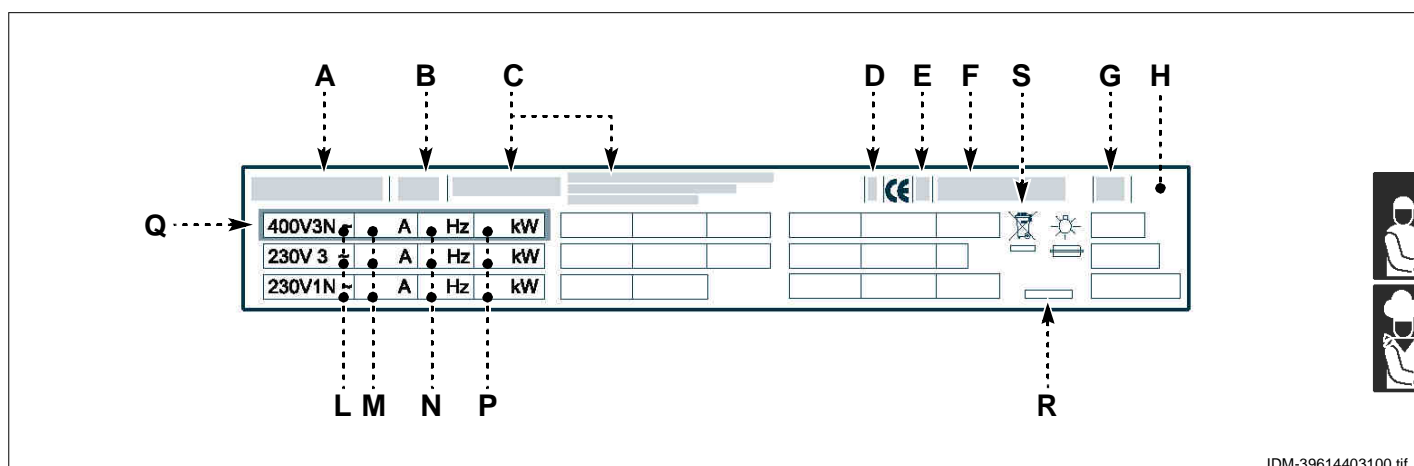
Indicates particularly important technical information which must not be overlooked.

IDENTIFICATION OF CONSTRUCTOR AND APPLIANCE

The nameplate shown here is fitted directly to the appliance. It contains references and all essential information for operating safety.

- A) Appliance model
- B) Type of customisation
- C) Constructor identification
- D) Insulation class
- E) Year of construction
- F) Serial number

- G) Protection rating
- H) Country of destination
- L) Voltage (V)
- M) Absorption (A)
- N) Frequency (Hz)
- P) Rated power (kW)
- Q) Test voltage indicator
- R) Date of construction
- S) WEEE Symbol



IDM-39614403100.tif

GB

PROCEDURE FOR REQUESTING SERVICE

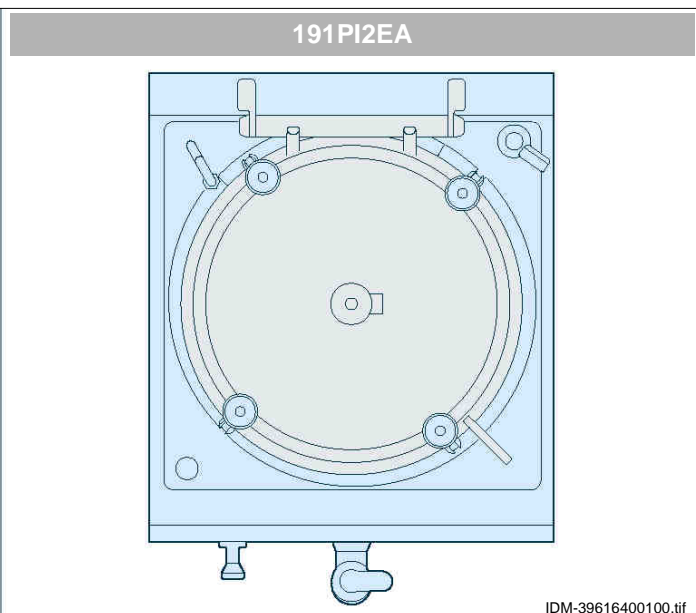
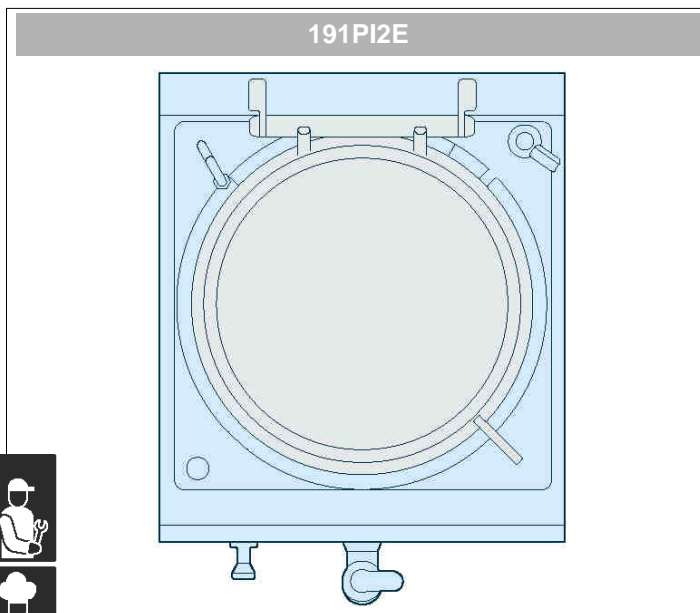
Contact one of the authorised service centres for all requirements.

When requesting service, state the data provide on the nameplate and provide a description of the fault.

GENERAL DESCRIPTION OF APPLIANCE

The indirect heated boiling pan, referred to from now on as the appliance, is designed and constructed for preparing and cooking foods in the professional catering sector.

The appliance is produced in several versions to meet varying user requirements (see diagram).



IDM-39616400100.tif



Main Parts

A) Pan lid

B) Hot water tap: for regulating the water flow

C) Cold water tap: for regulating the water flow

D) Heating element control knob: for setting the heating power.

E) Mains light: comes on to indicate that the electricity supply is on.

F) Thermostat light: indicates that safety thermostats have been tripped

G) Adjustable water spout: directs the flow of water

H) Jacket filler cap

L) Drain tap: drains the water from the pan.

M) Door: for accessing the inside of the appliance

N) Water level tap: for checking the water level inside the jacket.

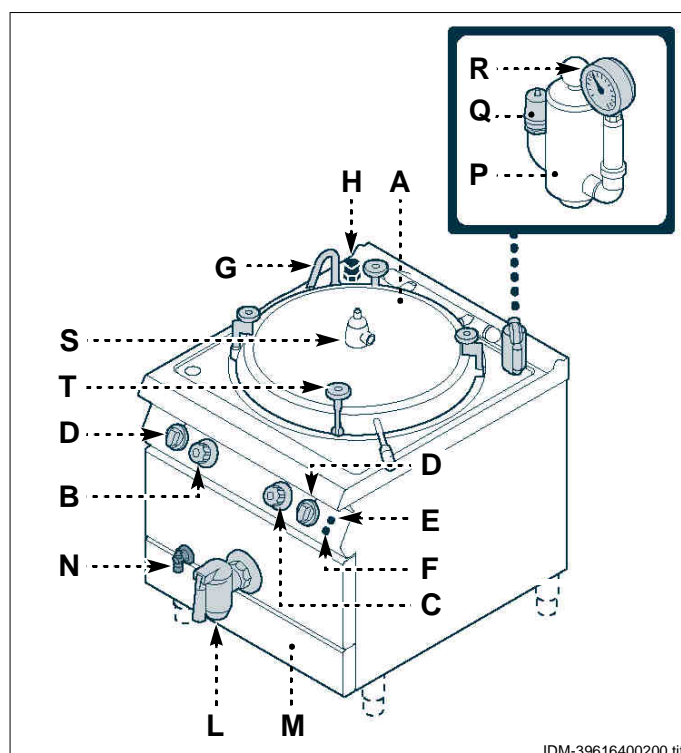
P) Pressure control valve: controls the pressure inside the jacket.

Q) Jacket vacuum valve

R) Pressure gauge: provides a reading of the pressure inside the jacket (~ 0,5 bar)

S) Pan maximum pressure (0,05) and vacuum valve
(For version 191PI2EA only)

T) Lid clamps (For version 191PI2EA only)



IDM-39616400200.tif

GB


TECHNICAL DATA

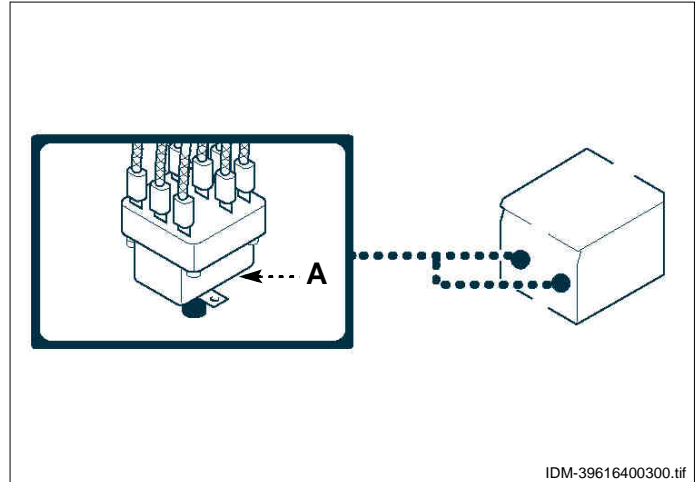
See tables and "Connection chart" at the back of the manual.

SAFETY DEVICES

Although the appliance is complete with all safety devices, during installation and connection additional devices must be added if necessary to comply with the relevant legal requirements.

A) Safety thermostat: cuts off the electricity supply in case of overheating.

 **Caution - warning**
Make a daily check that the safety devices are properly installed and in good working order.



SAFETY AND INFORMATION SIGNS

The illustration shows the position of the signs provided.

A) Nameplate with manufacturer and appliance data

B) General hazard: read the manual carefully before carrying out any procedure.

C) General hazard: when washing the appliance do not point pressurised water jets at internal parts.

D) General hazard: all relevant regulations must be complied with. "Install in compliance with the relevant regulations and use in well ventilated premises only".

E) General hazard: all relevant regulations must be complied with. "No liability is accepted in case of failure to comply with the installation and commissioning instructions".

F) Burn hazard: watch out for hot surfaces.

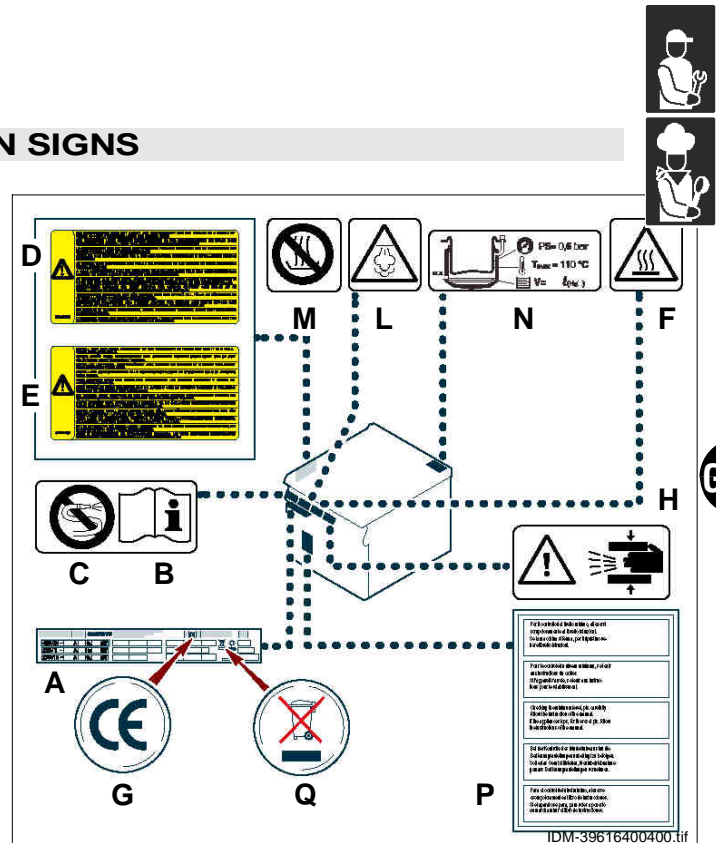
G) CE marking: indicates that the appliance is compliant with the relevant norms.

H) Arm crushing hazard: never insert hands in the pan while in use.

L) Scald hazard: take care, very hot steam.

M) General hazard: dry operation is forbidden.

N) General warning: describes the specifications of the jacket.



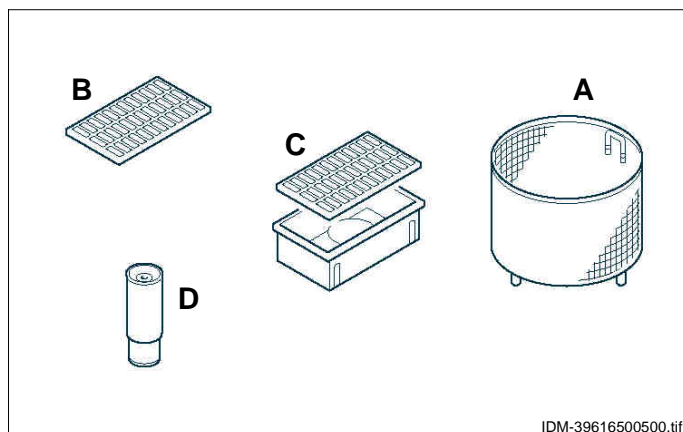
P) General warning: describes the precautions to be adopted during use.

Q) WEEE symbol: indicates that the appliance is subject to specific waste disposal regulations.

OPTIONAL ACCESSORIES

The appliance can be equipped with the following accessories on request.

- A) Pasta basket
- B) Drain grid
- C) Drain siphon
- D) Feet



SAFETY

3

SAFETY REGULATIONS



During design and construction, the constructor has paid special attention to factors which may cause risks to the health and safety of the people interacting with the appliance. As well as complying with the relative legal requirements, he has adopted all the "rules of good construction practice". This information is provided to encourage users to take special care in order to prevent all risks. However, there is no replacement for care and attention. Safety also depends on all the operators who interact with the appliance.

Read the instructions provided in the manual supplied and those applied to the appliance itself with care, paying special attention to those relating to safety.

Never tamper with, elude, eliminate or bypass the safety devices installed. Failure to comply with this rule may cause serious risks to health and safety.

Even after you have read all the appropriate documentation, if necessary on first use carry out a few trial operations to get to know the controls, especially those used for switching on and off.

Use the appliance only for the functions intended by the manufacturer. Improper use of the appliance may involve health and safety risks and economic losses.

All servicing operations requiring specific technical knowledge or skills must only be carried out by qualified staff with recognised experience in the specific sector.

To maintain hygiene and protect the food processed from all forms of contamination, all elements in direct or indirect contact with foodstuffs and all surrounding zones must be cleaned thoroughly. For these operations, use only food-approved detergents, and never use flammable products or products which contain substances harmful to health. Clean only when reasonably necessary and at the end of each session of use.

At the end of each session of use, make sure that the burners are off, with the control knobs turned off and the gas supply lines disconnected.

In case of lengthy downtimes, as well as disconnecting all supply lines it is also essential to clean all internal and external parts of the appliance and the surrounding environment thoroughly, complying with the constructor's instructions and the relevant legal requirements.

During routine use of the appliance, the Operator's constant presence is required.

When washing the appliance do not point pressurised water jets at internal parts.

Do not leave flammable objects or materials inside or close to the appliance.

ENVIRONMENTAL IMPACT SAFETY REGULATIONS

Every organisation is obliged to apply procedures to identify and monitor the effects of its operations (products, services, etc.) on the environment.

The procedures for identifying significant environmental impacts must consider the factors listed below.

- Atmospheric emissions
- Discharge of liquid effluents
- Waste management
- Soil contamination
- Use of raw materials and natural resources
- Local problems relating to environmental impact

For this purpose, the manufacture supplies information which must be considered by all those authorised to interact with the appliance during its expected lifetime, in order to prevent environmental impact.

- All packaging materials must be disposed of in accordance with the relevant laws in the country of use.
- During use and maintenance, do not dump pollutants (oils, fats, etc.) in the environment; implement separate disposal as appropriate to the composition of the various materials and in compliance with the relevant laws.
- If the appliance is scrapped, sort all components by characteristics and dispose of them separately.

The Safe Disposal of Waste from Electrical and Electronic Equipment (WEEE Directive 2002/96/EC)

i Important

Do not dump pollutant material in the environment. Dispose of it in compliance with the relevant laws.

Under the WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) Directive 2002/96/EC, when scrapping equipment the user must dispose of it at the specific authorised disposal centres, or re-sign it, still installed, to the original seller on purchase of new equipment.



All equipment which must be disposed of in accordance with the WEEE Directive 2002/96/EC is marked with a special symbol (see page 5)



i Important

The improper disposal of Waste Electrical and Electronic Equipment is liable to punishment under the relevant laws in the countries where the offence is committed.

Waste electrical and Electronic Equipment may contain hazardous substances with potential harmful effects on the environment and human health. You are urged to dispose of them properly.

GB

RECOMMENDATIONS FOR USE

Important

The rate of accidents deriving from the use of appliances depends on many factors which cannot always be foreseen and controlled. Some accidents may be caused by unpredictable environmental factors, while others are due above all to the behaviour of users. As well as receiving authorisation and appropriate instruction, if necessary, the first time they use the appliance, users must carry out a few simulated practice operations in order to get to know the controls

and the main functions. Use only as intended by the constructor and never tamper with any device to obtain performance levels outside the rated specifications. Before use, check that the safety devices are properly installed and in good working order. As well as taking care to meet these requirements, users must also implement all safety regulations and read the description of the controls and the start-up procedure carefully.



DESCRIPTION OF CONTROLS

The appliance is fitted with the controls for use of its main functions.



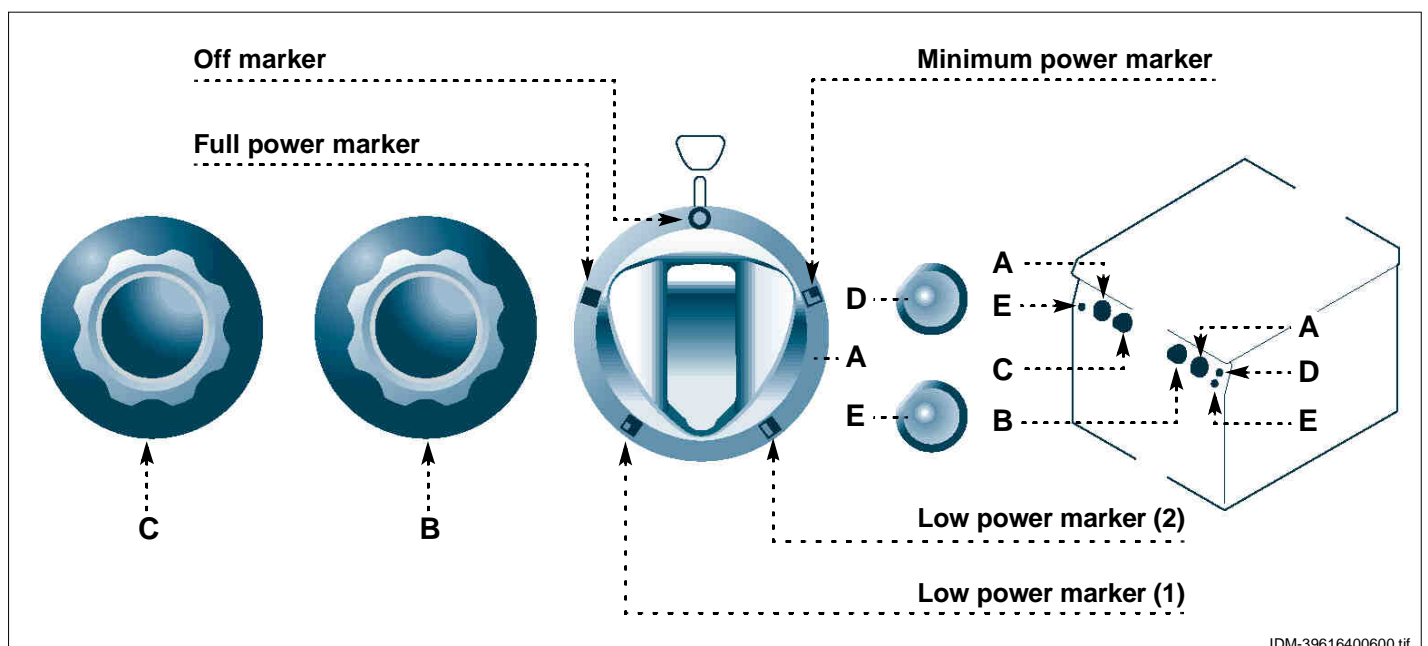
A) Heating element control knob: for setting the heating power.

D) Mains light: indicates that the appliance is receiving electrical power.

E) Thermostat light: indicates that safety thermostats have been tripped

B) Cold water tap: for regulating the water flow

C) Hot water tap: for regulating the water flow



IDM-39616400600.tif

SWITCHING THE APPLIANCE ON AND OFF

Lighting

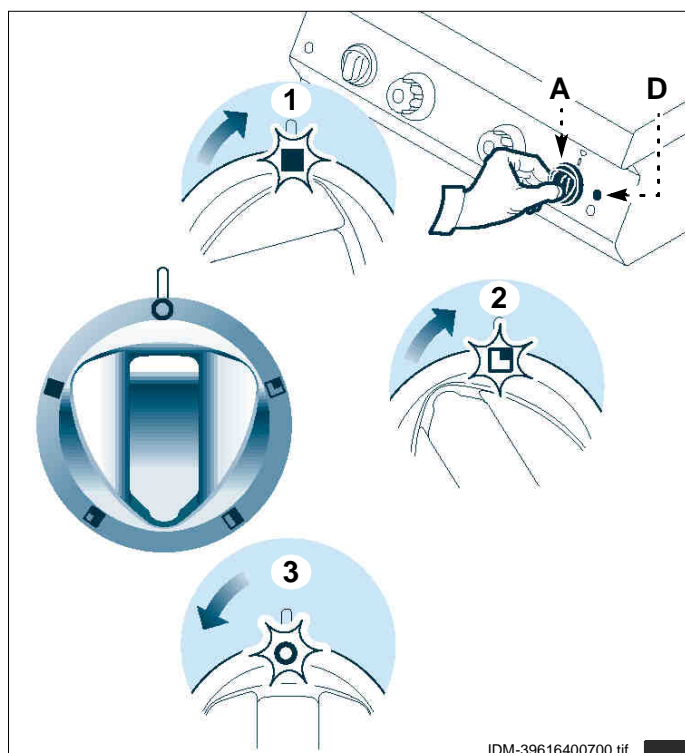
- 1 - Turn on the appliance's circuit breaker to connect it to the electrical mains.
- 2 - Turn the knob **(A)** clockwise (pos. 1) to the temperature required to turn on the heating elements.

The mains light **(B)** comes on.

- 3 - Turn the knob **(A)** gradually anti-clockwise to regulate the power of the heating elements down to the minimum setting (pos. 2).

Turning off

- 1 - Turn the knob **(A)** anti-clockwise (pos. 3) to turn off the heating elements.
- 2 - Turn off the appliance's circuit breaker to disconnect it from the electrical mains.



IDM-39616400700.tif

FILLING THE PAN

To carry out this operation, proceed as follows.

- 1 - Raise the lid **(A)**.
- 2 - Turn the water spout **(B)** towards the pan.
- 3 - Turn on the water taps **(C)** to fill the pan to a level between the two marks **(D)**.

Important

For faster boiling times, use hot water only; use cold water only when specifically required.

- 4 - Turn the water spout outward and then close the lid **(A)** and tighten the clamps **(E)**.

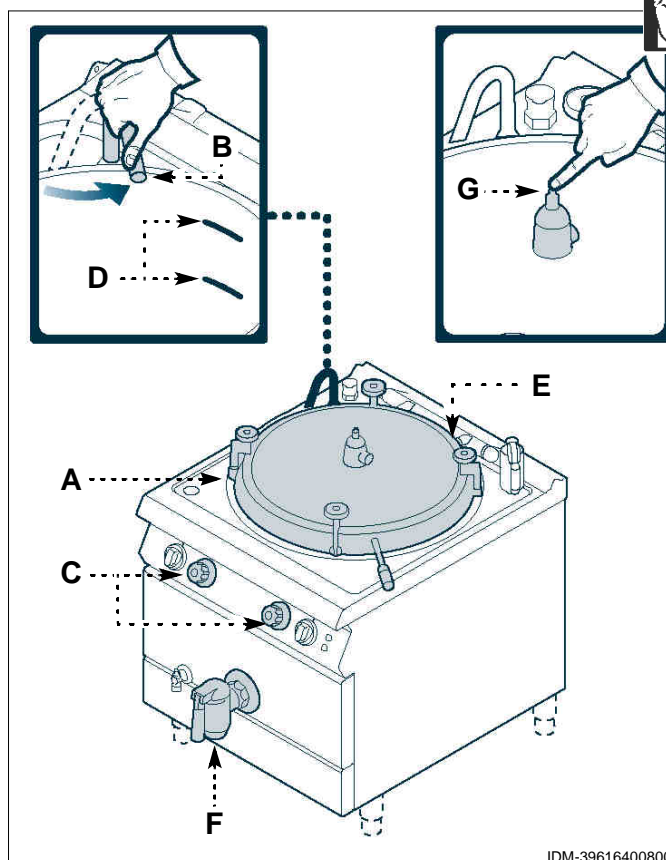
Caution - warning

Never use the appliance with no water in the well, as this may damage its structure.

- 5 - To drain the pan turn on the tap **(F)**.

Caution - warning

Before draining the pan or opening the lid **(A), press the button **(G)** to discharge the remaining steam (For version 191PI2EA only).**

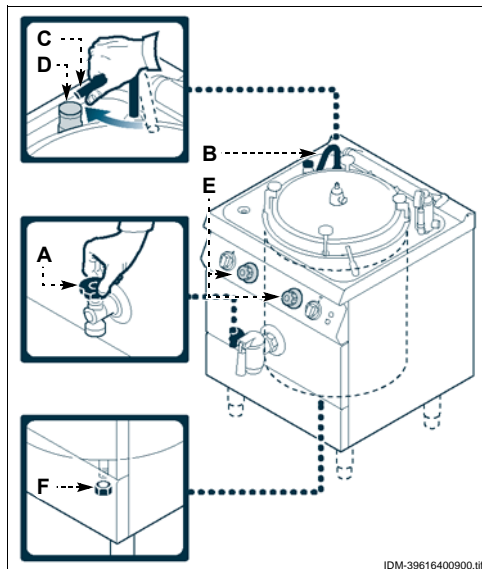


IDM-39616400800.tif

FILLING THE JACKET

To carry out this operation, proceed as follows.

- 1 - Turn on the tap (A).
- 2 - Unscrew the cap (B).
- 3 - Turn the water spout (C) towards the filler connection (D).
- 4 - Turn on the taps (E) to fill the jacket.
- 5 - When water starts to flow from the tap (A), turn off the taps (E) to avoid overfilling.
- 6 - Turn the tap (A) fully off and screw the cap (B) back into place.
- 7 - To empty the jacket, unscrew the cap (F) provided underneath the appliance.



Caution - warning

Never open the jacket filler cap (B) or the level checking tap (A) when the appliance is in operation or still hot.



REMOVING THE BASKET AND USE OF THE HANDLES

To avoid any health and safety risks (back injuries) arising from the handling of the equipment, the basket containing the product must be removed by two operatives or with the aid of suitable lifting equipment.

To avoid scalding, suitable equipment (gloves, hooks, etc.) should be used when pulling out the handles used to lift the basket.

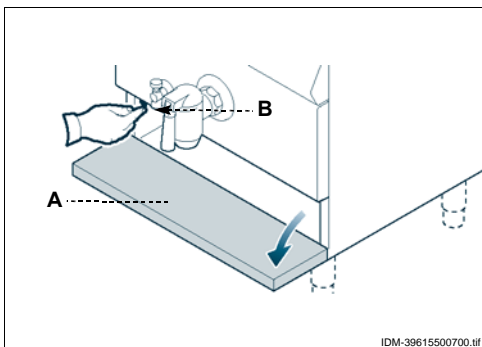
Customers (Employers) are reminded of their obligation to assess the residual risks to the health and safety of operatives arising from the use of the appliance (and its accessories), and to take the appropriate preventive measures.

GB

RESETTING THE APPLIANCE

If the safety thermostat is tripped because the water level in the jacket is too low, the appliance has to be restored to working conditions as follows.

- 1 - Check and if necessary top up the water level in the jacket (see page 10).
- 2 - Open the hatch (A).
- 3 - Press the button (B) of the safety thermostat to restore the Electricity supply.
- 4 - Close the door (A) when the operation is complete.



Caution - warning

If the safety thermostat is tripped too often, and the water level in the jacket is correct, call the after-sales service.

LENGTHY DOWNTIMES OF APPLIANCE

If the appliance is to be out of use for a lengthy period, proceed as follows.

- 1 - Cut off the mains electricity supply using the appliance's master switch.
- 2 - Clean the appliance and the surrounding areas thoroughly.
- 3 - Spread a film of edible oil over the stainless steel surfaces.
- 4 - Carry out all the servicing procedures.
- 5 - Cover the appliance and leave a few gaps to allow air to circulate.

USEFUL ADVICE FOR USE

To ensure correct use of the appliance, the following rules should be adopted.

- Use only the accessories recommended by the constructor.
- When filling the jacket, do not use water with hardness in excess of 10° f.
- Do not obstruct the safety valves during use.
- Check that the water level never exceeds the maximum level.

Important

During use, check that the pressure gauge reading does not exceed 0,5 bar.



SERVICING

5

RECOMMENDATIONS FOR SERVICING

Keep the appliance at peak efficiency by carrying out the scheduled servicing procedures recommended by the constructor. Proper servicing will allow the best performance, a longer working life and constant maintenance of safety requirements.

Caution - warning

Before carrying out any servicing procedure, activate all the safety devices provided and decide whether staff at work and those in the vicinity should be informed. In particular, turn off the water supply tap, cut off the electricity supply using the master switch and prevent access to all devices that might cause unexpected health and safety hazards if turned on.

At the **end of each session** of use and whenever necessary, clean:

- The outer casing
- The well (see page 12)
- The accessories (see page 12)
- The appliance and the surrounding environment (see page 12)

Every **100 working hours** have skilled, authorised personnel carry out the following operations.

- check that the electrical system is in good working order
- Check that the well limit stop microswitch is in good working order
- Check that the safety thermostat is working correctly

GB

CLEANING INSTRUCTIONS

Since the appliance is used for preparing foods for human consumption, special care must be paid to everything relating to hygiene, and the appliance and the entire surrounding environment must constantly be kept clean



Important

Before starting any cleaning procedure, disconnect the electricity supply using the circuit-breaker and allow the appliance to cool.

The precautions which follow are also important.

- Clean all parts of the appliance with warm water, food-approved detergents and non-abrasive materials only.
- Thoroughly clean all parts which come into direct or indirect contact with foods and all surrounding areas.



- After use, clean the accessories with a suitable grease-remover product. If possible, wash in the dishwasher.



Caution - warning

Never use products containing substances harmful or hazardous for health (solvents, petroleum spirits, etc.).

- Rinse surfaces with drinking water and dry.
- Pressurised water jets may only be used on external parts.
- Take special care not to damage stainless steel surfaces. In particular, avoid the use of corrosive products and do not use abrasive materials or sharp tools.
- Remove food residues immediately before they set.
- Remove the limescale deposits which may form on some of the appliance's surfaces.

CLEANING THE PASTA BASKET

To carry out this operation, proceed as follows.

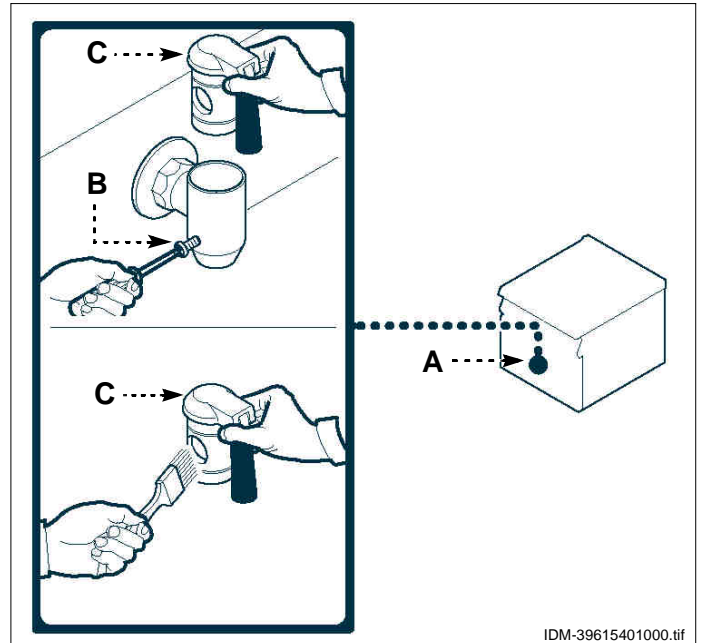
- 1 - Spread a suitable degreaser on the pasta basket and leave it to act for a few minutes.
- 2 - Rinse with drinking water.

- 3 - Apply a specific product or a water and vinegar solution to the pasta basket to remove the detergent residues.
- 4 - Rinse and dry the pasta basket.

GREASING THE DRAIN TAP

To carry out this operation, proceed as follows.

- 1 - Turn on the drain tap **(A)** to empty the pan, and leave it open.
- 2 - Undo the locking screw **(B)**.
- 3 - Pull off the cone **(C)**.
- 4 - Check the seals for wear and replace them if necessary.
- 5 - Clean the cone **(C)** and its seat.
- 6 - Coat the cone **(C)** with edible fat, fit it in its seat and turn it a few times.
- 7 - Pull off the cone **(C)** to remove the excess grease.
- 8 - Replace the cone **(C)** and tighten the screw **(B)**.



FAULT

6

TROUBLESHOOTING

The appliance has been tested before being put into service.

The information provided below is intended to assist in the identification and correction of any anomalies and malfunctions which might occur during use.

The user can solve some of these problems himself, but for others specific technical knowledge or skill is required, and so they must only be carried out by qualified staff with recognised experience acquired in the specific sector of operation.



Faults	Causes	Remedies
The heating elements do not come on	Electrical connection not made correctly	Check the connection of the electrical wires
	Safety thermostat tripped	Carry out the appliance reset (see page 10)
	Switch faulty	Replace the switch
The pressure gauge has detected an abnormal pressure (> 0,5 bar) inside the jacket	Pressure control valve fouled or damaged	Clean the pressure control valve and call the after-sales service if necessary
The safety thermostat is tripped too often	The water level in the jacket is not correct	Restore the water level in the jacket; if necessary call the aftersales service

GB

RECOMMENDATIONS FOR HANDLING AND INSTALLATION

i Important

When handling and installing the appliance comply with the information provided by the constructor directly on the packaging, on the appliance and in the instructions for

use. If necessary, the person authorised to carry out these operations must organise a "safety plan" to protect the people directly involved.

PACKAGING AND UNPACKING

The packaging is designed to reduce space and as appropriate to the type of transport used.

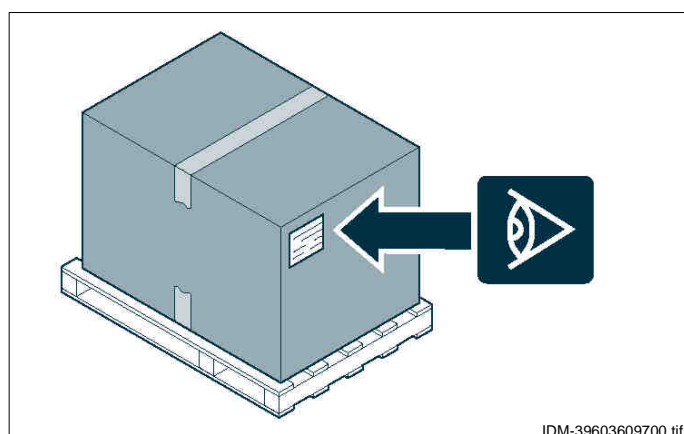
To simplify transport, some components may be removed and suitably protected and packed for transport.

The packaging carries all information necessary for loading and unloading.



When unpacking, check that all components are present in the correct quantities and are undamaged.

The packaging material must be properly disposed of in accordance with legal requirements.



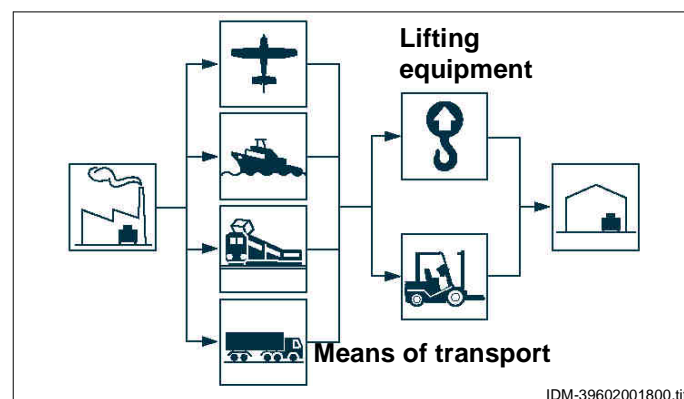
IDM-39603609700.tif

TRANSPORT

Different means of transport may be used, depending partly on the destination.

The chart shows the most commonly used alternatives.

During transport, fix the packaging to the means of transport securely to prevent undesirable shifting.



IDM-39602001800.tif

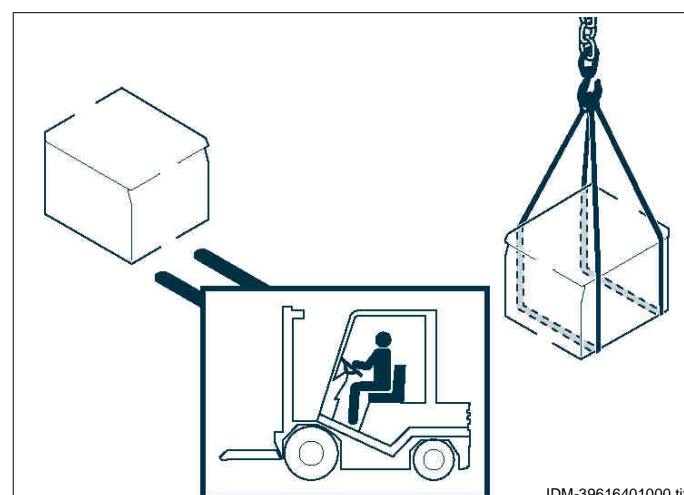
HANDLING AND LIFTING

The appliance can be handled using fork-lift or hook equipment of suitable load-carrying capacity.

Before lifting, check the position of the load's centre of gravity.

i Important

Before lifting, check the position of the load's centre of gravity.



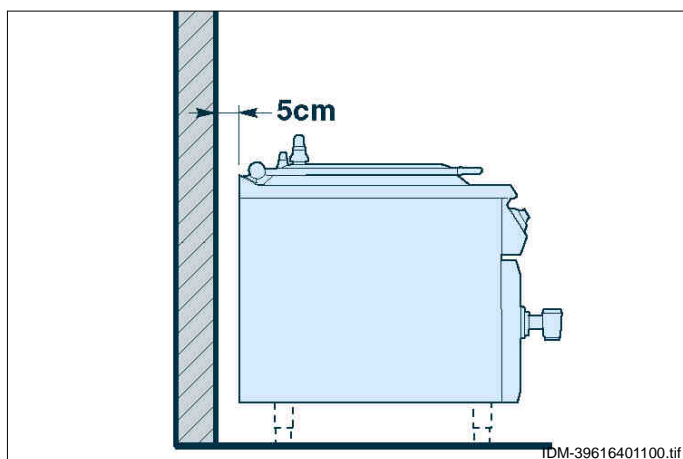
IDM-39616401000.tif

INSTALLATION OF THE APPLIANCE

All installation stages must be considered right from production of the general layout. Before starting these stages, as well as deciding the place of installation, if necessary, the person authorised to carry out these operations must organise a "safety plan" to protect the people directly involved, and he must also ensure strict compliance with all legal requirements, especially those relating to mobile work-sites.

The place of installation must have all the connections needed to supply the appliance and dispose of the production residues, must be suitably lit and must meet all legal health and hygiene requirements to prevent the contamination of the foods. If necessary, fix the exact position of each individual appliance or subassembly by mark coordinates to locate them correctly.

Appliances must be at some distance from the wall (at least 5 cm if the wall is not designed to be resistant to a temperature of at least 150°C)



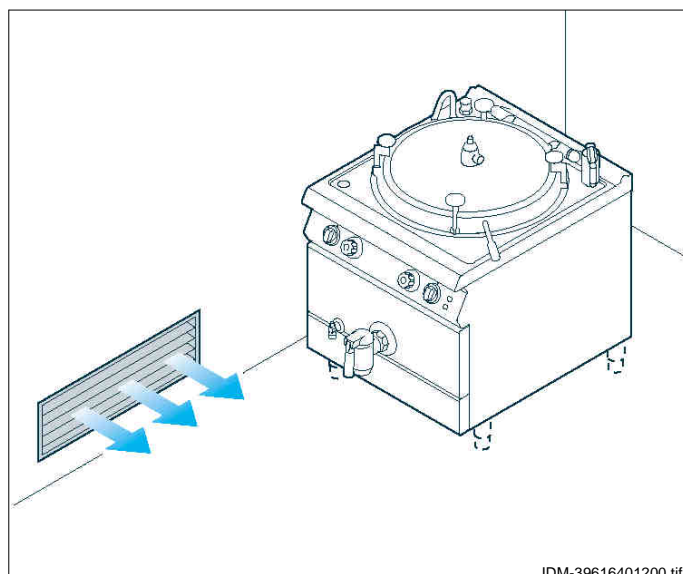
Install in accordance with the relevant legislation, regulations and specifications in the country of use. Provide a drain in the floor for the well to empty into.



ROOM VENTILATION

The room where the appliance is installed must have air inlets to ensure that the appliance can operate correctly and provide the necessary air exchange in the room itself.

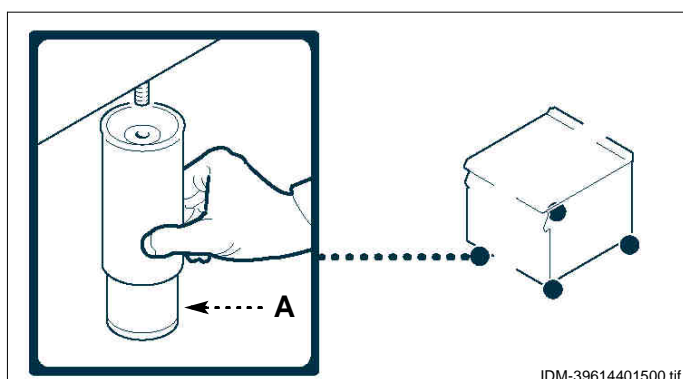
The air inlets must be of appropriate size and must be protected by gratings and placed so that they cannot be obstructed.



GB

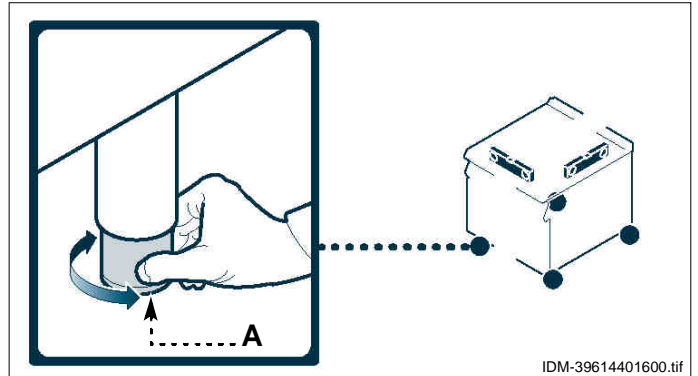
INSTALLING ACCESSORIES

Screw the feet (A) onto the structure in the connection points.



LEVELLING

Adjust the floor-mounted feet (A) to level the appliance.

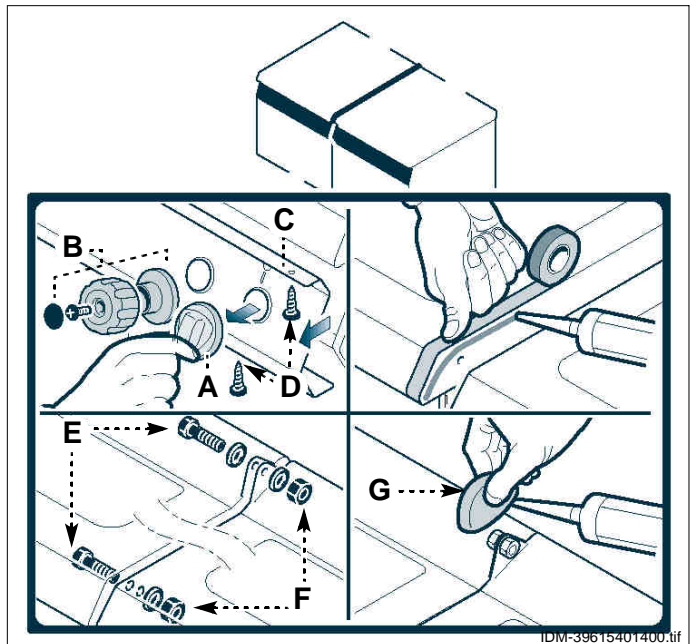


IDM-39614401600.tif

ASSEMBLY APPLIANCES IN BANKS

To assemble appliances in banks (side by side) proceed as described below.

- 1 - Pull off the knob (A).
- 2 - Remove the knob unit (B).
- 3 - Undo the screws (C) and remove the control panels (D).
- 4 - Apply masking tape to the edges to be placed side by side.
- 5 - Apply food-approved sealant to the edges to be placed side by side.
- 6 - Place the appliances side by side.
- 7 - Connect the appliance using the screws and nuts (E-F).
- 8 - Remove the excess sealant and the masking tape.
- 9 - Apply the sealant to the inside of the lid (G), and fit it to cover the fixing zone.
- 10 - Replace the control panels (D) and the knobs (A-B) on completion of the operation.

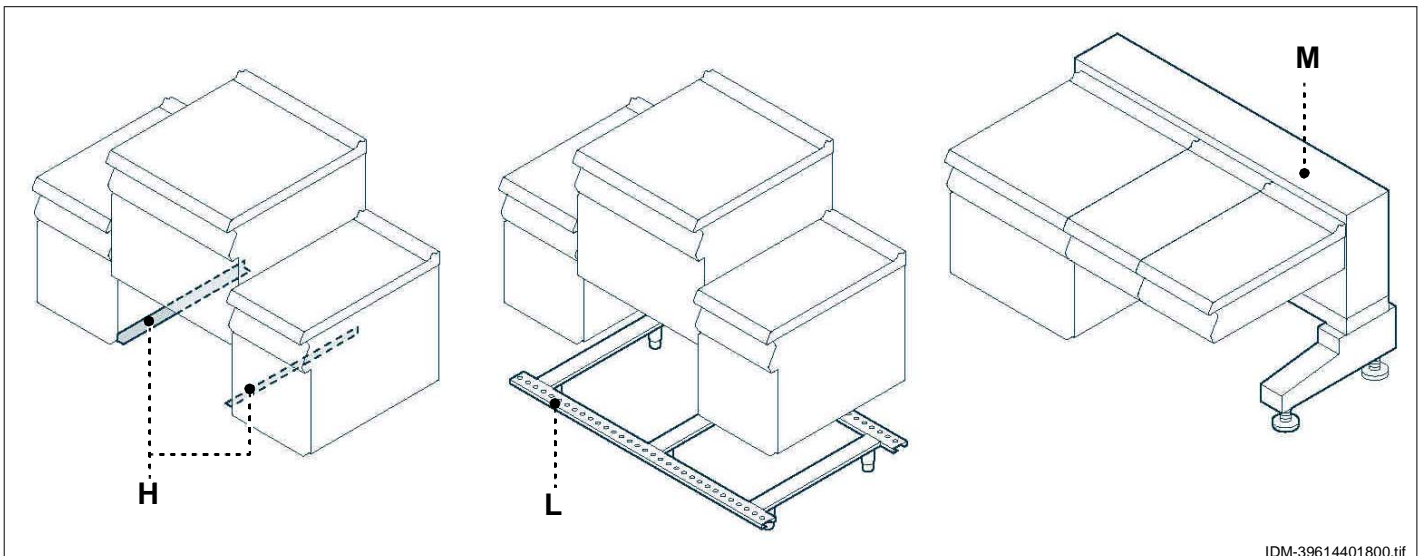


IDM-39615401400.tif

GB

A variety of optional installation kits are available for arranging appliances in banks:

- F) "Bridge" installation kit
- G) Supporting frame kit
- H) Supporting beam kit



IDM-39614401800.tif

WATER CONNECTION

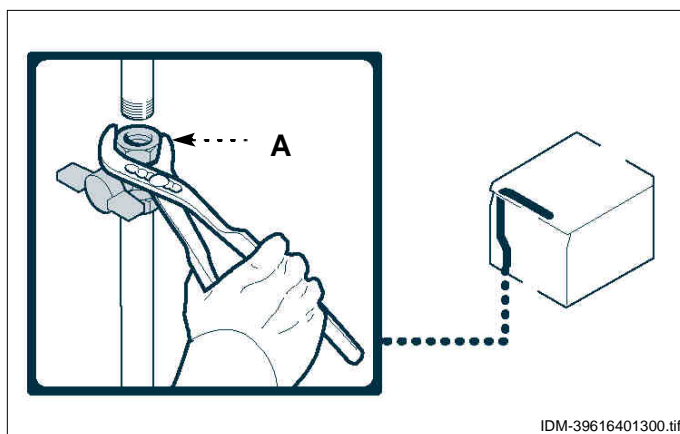
To make the connection, connect the mains line to the appliance's connection pipe, fitting a shut-off tap **(A)**, to allow the water supply to be cut off when necessary. Easily accessible filters must be fitted downstream of the tap.



Caution - warning

The appliance must be supplied with drinking water having the characteristics shown in the table.

Description	Value
Pressure	200÷450 kPa (2÷ 4 bar)
pH	7÷7.5
Conductivity	< 200 mS/cm
Hardness	9÷13 ^f (5÷7 ^d , 6.3÷8.8 ^e , 90÷125 ppm)
Salt and metallic ion content	
Chlorides	< 30 mg/l
Sulphates	< 40 mg/l
Iron	< 0,1 mg/l
Copper	< 0.05 mg/l
Manganese	< 0,05 mg/l



GB

ELECTRICAL CONNECTION



Important

The connection must be made by authorised, skilled personnel, in accordance with the relevant legal requirements, using appropriate and specified materials.

The appliance is supplied with operating voltage 400V/3 (230V/3 available on request).

Specify the correct voltage for your device; it cannot be modified after purchase.



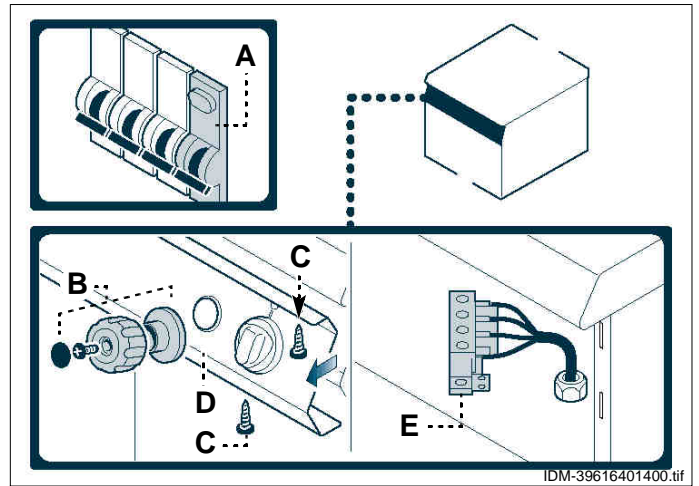
Caution - warning

Before doing any work, cut off the mains electricity supply.

Connect the appliance to the mains electricity supply as follows.

- 1 - If not already present, install a circuit-breaker (A) with overload cutout and differential safety breaker close to the appliance.
- 2 - Remove the knob unit (B).
- 3 - Undo the screws (C) and remove the control panel (D).
- 4 - Connect the circuit-breaker (A) to the terminal board (E) of the appliance as shown in the diagram and in the electrical system diagram at the back of the manual.

Use a flexible cable with at least type H07RN-F characteristics, rated for an operating temperature of at least 80°C.



- 5 - Replace the control panel (C) and the knobs (B) on completion of the operation.

i Important

When connecting, take care to connect the neutral and earth lines.



TESTING OF THE APPLIANCE

i Important

Before it is put into service, the system must be tested to check the operating conditions of every single component and identify any malfunctions. In this stage, it is important to check that all health and safety requirements have been complied with in full.

GB To test the system, make the following checks.

- 1 - Check that the mains voltage is the same as that of the appliance.

- 2 - Operate the appliance's circuit-breaker to check the electrical connection.
- 3 - Check that the safety device is operating correctly.

After testing, if necessary instruct the user in all the skills necessary for putting the appliance into operation in conditions of safety, in accordance with legal requirements.

ADJUSTMENTS

8

RECOMMENDATIONS FOR ADJUSTMENTS

i Important

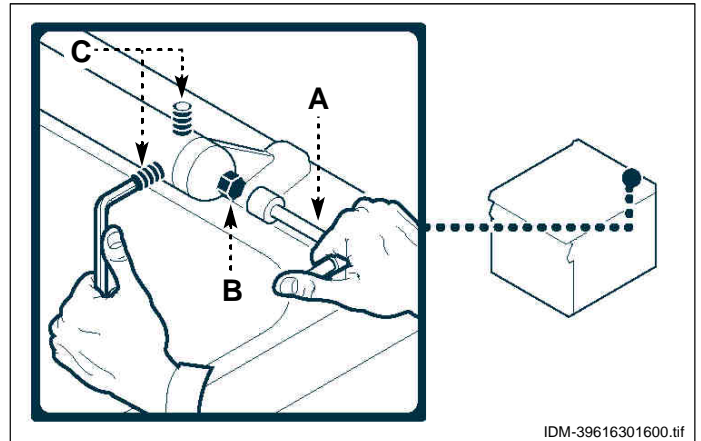
Before making any type of adjustment, activate all the safety devices provided and decide whether staff at work and those in the vicinity should be informed. In particular, turn off the water supply tap, cut off the

electricity supply using the master switch and prevent access to all devices that might cause unexpected health and safety hazards if turned on.

ADJUSTING THE LID COUNTER-BALANCING

To carry out this operation, proceed as follows.

- 1 - Fit the spanner (A) onto the hexagon (B).
- 2 - Keep a firm grip on the spanner (A) and undo the locking screws (C).
- 3 - Turn the spanner (A) clockwise to load the spring or anti-clockwise to release it.
- 4 - Once the correct balance is obtained, screw in the screws (C) without tightening them fully.
- 5 - Use the spanner (A) to turn the shaft until it is located in one of the seats provided.
- 6 - Fully tighten the screws (C).



REPLACING PARTS

9

REPLACE PROCEDURE

The appliance does not require the replacement of operating components by specialist staff except the replacement of standard parts which can be carried out by the user.

GB



DECOMMISSIONING THE APPLIANCE

Important

This operation must be carried out by skilled operatives in compliance with the legal requirements with regard to safety at work. Never dump non-biodegradable materials, lubricating oils and non-metallic

components (rubber, PVC, resins, etc.) in the environment. Dispose of them in accordance with the relevant legal requirements.

INHALTSVERZEICHNIS

	Ref. Kapitel	Seite
1. TEIL 	1 ALLGEMEINES	2
	2 TECHNISCHE INFORMATIONEN	4
	3 SICHERHEIT	6
	4 GEBRAUCH UND BETRIEB	8
	5 WARTUNG	11
	6 DEFEKTE	13
2. TEIL 	7 HANDHABUNG UND INSTALLATION	14
	8 EINSTELLUNGEN	18
	9 AUSTAUSCH VON BAUTEILE	19
	ANLAGEN.....	I-IV

SACHREGISTER

- A** Allgemeine Beschreibung des Geräts, 4
Anfordern, Kundendienst, 3
Auspacken und Verpackung, 14
Austauschverfahren, 19
- B** Bedienelemente, Beschreibung, 8
Beschreibung der Bedienelemente, 8
- E** Ein- und Ausschalten des Geräts, 9
Einstellung der Auswuchtung des Deckels, 19
Einstellungen, Empfehlungen für die, 18
Empfehlungen für den Gebrauch, 8
Empfehlungen für die Einstellungen, 18
Empfehlungen für die Installation und Handhabung, 14
Empfehlungen für die Wartung, 11
Entsorgung des Geräts, 19
- F** Fehlersuche, 13
Fettschmierer des ablasshahns, 13
Füllen des hohlraums, 10
Füllen des Kochkessels, 9
- G** Gebrauch, Empfehlungen für den, 8
Gebrauch, Tipps für den, 11
Gerät, allgemeine Beschreibung, 4
Gerät, Entsorgung, 19
Gerät, Installation, 15
- Gerät, längerer Stillstand, 11
Gerät, Reinigung, 12
Gerät, Testlauf, 18
Geräte in Reihenaufstellung, Montage, 16
- H** Handhabung und Hub, 14
Handhabung und Installation, Empfehlungen für die, 14
Hersteller und Gerät, Kennzeichnung, 3
Herausnehmen des korbs und greifen der griffe, 10
Hinweisschilder, Sicherheit und Informationen, 5
Hub und Handhabung, 14
- I** Informationen für den leser, 2
Installation des Geräts, 15
Installation des Zubehörs, 15
Installation und Handhabung, Empfehlungen für die, 14
- K** Kennzeichnung, Hersteller und Gerät, 3
Kundendienst anfordern, 3
- L** Längerer Stillstand des Geräts, 11
- M** Montage bei Reihenaufstellung, 16
- N** Nivellieren, 16
- O** Optionales Zubehör, 6
- R** Raumbelüftung, 15
Reinigung des Geräts, 12
Reinigung des Nudelsiebs, 12
Rücksetzen des Geräts, 10
- S** Sicherheitshinweise und Informationen, 5
Sicherheitsvorrichtungen, 5
Sicherheitsvorschriften, 6
Sicherheitsvorschriften in Hinblick auf die Umweltbelastung, 7
Stromanschluss, 17
- T** Technische Daten, 5
Testlauf zur Abnahme des Geräts, 18
Tipps für den Gebrauch, 11
Transport, 14
Typenschild für Hersteller und Gerät, 3
- V** Verpackung und Auspacken, 14
- W** Wartung, Empfehlungen für die, 11
Wasseranschluss, 17
- Z** Zweck des Handbuchs, 2

DE

INFORMATIONEN FÜR DEN LESER

Konsultieren Sie das Sachregister, das am Anfang des Handbuchs zu finden ist, um leichter unter bestimmten Themen von besonderem Interesse nachschlagen zu können.

Vorliegendes Handbuch ist in zwei Teile gegliedert.



1. Teil: Die hier enthaltenen Informationen sind nicht für eine spezifische Zielgruppe bestimmt, sondern enthalten sämtliche zum Gebrauch der Geräte erforderlichen Hinweise.



2. Teil: Diese Informationen wenden sich an eine bestimmte Zielgruppe. Sie sind für erfahrene Bediener bestimmt, die für Handhabung, Transport, Installation, Wartung, Reparatur und Entsorgung des Gerätes autorisiert sind und enthalten sämtliche hierzu erforderlichen Hinweise.

Benutzern wird daher nur die Konsultation des 1. Teils empfohlen, während der 2. Teil erfahrenen Bedienern gewidmet ist. Für die zweite Gruppe kann die Lektüre des 1. Teils bei Bedarf ebenfalls nützlich sein, um sich einen Gesamtüberblick zu verschaffen.

ZWECK DES HANDBUCHS

Vorliegendes Handbuch ist integraler Bestandteil des Gerätes. Es wurde vom Hersteller konzipiert, um Personen, die zu dessen Handhabung autorisiert sind, während der gesamten vorgesehenen Lebensdauer des Produktes die erforderlichen Informationen zur Verfügung zu stellen.



Neben dem fachgerechten Umgang mit dem Produkt sind die Zielpersonen für vorliegende Anweisungen dazu aufgefordert, diese aufmerksam durchzulesen und rigoros anzuwenden.

Der Hersteller stellt diese Informationen im Original in der Landessprache (Italienisch) zur Verfügung. Sie können übersetzt werden, um gesetzlichen Anforderungen zu genügen oder kommerziellen Erfordernissen zu entsprechen.

Es lohnt sich, ein wenig Zeit zum Lesen des Handbuchs zu investieren, um Gefahren für die Gesundheit und Sicherheit von Personen sowie finanzielle Schäden zu vermeiden.

Bewahren Sie dieses Handbuch für die gesamte Lebensdauer des Gerätes an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort auf, damit es immer griffbereit zur Verfügung steht, wenn etwas nachgeschlagen werden muss.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, ohne jegliche Pflicht einer vorherigen Mitteilung, Änderungen vorzunehmen.

Um bestimmte Textstellen von besonderer Bedeutung hervorzuheben oder auf wichtige Spezifikationen hinzuweisen, sind einige Symbole verwendet worden, die im Folgenden erläutert werden.



Vorsicht - Achtung

Weist darauf hin, dass bestimmte Vorsichtsmaßnahmen erforderlich sind, um die Gefährdung von Gesundheit und Sicherheit der Personen zu vermeiden und um keine Sachschäden zu verursachen.



Wichtig

Weist auf besonders wichtige technische Informationen hin, die nicht vernachlässigt werden dürfen.

TYPENSCHILD FÜR HERSTELLER UND GERÄT

Das abgebildete Typenschild wird direkt auf dem Gerät aufgebracht. Es enthält sämtliche Angaben und Hinweise, die für den sicheren Betrieb unerlässlich sind.

A)Gerätemodell

B)Art der Anpassung

C)Angabe des Herstellers

D)Isolierstoffklasse

E)Baujahr

F)Seriennummer

G)Schutzart

H)Bestimmungsland

L)Spannung (V)

M)Stromaufnahme (A)

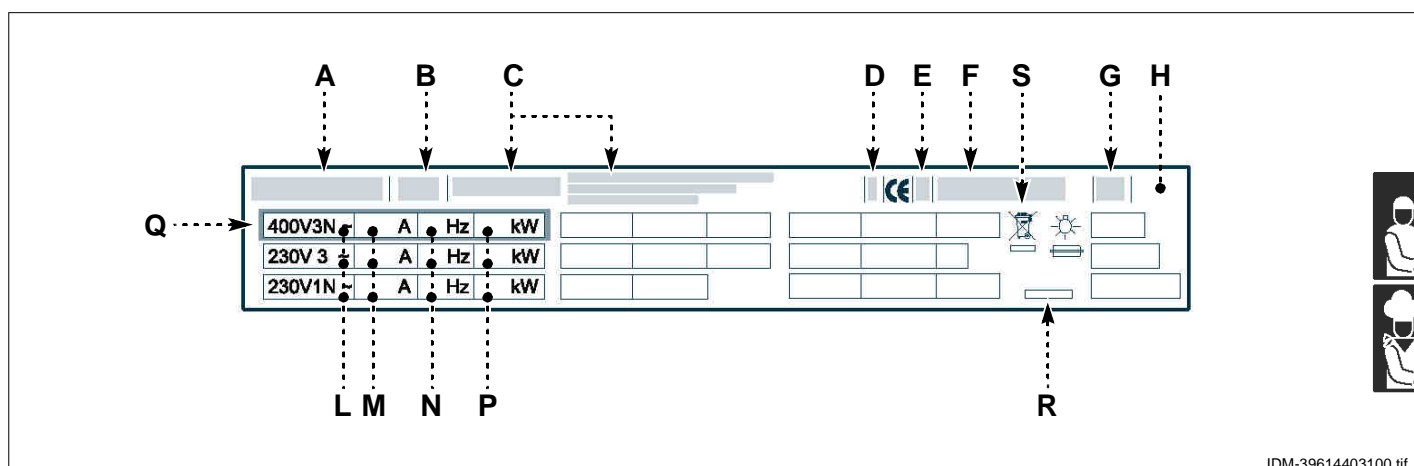
N)Frequenz (Hz)

P)Angabe der Leistung (Kw)

Q)Abnahmespannungsanzeige

R)Baujahr

S)WEEE-Symbol



DE

KUNDENDIENST ANFORDERN

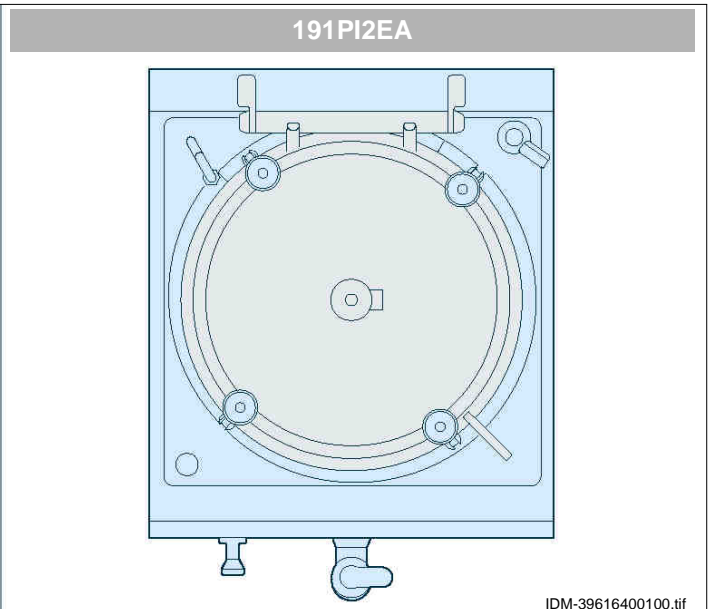
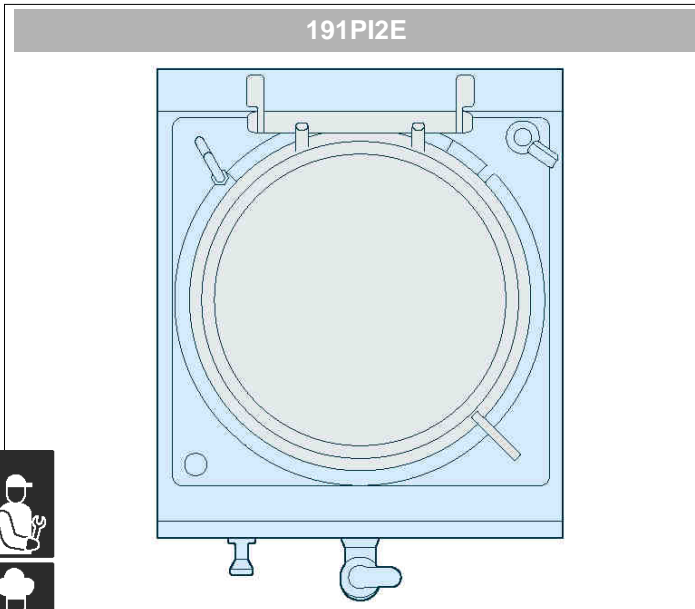
Wenden Sie sich für sämtliche anfallenden Bedarfsfälle an eines der autorisierten Kundenzentren.

Geben Sie bei jedem Kontakt mit dem Kundendienstzentrum nicht nur den aufgetretenen Schaden, sondern auch die Daten an, die auf dem Typenschild angeführt sind.

ALLGEMEINE BESCHREIBUNG DES GERÄTS

Der doppelwandige Kochkessel, der im Folgenden als Gerät bezeichnet wird, wurde zum Zubereiten und Garen von Speisen in Restaurantbetrieben projektiert und konstruiert.

Das Gerät wird bedarfsabhängig in verschiedenen Versionen hergestellt (siehe Abbildung).



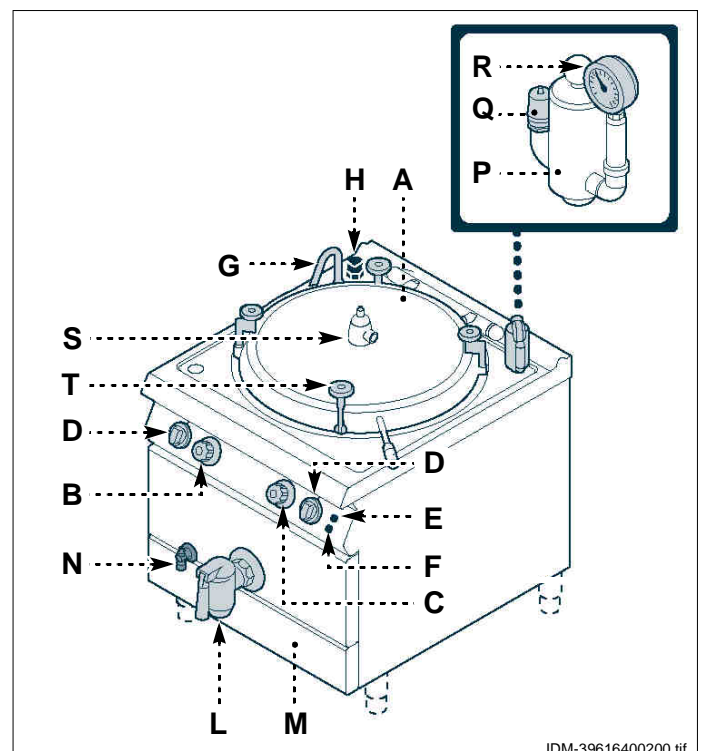
IDM-39616400100.tif



Hauptorgane

A) Deckel des Kochkessels

- B) Warmwasserhahn:** zum Regulieren der Wasserdurchflussmenge
- C) Kaltwasserhahn:** zum Regulieren der Wasserdurchflussmenge
- D) Schalter Heizwiderstände:** zum Einstellen der Heizleistung
- E) Netzkontrollleuchte:** Sie signalisiert die Einschaltung der Stromversorgung.
- F) Kontrollleuchte Thermostate:** zeigt die Auslösung der Sicherheitsthermostate an
- G) Wasserdüse:** um den Wasserstrahl auszurichten
- H) Einfüllverschluss des Hohlraums**
- L) Ablasshahn:** zum Ablassen des Wassers aus dem Kochkessel
- M) Öffnungsklappe:** um Zugriff zum Innenraum des Gerätes zu erhalten
- N) Wasserpegelhahn:** zum Kontrollieren des Wasserpegels im Hohlraum
- P) Druckkontrollventil:** zur Kontrolle des Drucks im Hohlraum
- Q) Ausgleichsventil Hohlraum**



IDM-39616400200.tif

- R) Manometer:** es zeigt den Druck im Hohlraum an (~ 0,5 bar)
- S) Über- und Unterdruckventil (0,05 bar) Kochkessel** (Nur bei Version 191PI2EA)
- T) Deckel-Verschlußklemmen** (Nur bei Version 191PI2EA)

TECHNISCHE DATEN

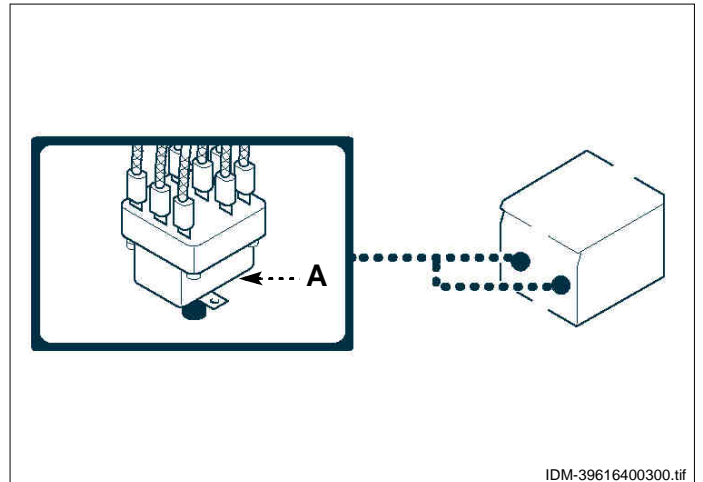
Siehe Tabellen und „Anschlussschema“ am Ende des Handbuchs.

SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Das Gerät wird zwar mit sämtlichen planmäßigen Sicherheitsvorrichtungen geliefert, es kann jedoch notwendig sein, während Installation und Anschluss ggf. weitere ergänzende Maßnahmen zu ergreifen, um den Anforderungen der einschlägigen geltenden Gesetze zu entsprechen.

A) Sicherheitsthermostat: unterbricht bei Überhitzung die Stromzufuhr.

Vorsicht - Achtung
Stellen Sie jeden Tag durch Kontrollen sicher, dass die Sicherheitsvorrichtungen fachgerecht installiert sind und einwandfrei funktionieren.



IDM-39616400300.tif

SICHERHEITSHINWEISE UND INFORMATIONEN

Die Abbildung zeigt die Anordnung der aufgeklebten Sicherheitshinweise.

A) Typenschild mit Angabe des Herstellers und der Gerätekenndaten

B) Allgemeine Gefahr: Vor Ausführung irgendeines Eingriffs zuerst das Handbuch aufmerksam lesen.

C) Allgemeine Gefahr: Beim Waschen des Geräts den Wasserstrahl nicht direkt auf die inneren Teile richten.

D) Allgemeine Gefahr: Fordert zur Beachtung der Vorschriften auf. „Im Falle der Missachtung der Vorschriften für die Installation und Inbetriebnahme wird keine Haftung übernommen.“

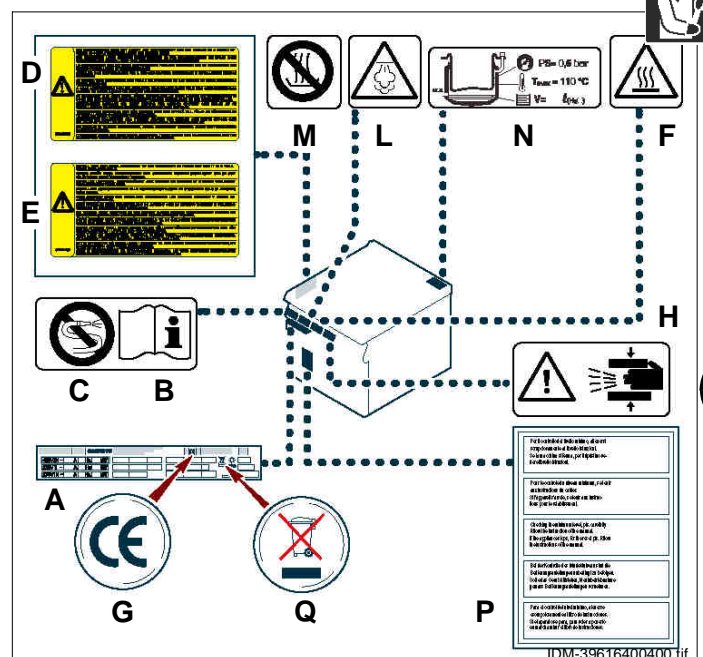
E) Allgemeine Gefahr: Fordert zur Beachtung der Vorschriften auf. „Gemäß den geltenden Bestimmungen installieren und nur in gut belüfteten Räumen betreiben.“

F) Verbrennungsgefahr: Vorsicht vor heißen Flächen.

G) CE-Kennzeichnung: Es bescheinigt die Konformität des Geräts mit der Richtlinie.

H) Quetschgefahr für die oberen Gliedmaßen: Während des Gebrauchs nicht die Hände in den Topf einführen.

L) Verbrennungsgefahr: Vorsicht vor dem heißen Dampf.



IDM-39616400400.tif

M) Allgemeine Gefahr: Der Trockenbetrieb ist verboten.

N) Allgemeine Warnung: Beschreibung der Eigenschaften des Hohlraums.

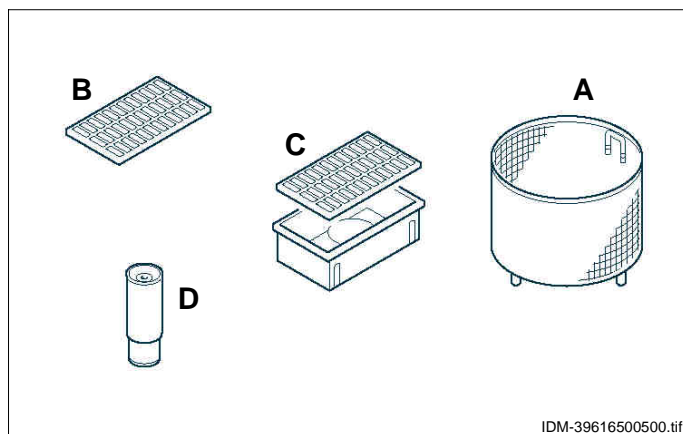
P) Allgemeine Warnung: beschreibt die beim Gebrauch zu beachtenden Sicherheitsvorkehrungen.

Q) WEEE-Symbol: Es weist darauf hin, dass das Gerät getrennt vom Hausmüll entsorgt werden muss.

OPTIONALES ZUBEHÖR

Auf Wunsch kann das Gerät mit folgenden Zubehörteilen ausgestattet werden.

- A) Abtropfsieb
- B) Abflussgitter
- C) Siphon
- D) Stützfüße



SICHERHEIT

3

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Der Hersteller hat bei Entwicklung und Fertigung dieses Produkts besondere Sorgfalt auf Aspekte verwendet, die eine Gefahr für die Sicherheit und die Gesundheit der Personen, die dieses Gerät handhaben, hervorrufen können. Dabei wurden nicht nur die einschlägigen geltenden Gesetzesanforderungen berücksichtigt, sondern auch die „Regeln der guten Bautechnik“ befolgt. Das Ziel vorliegender Informationen besteht darin, die Benutzer aufzuklären, damit diese der Vermeidung jeglicher Gefahren besondere Aufmerksamkeit widmen. Umsicht ist nach wie vor unerlässlich. Die Sicherheit ist auch in den Händen aller Bedienpersonen, die das Gerät handhaben.

Lesen Sie die Anweisungen des mitgelieferten Handbuchs und der Hinweisaufkleber aufmerksam durch und halten Sie sich insbesondere an die Sicherheitshinweise.

Die installierten Sicherheitsvorrichtungen dürfen weder um- bzw. ausgebaut, noch deaktiviert oder anderweitig umgangen werden. Die Nichtbeachtung oben stehender Forderung kann schwerwiegende Gefahren für Sicherheit und Gesundheit von Personen hervorrufen.

Auch nach angemessener Aufarbeitung der Dokumentation kann es bei der ersten Verwendung erforderlich sein, einige Probemanöver zu simulieren, um sich mit den Bedienelementen, insbesondere Zündung und Abschaltung, sowie den wichtigsten Funktionen vertraut zu machen.

Setzen Sie das Gerät nur für die vom Hersteller vorgesehenen Verwendungszwecke ein. Der

missbräuchliche Einsatz des Geräts kann schwerwiegende Gefahren für Sicherheit und Gesundheit von Personen und finanzielle Verluste hervorrufen.

Sämtliche Wartungsarbeiten, die präzise Fachkenntnisse oder besondere Fähigkeiten erfordern, dürfen ausschließlich von qualifiziertem Personal mit nachweislicher Erfahrung in diesem speziellen Gebiet des Eingriffs durchgeführt werden.

Aus hygienischen Gründen und zum Schutz vor jeglicher Form der Kontamination der Nahrungsmittel müssen die Elemente, die direkt oder indirekt mit den Nahrungsmitteln in Berührung kommen sowie die angrenzenden Zonen, akkurat gereinigt werden. Dabei dürfen ausschließlich Reinigungsmittel für Lebensmittelzwecke eingesetzt werden. Entflammable Mittel oder Produkte, die gesundheitsschädliche Stoffe enthalten, sind absolut zu vermeiden. Die betreffenden Reinigungsarbeiten müssen jedes Mal dann ausgeführt werden, wenn ein nachweislicher Bedarf festgestellt wird und nach Abschluss jeder Verwendung.

Stellen Sie nach jeder Verwendung sicher, dass die Brenner ausgeschaltet sind, wobei die Bedienknöpfe deaktiviert, und die Anschlussleitungen abgetrennt sein müssen.

Im Falle einer längeren Stilllegung des Geräts ist neben der Trennung von sämtlichen Anschlussleitungen eine akkurate Reinigung sämtlicher inneren und äußeren Geräteteile sowie des angrenzenden Umfeldes erforderlich, wobei die Hinweise des Herstellers und die einschlägigen geltenden Gesetzesvorschriften zu beachten sind.

Beim täglichen Gebrauch des Geräts ist die ständige Anwesenheit des Bedienungspersonals erforderlich.

Beim Waschen des Geräts den Wasserstrahl nicht direkt auf die inneren Teile des Geräts richten.

Keine entzündlichen Gegenstände oder Materialien im Schrank oder in der Nähe des Geräts aufbewahren.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN IN HINBLICK AUF DIE UMWELTBELASTUNG

Alle Betriebe müssen den Einfluss, den ihre Tätigkeiten (Produkte, Dienstleistungen usw.) auf die Umwelt haben, durch geeignete Verfahren bestimmen und steuern.

Die Verfahren zur Bestimmung der signifikanten Auswirkungen auf die Umwelt müssen die nachstehenden Faktoren berücksichtigen:

- Emissionen in die Atmosphäre
- Abwässer
- Abfallwirtschaft
- Bodenverunreinigung
- Nutzung der Rohstoffe und natürlichen Ressourcen
- Ortsgebundene Probleme in Hinblick auf die Umweltbelastung

Zu diesem Zweck gibt der Hersteller einige Hinweise, die von jedem, der zur Interaktion mit dem Gerät während seines vorgesehenen Lebenszyklus berechtigt ist, beachtet werden müssen, um die Umweltbelastung auf ein Minimum zu reduzieren.

- Alle Verpackungsteile müssen nach den gesetzlichen Bestimmungen im Betreiberland entsorgt werden.
- Beim Betrieb und bei der Wartung ist darauf zu achten, dass keine umweltbelastenden Stoffe (Öle, Fette usw.) in die Umwelt gelangen. Abfälle müssen nach den geltenden einschlägigen Bestimmungen getrennt entsorgt werden.
- Wenn das Gerät endgültig außer Betrieb genommen wird, müssen alle seine Komponenten in Abhängigkeit von ihren Eigenschaften getrennt entsorgt werden.

Sicherheit bei der Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten (WEEE-Richtlinie 2002/96/EG)

Wichtig

Umweltschädliche Stoffe dürfen nicht in die Umwelt gelangen. Die Entsorgung in Einklang mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vornehmen.

Gemäß der WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro- und Elektronik-Altgeräte) muss der Betreiber bei der endgültigen Außerbetriebnahme die Geräte bei den hierfür vorgesehenen Rücknahmestellen abgeben oder im Moment des Erwerbs neuer Geräte unzerlegt an den Verkäufer zurückgeben.



Alle Geräte, die in Einklang mit der WEEE-Richtlinie 2002/96/EG entsorgt werden müssen, müssen mit dem entsprechenden Symbol gekennzeichnet sein (siehe Seite 5).

Wichtig

Die gesetzwidrige Beseitigung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten zieht Sanktionen nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen in dem Mitgliedstaat nach sich, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde.

Elektro- und Elektronik-Altgeräte können gefährliche Stoffe enthalten, die schädlich für die Gesundheit der Personen und für die Umwelt sein können. Daher müssen sie unbedingt vorschriftsmäßig entsorgt werden.

DE

EMPFEHLUNGEN FÜR DEN GEBRAUCH

i Wichtig

Das Auftreten von Unfällen bei der Verwendung von Geräten hängt von vielen Faktoren ab, die nicht immer zu vermeiden und zu steuern sind. Einige Unfälle können von unvorhersehbaren Raumbedingungen abhängen, andere sind vor allem benutzerbedingt. Der Gebrauch des Gerätes ist Benutzern vorbehalten, die autorisiert sind und sich angemessen informiert haben. Darüber hinaus kann es bei der ersten Verwendung erforderlich sein, einige Vorgänge zu simulieren, um sich mit den Bedienelementen und den wichtigsten Funktionen vertraut zu machen. Beschränken

Sie sich auf die vom Hersteller vorgesehenen Verwendungszwecke, ohne Änderungen an den Vorrichtungen vorzunehmen, um nicht vorgesehene Leistungen herbeizuführen. Überprüfen Sie vor dem Gebrauch, ob die Sicherheitsvorrichtungen installiert sind und einwandfrei funktionieren. Neben Beachtung oben stehender Anforderungen müssen die Benutzer sämtliche Sicherheitsnormen befolgen und die Beschreibung der Bedienelemente sowie der Inbetriebnahme aufmerksam durchlesen.



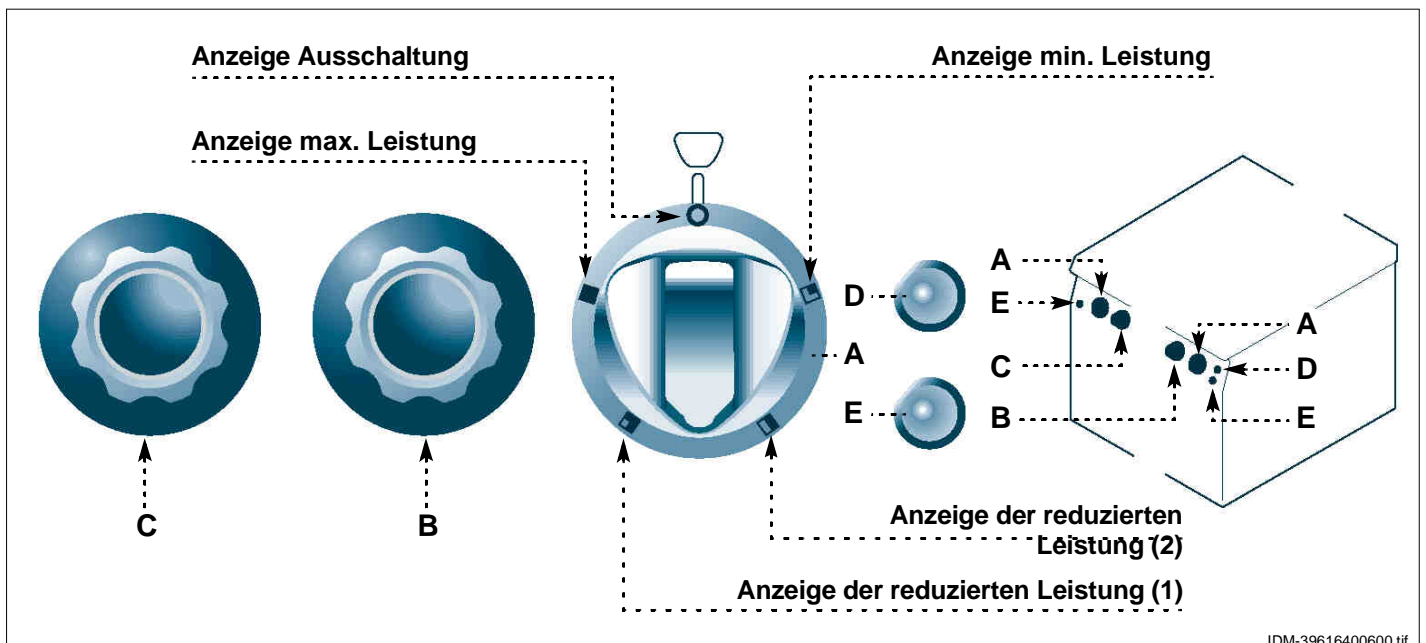
BESCHREIBUNG DER BEDIENELEMENTE



Das Gerät ist mit Bedienelementen zur Aktivierung der wichtigsten Funktionen ausgestattet.

- A) Schalter Heizwiderstände:** zum Einstellen der Heizleistung
- B) Kaltwasserhahn:** zum Regulieren der Wasserdurchflussmenge

- C) Warmwasserhahn:** zum Regulieren der Wasserdurchflussmenge
- D) Kontrollleuchte Stromzufuhr:** zur Anzeige der Stromzufuhr
- E) Kontrollleuchte Thermostate:** zeigt die Auslösung der Sicherheitsthermostate an

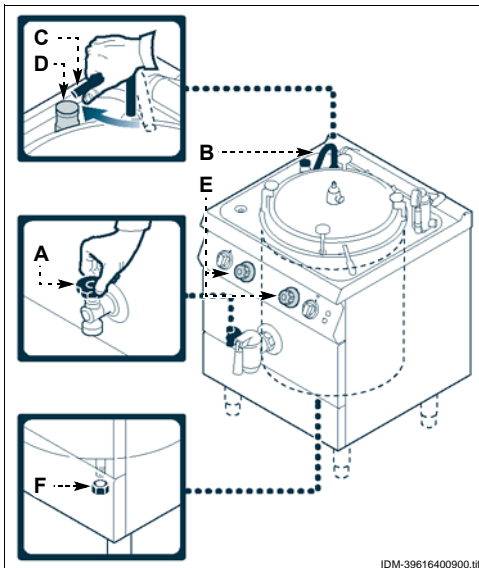


IDM-39616400600.tif

FÜLLEN DES HOHLRAUMS

Für diesen Vorgang in der angegebenen Weise verfahren.

- 1 - Den Hahn (A) öffnen.
- 2 - Den Verschluss (B) ausschrauben.
- 3 - Das Wasserauslaufrohr (C) auf Höhe des Einfüllanschlusses (D) drehen.
- 4 - Die Hähne (E) öffnen, um den Hohlraum zu füllen.
- 5 - Wenn das Wasser aus Hahn (A) auszutreten beginnt, die Hähne (E) wieder schließen, um nicht den optimalen Füllstand zu überschreiten.
- 6 - Den Hahn (A) ganz schließen und den Verschluss (B) wieder anbringen.
- 7 - Zum Entleeren des Hohlraums den Verschluss (F) auf der Unterseite des Geräts ausschrauben.



Vorsicht - Achtung

Den Hohlraumfüllverschluss (B) und den Hahn für die Kontrolle des Wasserpegels (A) nicht öffnen, wenn das Gerät in Betrieb, oder noch heiß ist.



HERAUSNEHMEN DES KORBS UND GREIFEN DER GRIFFE

Zur Vermeidung von Gefahren für die Gesundheit und die Sicherheit (Gefährdung der Lendenwirbelsäule) bei der manuellen Handhabung muss der Korb von zwei Personen oder mit Hilfe geeigneter Hubmittel herausgenommen werden. Zur Vermeidung von Verbrennungen beim Herausziehen der Griffe zum Anheben des Korbs geeignete Hilfsmittel (Schutzhandschuhe, Haken usw.) verwenden.

Es wird darauf hingewiesen, dass der Kunde (Arbeitgeber) verpflichtet ist, die mit dem Gebrauch des Geräts (und seines Zubehörs) verbundenen Restgefahren für die Gesundheit und die Sicherheit der Arbeitskräfte zu beurteilen und die entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen zu treffen.

RÜCKSETZEN DES GERÄTS

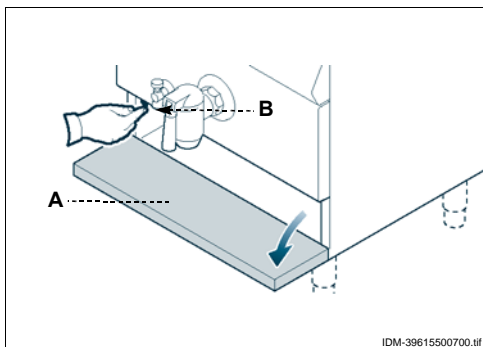
Wenn der Sicherheitsthermostat wegen Wassermangels im Hohlraum anspricht, muss man das Gerät in der angegebenen Weise wieder in den anfänglichen Betriebszustand versetzen. Den Wasserpegel im Hohlraum kontrollieren und nötigenfalls ergänzen (siehe S. 10).

- 1 - Öffnen Sie die Klappe (A).
- 2 - Die Taste (B) des Sicherheitsthermostaten drücken, um die Spannungsversorgung freizugeben.
- 3 - Abschließend die Tür (A) wieder schließen.



Vorsicht - Achtung

Wenn der Sicherheitsthermostat zu häufig anspricht und der Wasserstand in der Doppelwand stimmt, den Kundendienst verständigen.



LÄNGERER STILLSTAND DES GERÄTS

Verfahren Sie folgendermaßen, falls das Gerät längere Zeit nicht eingesetzt werden soll:

- 1 - Das Gerät mit seinem Trennschalter vom Hauptstromnetz trennen.
- 2 - Reinigen Sie das Gerät und die angrenzenden Zonen akkurat.

3 - Tragen Sie eine hauchdünne Schicht Lebensmittelöl auf die Edelstahlflächen auf.

4 - Führen Sie sämtliche Wartungsarbeiten aus.

5 - Das Gerät mit einer Schutzhülle abdecken; hierbei einige Öffnungen für die Luftzirkulation lassen.

TIPPS FÜR DEN GEBRAUCH

Um eine korrekte Anwendung des Gerätes zu gewährleisten, sollten folgende Ratschläge befolgt werden:

- Verwenden Sie ausschließlich das vom Hersteller angegebene Zubehör.
- Zum Füllen des Hohlraums Wasser mit Härte unter 10° f verwenden.
- Darauf achten, dass die Sicherheitsventile während des Betriebs nicht verstopft sind.
- Sicherstellen, dass der Wasserstand niemals die Obergrenze überschreitet.

Wichtig

Während des Betriebs kontrollieren, dass der Druck auf dem Manometer nicht den Wert 0,5 bar überschreitet.



WARTUNG

5

EMPFEHLUNGEN FÜR DIE WARTUNG

Sorgen Sie dafür, dass das Gerät im Zustand maximaler Leistungsfähigkeit bleibt, indem Sie die vom Hersteller vorgesehenen planmäßigen Wartungsarbeiten ausführen. Gute Wartung zahlt sich durch optimale Leistungen, längere Betriebsdauer und eine konstante Wahrung der Sicherheitsanforderungen aus.



Vorsicht - Achtung

Vor Ausführung eines Wartungseingriffs alle vorgesehenen Sicherheitseinrichtungen einschalten und in Erwägung ziehen, ob die angemessene Unterrichtung des ausführenden Personals und der in der Nähe tätigen Personen erforderlich ist. Insbesondere den Wasserhahn schließen, die Spannungsversorgung mit dem Trennschalter unterbrechen und den Zugang zu allen Einrichtungen verhindern, die, wenn sie aktiviert werden, zur Entstehung von unerwarteten Gefahrensituationen führen und die Sicherheit und Gesundheit von Personen beeinträchtigen könnten.

Folgende **Elemente sind nach** jedem Einsatz und bei Bedarf zu reinigen:

- Der Außenmantel
- Das Becken (siehe Seite 12)
- die Zubehörteile (siehe Seite 12)
- Das Gerät und die angrenzenden Zonen (siehe Seite 12)

Nach **jeweils 100** Betriebsstunden müssen folgende Arbeiten von erfahrenen und autorisierten Bedienern ausgeführt werden:

- Funktionstüchtigkeit der Stromanlage prüfen
- Sicherstellen, dass der Endschalter der Bratpfanne einwandfrei funktioniert.
- Kontrollieren, ob der Sicherheitsthermostat einwandfrei funktioniert.

DE

REINIGUNG DES GERÄTS

Da das Gerät zur Zubereitung von Speisen für den Menschen eingesetzt wird, ist besondere Sorgfalt auf die Hygiene geboten. Das Gerät und dessen näheres Umfeld müssen konstant sauber gehalten werden.

Wichtig

Vor Beginn von Reinigungsarbeiten die Stromzufuhr mit dem Trennschalter unterbrechen und das Gerät abkühlen lassen.

Achten Sie auch auf folgende Empfehlungen:

- Verwenden Sie zur Reinigung der Geräteteile ausschließlich lauwarmes Wasser, Reinigungsmittel für Lebensmittelzwecke und keine Scheuermittel.
- Die Elemente, die in direkten oder indirekten Kontakt mit den Lebensmitteln kommen, und die angrenzenden Bereiche sorgfältig reinigen.
- Die Zubehöerteile nach dem Gebrauch mit einem geeigneten Fettlöser reinigen. Wir empfehlen die Reinigung im Geschirrspüler.



Vorsicht - Achtung

Verwenden Sie keine Produkte, die Stoffe enthalten, welche für die menschliche Gesundheit schädlich und gefährlich sind (Lösemittel, Benzin, usw.).

- Spülen Sie die Oberflächen mit Trinkwasser nach und trocknen Sie sie ab.
- Nur die äußeren Teile dürfen mit einem Wasserstrahl gereinigt werden.
- Behandeln Sie die Edelstahlflächen vorsichtig, um sie nicht zu beschädigen. Insbesondere sollte der Gebrauch von ätzenden Produkten, Scheuermitteln und spitzen Gegenständen vermieden werden.
- Essensreste müssen so schnell wie möglich entfernt werden, bevor sie eintrocknen und hart werden.
- Entfernen Sie die Kalkablagerung, die sich auf einigen Geräteflächen bilden können.

REINIGUNG DES NUDELSIEBS

Für diesen Vorgang in der angegebenen Weise verfahren.

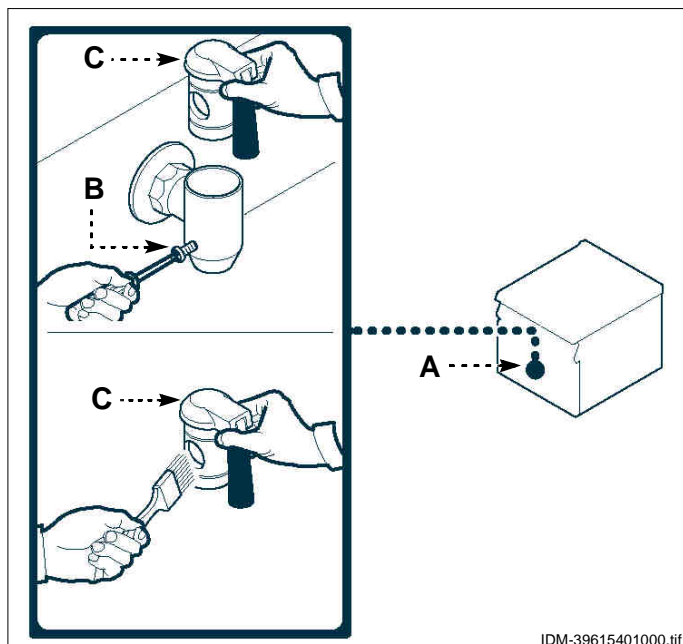
- 1 - Auf dem Nudelsieb einen geeigneten Fettlöser verteilen und einige Minuten einwirken lassen.
- 2 - Mit Trinkwasser spülen.

- 3 - Das Nudelsieb mit einem Spezialprodukt oder einer Lösung aus Wasser und Essig von den Reinigungsmittelrückständen säubern.
- 4 - Das Nudelsieb ausspülen und trocknen.

FETTSCHMIEREN DES ABLASSHAHNS

Für diesen Vorgang in der angegebenen Weise verfahren.

- 1 - Den Ablasshahn **(A)** öffnen und den Kochkessel entleeren; den Hahn geöffnet lassen.
- 2 - Die Klemmschraube **(B)** lockern.
- 3 - Ziehen Sie den Kegel **(C)** heraus.
- 4 - Die Dichtungen auf Verschleiß kontrollieren und nötigenfalls austauschen.
- 5 - Reinigen Sie den Kegel **(C)** und seinen Sitz.
- 6 - Den Kegel **(C)** mit Speisefett bestreichen, in seinen Sitz einsetzen und einige Male drehen.
- 7 - Ziehen Sie den Kegel **(C)** heraus, um das überschüssige Fett zu entfernen.
- 8 - Den Kegel **(C)** wieder einbauen und die Schraube **(B)** festziehen.



IDM-39615401000.tif

DEFEKTE

6



FEHLERSUCHE

Vor der Inbetriebnahme wurde das Gerät einem vorläufigen Testlauf unterzogen.

Die im Folgenden aufgeführten Informationen sollen Ihnen dabei helfen, eventuelle Anomalien oder Funktionsstörungen, die während des Betriebs auftreten können, aufzufinden und zu beheben.

Einige dieser Probleme können vom Benutzer selbst behoben werden; alle anderen erfordern präzise Fachkenntnisse oder besondere Fähigkeiten und dürfen daher ausschließlich von qualifiziertem Personal mit nachweislicher Erfahrung in diesem speziellen Gebiet des Eingriffs durchgeführt werden.

Probleme	Ursachen	Lösungen
Die Heizwiderstände schalten sich nicht ein	Stromanschluss nicht korrekt ausgeführt	Den Anschluss der Stromkabel prüfen
	Auslösung des Sicherheitsthermostats	Gerät rücksetzen (siehe S. 10)
	Taktschalter defekt	Taktschalter auswechseln
Das Manometer zeigt einen anomalen Druck (>0,5 bar) im Hohlraum an	Druckkontrollventil verstopft oder beschädigt	Das Druckkontrollventil reinigen und nötigenfalls den Kundendienst verständigen
Der Sicherheitsthermostat spricht zu häufig an	Der Wasserpegel im Hohlraum ist nicht richtig	Den richtigen Wasserpegel im Hohlraum wiederherstellen; nötigenfalls den Kundendienst verständigen

DE

EMPFEHLUNGEN FÜR DIE INSTALLATION UND HANDHABUNG

i Wichtig

Beachten Sie die Hinweise des Herstellers, die direkt auf der Verpackung, auf dem Gerät selbst oder in der Gebrauchsanweisung zu finden sind, wenn Sie das Gerät handhaben und installieren. Die für diese Operatio-

nen autorisierte Person wird bei Bedarf einen „Sicherheitsplan“ aufstellen müssen, um die Unversehrtheit der direkt an dem Vorgang beteiligten Personen zu gewährleisten.

VERPACKUNG UND AUSPACKEN

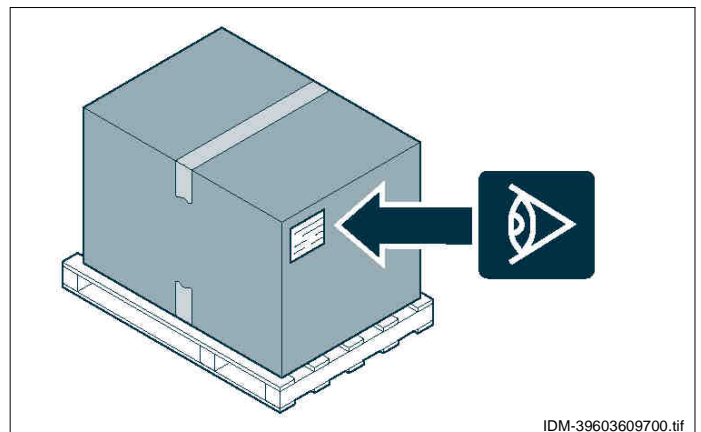
Die Verpackung wird möglichst platzsparend und unter Berücksichtigung des eingesetzten Transportmittels realisiert.

Zur Vereinfachung des Transports können einige Komponenten für die Spedition ausgebaut und mit einer geeigneten Schutzverpackung versehen werden. Auf der Verpackung sind sämtliche erforderlichen Angaben zur Be- und Entladung angegeben.

Kontrollieren Sie beim Auspacken die Unversehrtheit und die exakte Übereinstimmung der Stückmengen.



Das Verpackungsmaterial muss fachgerecht und unter Beachtung der einschlägigen geltenden Gesetzesbestimmungen entsorgt werden.

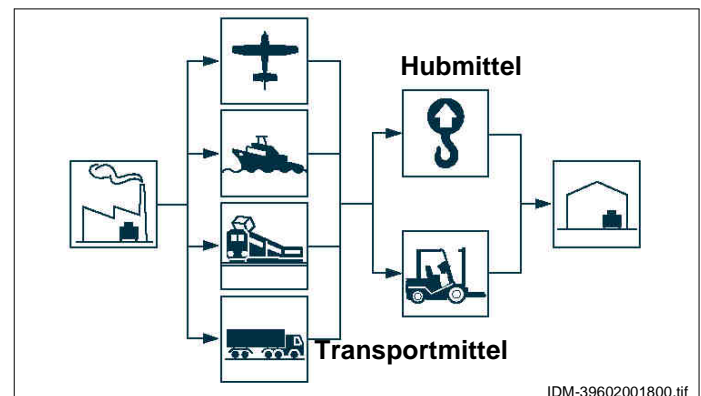


IDM-39603609700.tif

TRANSPORT

Der Transport kann auch in Abhängigkeit vom Bestimmungsort anhand verschiedener Transportmittel erfolgen.

Folgendes Schema zeigt die gängigsten Lösungen. Für die Dauer des Transportes muss das Liefergut fachgerecht an das Transportmittel vertaut werden, um unerwünschte Bewegungen zu vermeiden.



IDM-39602001800.tif

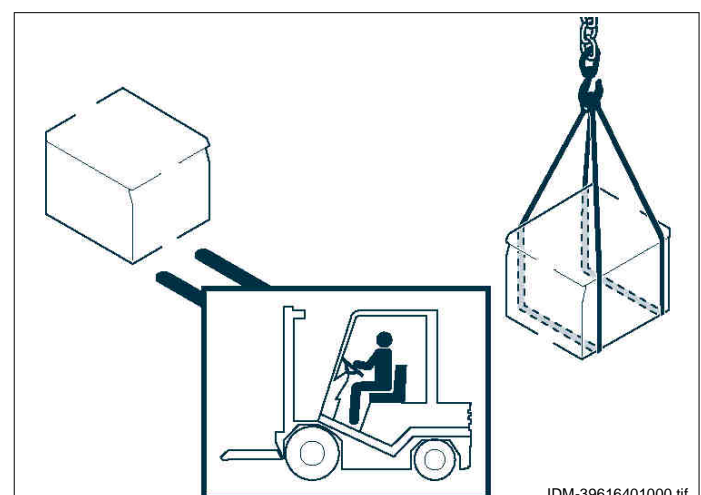
HANDHABUNG UND HUB

Das Gerät kann mit einem Hubmittel bewegt werden, das mit Gabeln oder Haken ausgestattet ist und die geeignete Traglast besitzt.

Vor diesem Vorgang ist der Schwerpunkt der Last zu überprüfen.

i Wichtig

Vor diesem Vorgang ist der Schwerpunkt der Last zu überprüfen.



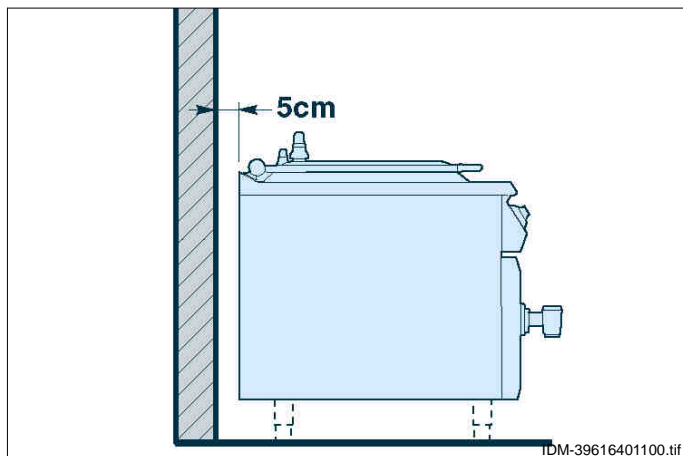
IDM-39616401000.tif

INSTALLATION DES GERÄTS

Es müssen sämtliche Phasen der Installation, schon von der Umsetzung des allgemeinen Projekts an, berücksichtigt werden. Die für diese Operationen autorisierte Person wird vor Einleitung dieser Phasen den Installationsstandort bestimmen und bei Bedarf einen „Sicherheitsplan“ aufstellen, um die Unversehrtheit der direkt am Vorgang beteiligten Personen zu gewährleisten und die gesetzlichen Bestimmungen zu befolgen. Dies betrifft insbesondere die Vorschriften für nicht ortsfeste Arbeitsräume.

Der Installationsort muss folgenden Anforderungen entsprechen: Anschlüsse für die verschiedenen Versorgungsleitungen, Abführungsvorrichtungen für Produktionsrückstände, angemessene Beleuchtung. Darüber hinaus müssen sämtliche hygienischen und gesundheitsrechtlichen Anforderungen erfüllt sein, um eine Kontamination der Nahrungsmittel zu vermeiden.

Bestimmen Sie, falls notwendig, die exakte Position für jedes Gerät bzw. jede Gerätekomponente. Für eine korrekte Positionierung können die Koordina-



ten aufgezeichnet werden.

Installieren Sie das Gerät in einem Abstand von mindestens 5 cm zur Wand, falls diese nicht für Temperaturen von mindestens 150°C ausgelegt ist. Die Installation in Einklang mit den im Installationsland geltenden gesetzlichen Bestimmungen, Normen und Spezifikationen ausführen.

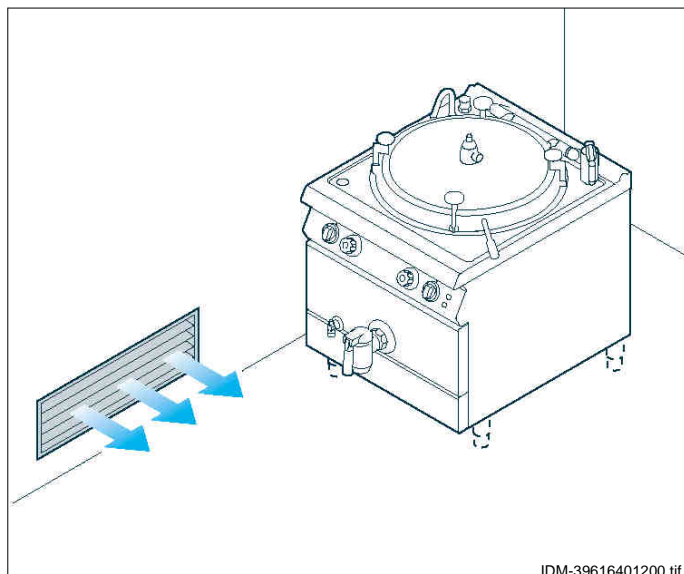
Direkt unter dem Ablauf der Bratpfanne ist im Boden ein geeigneter Abfluss vorzusehen.



RAUMBELÜFTUNG

Der Raum, in dem das Gerät installiert wird, muss über Zuluftöffnungen verfügen, um den einwandfreien Betrieb des Geräts und den Luftaustausch im Raum selbst zu gewährleisten.

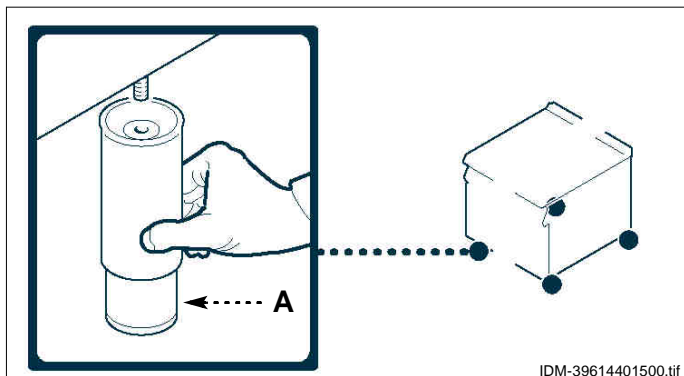
Die Zuluftöffnungen müssen ausreichend groß bemessen und durch Gitter geschützt und so positioniert sein, dass sie nicht verdeckt werden können.



DE

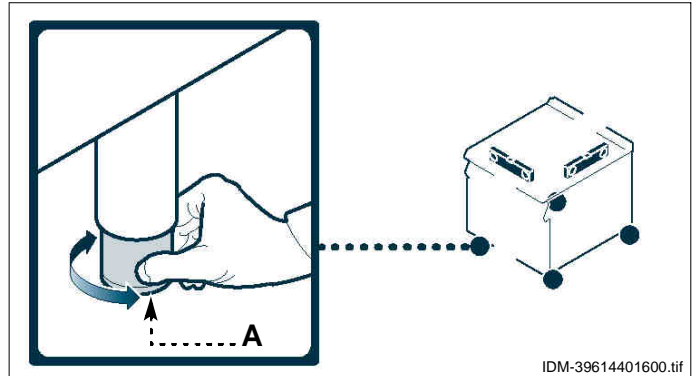
INSTALLATION DES ZUBEHÖRS

Die Stützfüße (A) an den Befestigungspunkten des Gestells einschrauben.



NIVELLIEREN

Regulieren Sie die FüÙe **(A)**, um das Gerät waagrecht aufzustellen.

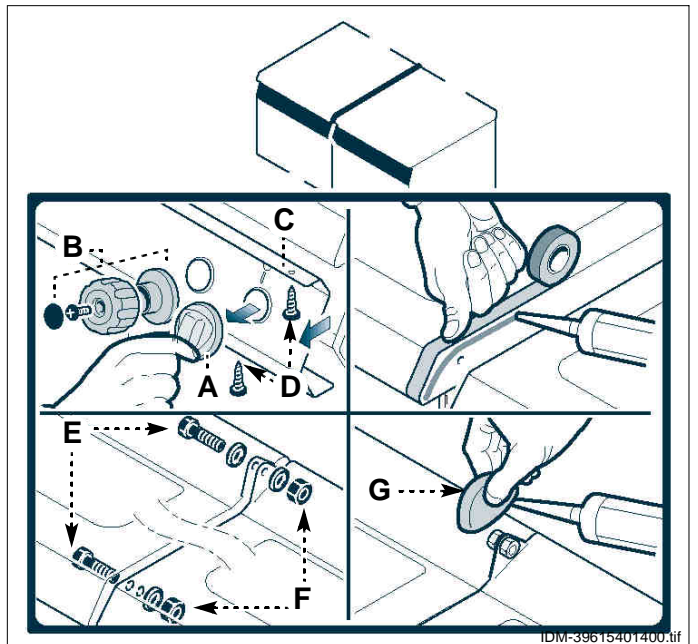


IDM-39614401600.tif

MONTAGE BEI REIHENAUFSTELLUNG

Verfahren Sie folgendermaßen, um Geräte (nebeneinander) in einer Reihe aufzustellen.

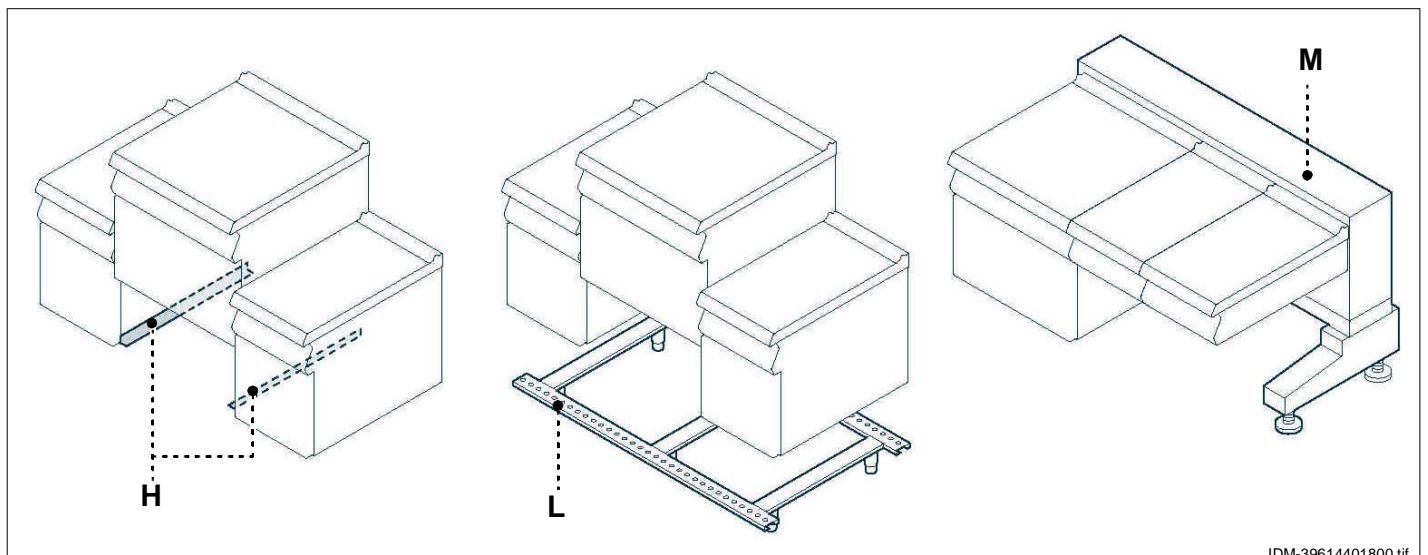
- 1 - Den Schalter **(A)** abziehen.
- 2 - Die Schalterbaugruppe **(B)** ausbauen.
- 3 - Die Schrauben **(C)** ausschrauben und die Blenden **(D)** ausbauen.
- 4 - Bekleben Sie die Gerätekanten, die nebeneinander angeordnet werden sollen, mit einem Schutzband.
- 5 - Beschichten Sie die Seitenwände, die nebeneinander aufgestellt werden sollen, mit einer Dichtungsmasse für Lebensmittelzwecke.
- 6 - Die Geräte aneinander reißen.
- 7 - Das Gerät mit den Schrauben und Muttern **(E-F)** anschließen.
- 8 - Entfernen Sie überflüssige Dichtungsmasse und Klebeband.
- 9 - Beschichten Sie die Innenseite des Deckels **(G)** mit der Dichtungsmasse und montieren Sie den Deckel, um die Befestigungszone zu bedecken.
- 10 - Die Blenden **(D)** und die Schalter **(A-B)** nach Abschluss der Arbeit wieder anbringen.



IDM-39615401400.tif

DE Für die in Reihe aufgestellten Geräte sind auf Anfrage verschiedene Ausstattungssätze lieferbar.

- F)** Einbausatz für Brückenmontage
- G)** Einbausatz für Untergestell
- H)** Einbausatz für Träger



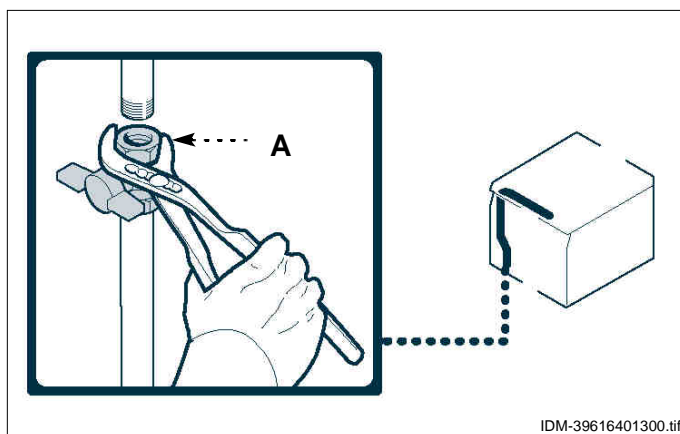
IDM-39614401800.tif

WASSERANSCHLUSS

Schließen Sie den Zufuhrschlauch der Wasserleitung an das Anschlussrohr des Gerätes an. Bringen Sie hierbei einen Absperrhahn (A) an, um die Wasserzufuhr bei Bedarf absperrn zu können. Hinter diesen Absperrhahn müssen leicht zugängliche Filter eingebaut werden.

Vorsicht - Achtung
Das Gerät muss mit Trinkwasser gespeist werden, dass die in der Tabelle angegebenen Eigenschaften hat.

Beschreibung	Wert
Druck	200÷450 kPa (2÷ 4 bar)
pH	7÷7.5
Leitfähigkeit	< 200 mS/cm
Härte	9÷13°f (5÷7°d, 6.3÷8.8°e, 90÷125 ppm)
Gehalt an Salzen und Metallionen	
Chlorid	< 30 mg/l
Sulfate	< 40 mg/l
Eisen	< 0,1 mg/l
Kupfer	< 0.05 mg/l
Mangan	< 0,05 mg/l



STROMANSCHLUSS

Wichtig
Der Anschluss muss von autorisiertem Fachpersonal in Einklang mit den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen und unter Verwendung von geeignetem und vorschriftsmäßigem Material ausgeführt werden.

Das Gerät wird mit einer Betriebsspannung von 400V/3 oder auf Anfrage von 230V/3 geliefert

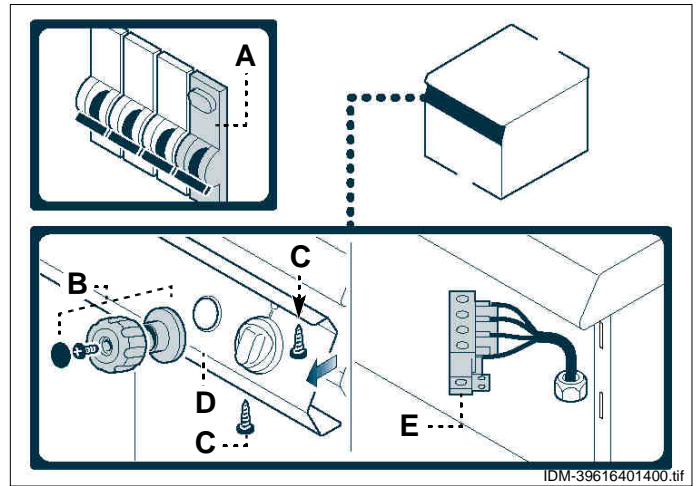
Bei der Bestellung stets korrekt die endgültig vorgesehene Versorgungsspannung angeben, da nachträgliche Änderungen nicht zugelassen sind.

Vorsicht - Achtung
Vor Ausführung irgendeines Eingriffs die Hauptstromversorgung unterbrechen.

Den Anschluss des Geräts an das Stromnetz in der angegebenen Weise ausführen.

- 1 - Falls nicht schon vorhanden, einen Trennschalter **(A)** mit thermomagnetischem Auslöser und FI-Block in der Nähe des Geräts installieren.
- 2 - Die Schalterbaugruppe **(B)** ausbauen.
- 3 - Drehen Sie die Schrauben **(C)** heraus und montieren Sie die Blende **(D)** ab.
- 4 - Den Trennschalter **(A)** nach den Angaben in der Abbildung und im Schaltplan am Ende des Handbuchs an die Klemmenleiste **(E)** des Geräts anschließen.

Ein flexibles Kabel verwenden, dessen Eigenschaften mindestens Typ H07RN-F entsprechen und dessen Betriebstemperatur mindestens 80°C beträgt.



- 5 - Abschließend die Bedienblende **(C)** und die Schalter **(B)** wieder anbringen.

i Wichtig

Bei der Ausführung des Anschlusses besonders auf den Neutral- und Schutzleiter achten.



TESTLAUF ZUR ABNAHME DES GERÄTS

i Wichtig

Vor der Inbetriebnahme muss ein Testlauf der Anlage durchgeführt werden, um den Betriebszustand jeder einzelnen Komponente zu überprüfen und eventuelle Anomalien zu ermitteln. In dieser Phase ist es besonders wichtig, dass sämtliche Sicherheits- und Hygienemaßnahmen vorschriftsmäßig eingehalten werden.

Für den Testlauf der Abnahme sind folgende Kontrollen durchzuführen:

- 1 - Sicherstellen, dass die Netzspannung der

Nennspannung des Geräts entspricht.

- 2 - Den Trennschalter betätigen, um den Stromanschluss zu überprüfen.
- 3 - Eine Funktionsprüfung der Sicherheitseinrichtungen vornehmen.

Nach Abschluss des Testlaufs ist der Benutzer gegebenenfalls auf angemessene Weise in den Gebrauch des Gerätes einzuweisen, um sämtliche Kenntnisse zu erwerben, die zur Inbetriebnahme des Gerätes unter Sicherheitsbedingungen gemäß geltender Gesetzesvorschriften erforderlich sind.

EINSTELLUNGEN

8

EMPFEHLUNGEN FÜR DIE EINSTELLUNGEN

i Wichtig

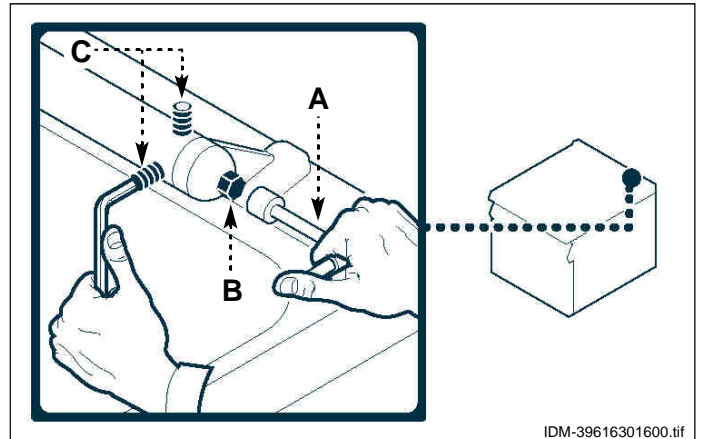
Vor Ausführung einer beliebigen Einstellung alle vorgesehenen Sicherheitseinrichtungen einschalten und in Erwägung ziehen, ob die angemessene Unterrichtung des ausführenden Personals und der in der Nähe tätigen Personen erforderlich ist. Den Wasserhahn schließen, die Spannungsver-

sorgung mit dem Trennschalter des Geräts unterbrechen und den Zugang zu allen Einrichtungen verhindern, die, wenn sie aktiviert werden, zur Entstehung von unerwarteten Gefahrensituationen führen und die Sicherheit und der Gesundheit von Personen beeinträchtigen könnten.

EINSTELLUNG DER AUSWUCHTUNG DES DECKELS

Für diesen Vorgang in der angegebenen Weise verfahren.

- 1 - Den Schlüssel **(A)** in den Sechskant **(B)** einsetzen.
- 2 - Den Schlüssel **(A)** gut festhalten und gleichzeitig die Feststellschrauben **(C)** ausschrauben.
- 3 - Den Schlüssel **(A)** zum Spannen der Feder im Uhrzeigersinn, und zum Entspannen der Feder entgegen dem Uhrzeigersinn drehen.
- 4 - Nachdem die richtige Auswuchtung hergestellt wurde, die Schrauben **(C)** einschrauben, ohne sie fest anzuziehen.
- 5 - Mit dem Schlüssel **(A)** die Welle drehen, bis sie sich in einer der vorgesehenen Aufnahmen befindet.
- 6 - Die Schrauben **(C)** bis zum Anschlag anziehen.



AUSTAUSCH VON BAUTEILE

9

AUSTAUSCHVERFAHREN

Das Auswechseln von Bauteilen kann der Bediener selbst, ohne Erfordernis von Fachpersonal vornehmen.

ENTSORGUNG DES GERÄTS

i Wichtig

Die Entsorgung ist erfahrenen Bedienern vorbehalten und muss in Übereinstimmung mit den geltenden arbeitsrechtlichen Bestimmungen zur Sicherheit am Arbeitsplatz erfolgen. Schmieröl oder Komponenten aus Nichteisen (Gummi, PVC, Harze, usw.)

bzw. alle Produkte, die nicht biologisch abgebaut werden, dürfen nicht in die Umwelt eingeleitet werden. Die Entsorgung muss unter Beachtung der einschlägigen geltenden Gesetzesbestimmungen erfolgen.

DE

INDEX

1^e PARTIE



2^e PARTIE



réf. chapitres	page
1 INFORMATIONS GENERALES	2
2 INFORMATIONS TECHNIQUES	4
3 SÉCURITÉ	6
4 UTILISATION ET FONCTIONNEMENT	8
5 ENTRETIEN	11
6 PANNES	13
7 MANUTENTION ET INSTALLATION	14
8 RÉGLAGES	18
9 REMPLACEMENT DE PIÈCES	19
ANNEXES.....	I-IV

INDEX ANALYTIQUE

A Accessoires sur demande, 6
 Allumage et extinction de l'appareil, 9
 Appareil et fabricant, identification, 3
 Appareil, description générale, 4
 Appareil, élimination, 19
 Appareil, essai, 18
 Appareil, inutilisation prolongée, 11
 Appareil, mise en place, 15
 Appareil, nettoyage, 12
 Appareils en batterie, montage, 16
 Assistance, demande, 3

B Branchement électrique, 17
 But du manuel, 2

C Commandes, description, 8
 Conseils d'utilisation, 11

D Déballage et emballage, 14
 Demande d'assistance, 3
 Dépannage, 13
 Description des commandes, 8
 Description générale de l'appareil, 4
 Dispositifs de sécurité, 5
 Données techniques, 5

E Élimination de l'appareil, 19
 Emballage et déballage, 14
 Entretien, recommandations pour l', 11

Enlèvement du panier et extraction des poignées, 10
 Essai de l'appareil, 18

F Fabricant et appareil, identification, 3

G Graissage du robinet de vidange, 13

I Identification du fabricant et de l'appareil, 3
 Informations pour le lecteur, 2
 Installation des accessoires, 15
 Installation et manutention, recommandations pour la, 14
 Inutilisation prolongée de l'appareil, 11

L Levage et manutention, 14

M Manutention et installation, recommandations pour la, 14
 Manutention et levage, 14
 Mise à niveau, 16
 Mise en place de l'appareil, 15
 Modes de remplacements, 19
 Montage des appareils en batterie, 16

N Nettoyage de l'appareil, 12
 Nettoyage de la passoire, 12
 Normes de sécurité, 6
 Normes pour la sécurité sur l'impact

environnemental, 7

P Pannes, dépannage, 13

R Raccordement de l'eau, 17
 Recommandations pour l'utilisation, 8
 Recommandations pour l'entretien, 11
 Recommandations pour la manutention et l'installation, 14
 Recommandations pour les réglages, 18
 Réglage de l'équilibre du couvercle, 19
 Réglages, recommandations pour les, 18
 Remplissage de la marmite, 9
 Remplissage inter parois, 10
 Rétablissement des fonctions de l'appareil, 10

S Sécurité et information, signaux de, 5
 Sécurité, dispositifs de, 5
 Sécurité, normes de, 6
 Signaux de sécurité et information, 5

T Transport, 14

U Utilisation, conseils d', 11
 Utilisation, recommandations pour l', 8

V Ventilation de la pièce, 15

FR

INFORMATIONS POUR LE LECTEUR

Pour retrouver facilement les sujets qui vous intéressent, consulter l'index analytique au début du manuel.

Ce manuel est divisé en deux parties.



1e partie: elle contient toutes les informations nécessaires aux destinataires hétérogènes, c'est-à-dire les utilisateurs de l'appareil.



2e partie: elle contient toutes les informations nécessaires aux destinataires homogènes, c'est-à-dire tous les opérateurs experts et autorisés à manutentionner, transporter, installer, vérifier, réparer et démolir l'appareil.

Les utilisateurs doivent consulter uniquement la 1e partie, les opérateurs experts la 2e partie. Ceux-ci peuvent lire aussi la 1e partie pour avoir, si nécessaire, une vision plus complète des informations.

BUT DU MANUEL

Ce manuel, qui fait partie intégrante de l'appareil, a été rédigé par le fabricant pour fournir les informations nécessaires à ceux qui sont autorisés à interagir avec celui-ci pendant sa vie.



Les destinataires des informations doivent non seulement adopter une bonne technique d'utilisation, mais ils doivent aussi lire attentivement les indications et les appliquer de façon rigoureuse.



Ces informations sont fournies par le fabricant dans sa langue d'origine (italien) et peuvent être traduites dans d'autres langues pour satisfaire les exigences législatives et/ou commerciales.

Un peu de temps consacré à la lecture de ces informations, permettra d'éviter des risques à la santé et à la sécurité des personnes et des dommages économiques.

Conservé ce manuel pour toute la durée de vie de l'appareil, dans un lieu connu et facilement accessible, pour l'avoir toujours à disposition au moment où l'on doit le consulter.

Le fabricant se réserve le droit d'apporter des modifications sans l'obligation de fournir préalablement une communication.

Pour mettre en évidence certaines parties de texte très importantes ou pour indiquer certaines caractéristiques, des symboles ont été utilisés dont le sens est décrit ci-après.

**Attention**

Indique qu'il faut adopter des comportements appropriés pour ne pas mettre en péril la santé et la sécurité des personnes et ne pas provoquer de dommages économiques.

**Important**

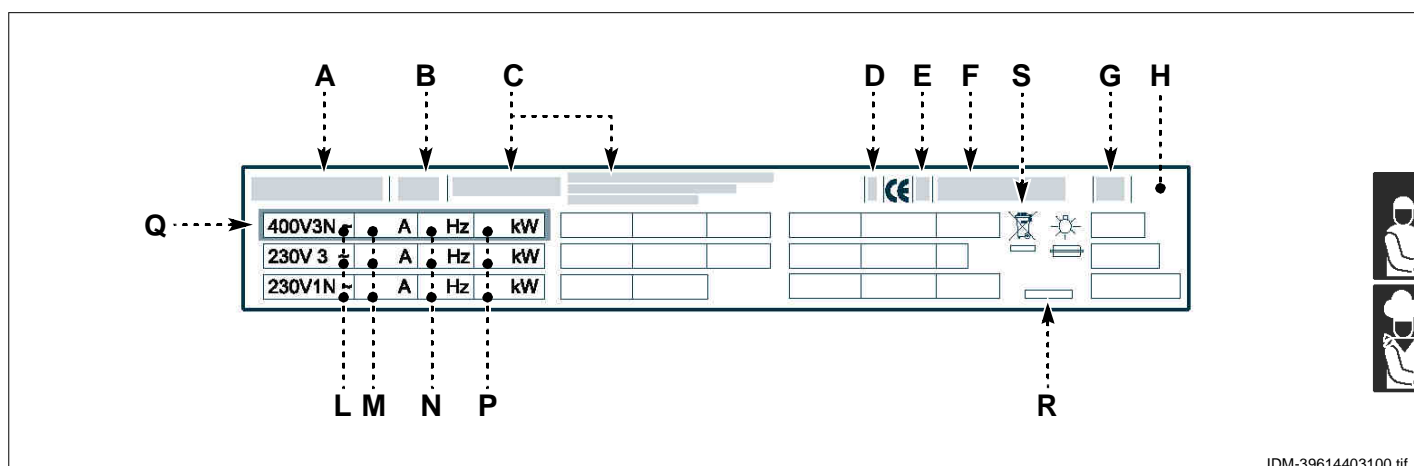
Indique des informations techniques d'une grande importance à ne pas négliger.

IDENTIFICATION DU FABRICANT ET DE L'APPAREIL

La plaque d'identification représentée, est appliquée directement sur l'appareil. Elle reporte les références et les indications indispensables à la sécurité.

- A)** Modèle de l'appareil
- B)** Type de personnalisation
- C)** Identification du fabricant
- D)** Classe d'isolation
- E)** Année de fabrication
- F)** Numéro de série

- G)** Degré de protection
- H)** Pays de destination
- L)** Tension (V)
- M)** Absorption (A)
- N)** Fréquence (Hz)
- P)** Puissance déclarée (kW)
- Q)** Indicateur de tension d'essai
- R)** Date de fabrication
- S)** Symbole DEEE



IDM-39614403100.tif

DEMANDE D'ASSISTANCE

Pour toute exigence, s'adresser à l'un des centres autorisés.

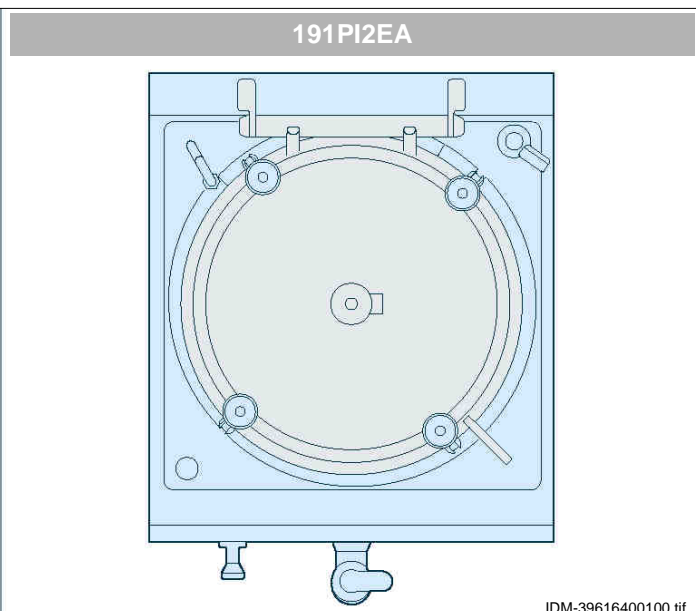
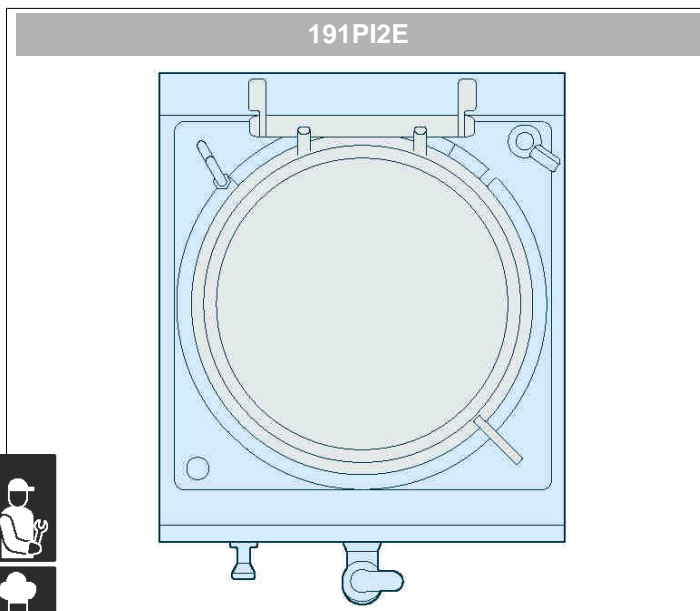
Pour toute demande d'assistance technique, indiquer les données reportées sur la plaque d'identification et le type de défaut relevé.

FR

DESCRIPTION GÉNÉRALE DE L'APPAREIL

La marmite chauffe indirecte, que l'on appellera maintenant appareil, a été conçue et fabriquée pour la préparation et la cuisson d'aliments dans le domaine de la restauration professionnelle.

En fonction des exigences d'utilisation, l'appareil est réalisé en plusieurs versions (voir figure).



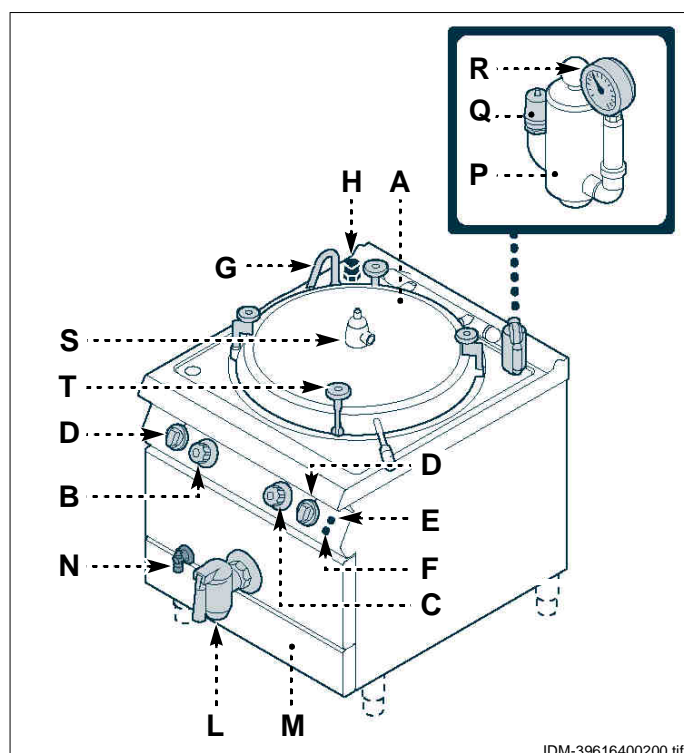
IDM-39616400100.tif



Organes principaux

A) Couvercle de la marmite

- B) Robinet d'eau chaude:** pour régler le flux de l'eau
- C) Robinet d'eau froide:** pour régler le flux de l'eau
- D) Manette de commande des résistances :** pour régler la puissance de chauffe.
- E) Voyant de réseau :** il signale l'activation de l'alimentation électrique.
- F) voyant des thermostats:** pour signaler l'intervention des thermostats de sécurité
- G) Distributeur d'eau:** pour diriger le flux de l'eau
- H) Bouchon de remplissage de l'inter parois**
- L) Robinet de vidange:** pour évacuer l'eau contenue dans la marmite
- M) Porte :** pour accéder à la zone interne de l'appareil
- N) Robinet du niveau d'eau:** pour contrôler le niveau de l'eau à l'intérieur de l'inter parois
- P) Soupape de contrôle de la pression:** pour contrôler la pression à l'intérieur de l'inter parois.
- Q) Soupape de dépression de l'inter parois**
- R) Manomètre:** indique la valeur de la pression à l'intérieur de l'inter parois (~ 0,5 bar)
- S) Soupape de pression maximum (0,05 bar) et de dépression de la marmite (Seulement pour la version 191PI2EA)**



IDM-39616400200.tif

T) Étaux de serrage du couvercle (Seulement pour la version 191PI2EA)

DONNÉES TECHNIQUES

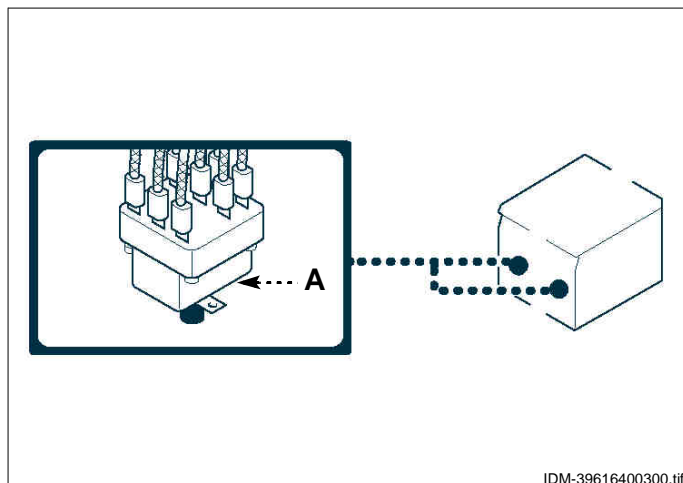
Voir tableaux et « Fiche des raccordements » à la fin du manuel.

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

Même si l'appareil est complet de tous les dispositifs de sécurité, lors de l'installation et du raccordement, ils devront, si nécessaire, être intégrés avec d'autres pour respecter les lois en vigueur.

A) Thermostat de sécurité : bloque l'alimentation électrique dans le cas de surchauffe.

Attention
Vérifier quotidiennement que les dispositifs de sécurité soient parfaitement installés et efficaces.



SIGNAUX DE SÉCURITÉ ET INFORMATION

L'illustration indique la position des signaux appliqués.

A) Plaque d'identification du fabricant et de l'appareil

B) Danger générique: avant tout type d'intervention, lire attentivement ce manuel.

C) Risque générique: pendant le lavage de l'appareil ne pas diriger de jets d'eau sous pression sur les pièces intérieures.

D) Risque générique: rappelle l'attention sur le respect des normes. « Installer conformément aux normes en vigueur et n'utiliser que dans des pièces bien aérées ».

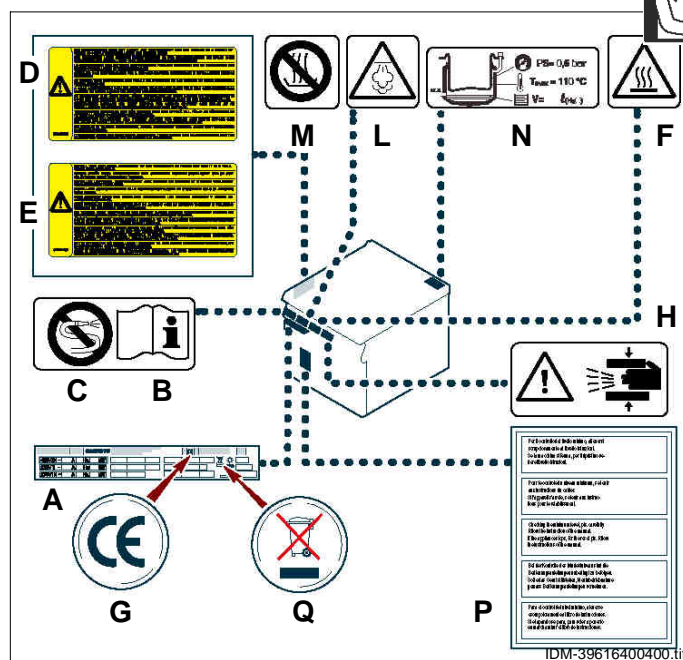
E) Risque générique: rappelle l'attention sur le respect des normes. « Nous déclinons toute responsabilité pour le non-respect des normes d'installation et de mise en service ».

F) Risque de brûlure : attention aux surfaces chaudes.

G) Marquage CE : indique que l'appareil est conforme à la norme.

H) Danger d'écrasement des membres supérieurs: ne pas introduire les mains à l'intérieur de la marmite pendant l'utilisation.

L) Danger de brûlure: attention à la sortie de vapeur très chaude.



M) Risque générique: le fonctionnement à sec est interdit.

N) Avertissement général: décrit les caractéristiques de l'inter parois.

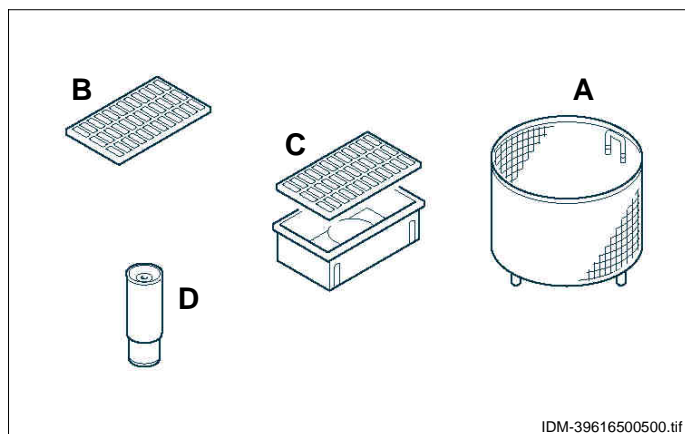
P) Avertissement général: décrit l'avertissement à respecter lors de l'installation.

Q) Symbole DEEE : indique que l'appareil doit faire l'objet d'une collecte sélective.

ACCESSOIRES SUR DEMANDE

Sur demande l'appareil peut être équipé des accessoires suivants.

- A) Passoire
- B) Grille de vidange
- C) Siphon de vidange
- D) Pieds d'appui



SÉCURITÉ

3

NORMES DE SÉCURITÉ



Le fabricant, lors de la conception et de la fabrication, a fait très attention aux aspects qui peuvent provoquer des risques à la sécurité et à la santé des personnes qui interagissent avec l'appareil. Non seulement il a respecté les lois en vigueur à ce sujet, mais il a adopté toutes les « règles de la bonne technique de fabrication ».

Le but de ces informations est de sensibiliser les utilisateurs à faire très attention pour prévenir tout risque. Mais la prudence est irremplaçable. La sécurité est aussi dans les mains de tous les opérateurs qui interagissent avec l'appareil.

Lire attentivement les instructions reportées dans ce manuel et celles appliquées directement, en particulier respecter celles concernant la sécurité.

Ne pas modifier, ne pas éluder, ne pas éliminer ou by-passer les dispositifs de sécurité installés. Le non-respect de cette condition peut entraîner des risques graves pour la sécurité et la santé des personnes.

Même après s'être documenté opportunément, à la première utilisation, si nécessaire, simuler quelques manoeuvres d'essai pour localiser les commandes, en particulier celles relatives à l'allumage et à l'extinction.

Utiliser l'appareil uniquement pour les usages prévus par le fabricant. L'utilisation de l'appareil pour des usages impropres peut entraîner des risques pour la sécurité et la santé des personnes ainsi que des dommages économiques.

Tous les entretiens qui demandent une compétence technique précise ou des capacités particulières ne peuvent être exécutés que par du personnel qualifié, ayant une expérience reconnue et acquise dans le secteur spécifique d'intervention.

Pour maintenir l'hygiène et protéger les aliments de tous les phénomènes de contamination, il faut nettoyer soigneusement les éléments qui sont en contact directement ou indirectement avec les aliments et toutes les zones limitrophes. Effectuer ces opérations avec des produits détergents pour usage alimentaire, en évitant absolument ceux inflammables ou qui contiennent des substances nocives à la santé des personnes. Ces opérations sont exécutées lorsqu'il y a nécessité et à la fin de chaque utilisation.

À la fin de chaque utilisation, s'assurer que les brûleurs sont éteints, avec les manettes de commande désactivées et les lignes d'alimentation interrompues.

En cas d'inutilisation prolongée, non seulement désactiver toutes les lignes d'alimentation, mais effectuer aussi un nettoyage soigné de l'intérieur et de l'extérieur de l'appareil et de ce qui l'entoure, selon les indications fournies par le fabricant et par les lois en vigueur en la matière.

Un opérateur doit être constamment présent pendant l'utilisation quotidienne de l'appareil.

Pendant le lavage de l'appareil ne pas diriger de jets d'eau sous pression sur les pièces intérieures.

Ne pas laisser d'objets ou de matériau inflammable à l'intérieur du compartiment ou à proximité de l'appareil.

NORMES POUR LA SÉCURITÉ SUR L'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

Chaque organisation a pour but d'appliquer des procédures pour trouver et contrôler l'influence des propres activités (produits, services, etc.) sur l'environnement.

Les procédures pour évaluer les impacts significatifs sur l'environnement doivent tenir compte des facteurs suivants.

- Émissions dans l'atmosphère
- Évacuations des liquides
- Gestion des déchets
- Contamination du sol
- Utilisation des matières premières et des ressources naturelles
- Problèmes locaux relatifs à l'impact environnemental

Pour cela le fabricant fournit quelques indications qui devront être considérées par tous ceux autorisés à interagir avec l'appareil au cours de sa vie prévue, pour prévenir l'impact environnemental.

- Tous les éléments de l'emballage doivent être éliminés conformément aux lois en vigueur dans le pays d'utilisation.
- Lors de l'utilisation et de l'entretien, éviter de déverser dans l'atmosphère des produits polluants (huiles, graisses, etc.) et effectuer la collecte différenciée des déchets en fonction de la composition des différentes pièces et en respectant les lois en vigueur en la matière.
- Si l'on veut supprimer l'appareil, sélectionner tous les composants en fonction de leurs caractéristiques et effectuer la collecte différenciée.

Sécurité pour l'élimination des déchets d'équipements électriques et électroniques (Directive DEEE 2002/96/CE)

i Important

Ne pas évacuer les matières polluantes dans l'atmosphère. Effectuer l'élimination dans le respect des lois en vigueur en la matière.

En référence à la Directive DEEE 2002/96/CE (déchets d'équipements électriques et électroniques), l'utilisateur, lorsqu'il veut éliminer les appareils, doit les transporter vers des points de collecte agréés, ou les remettre encore installés au vendeur lors d'un nouvel achat.



Tous les appareils qui doivent être éliminés conformément à la Directive DEEE 2002/96/CE, sont marqués d'un symbole spécial (voir page 5).

i Important

L'évacuation abusive des déchets d'équipements électriques et électroniques est passible de sanctions conformément aux lois en vigueur dans le territoire où l'infraction a été commise.

Les déchets des équipements électriques et électroniques peuvent contenir des substances dangereuses avec des effets potentiellement nocifs sur l'environnement et sur la santé des personnes. L'évacuation et l'élimination doivent être faites de façon correcte.

FR

RECOMMANDATIONS POUR L'UTILISATION

i Important

L'incidence des accidents dérivant de l'utilisation d'appareils dépend de beaucoup de facteurs que l'on ne peut pas toujours prévenir et contrôler. Certains accidents peuvent dépendre de facteurs ambiants non prévisibles, d'autres dépendent surtout des comportements des utilisateurs. Ceux-ci, non seulement devront être autorisés et opportunément documentés, si nécessaire, à la première utilisation, mais ils devront simuler quelques manœuvres pour localiser les commandes et les fonctions principa-

les. Utiliser seulement comme prévu par le fabricant et ne modifier aucun dispositif pour obtenir des performances différentes de celles prévues. Avant l'utilisation, vérifier si les dispositifs de sécurité sont parfaitement installés et efficaces. Les utilisateurs doivent s'engager à satisfaire ces conditions, doivent appliquer toutes les normes de sécurité et lire attentivement la description des commandes et la mise en marche.



DESCRIPTION DES COMMANDES

Sur l'appareil sont disposées les commandes pour activer les fonctions principales.



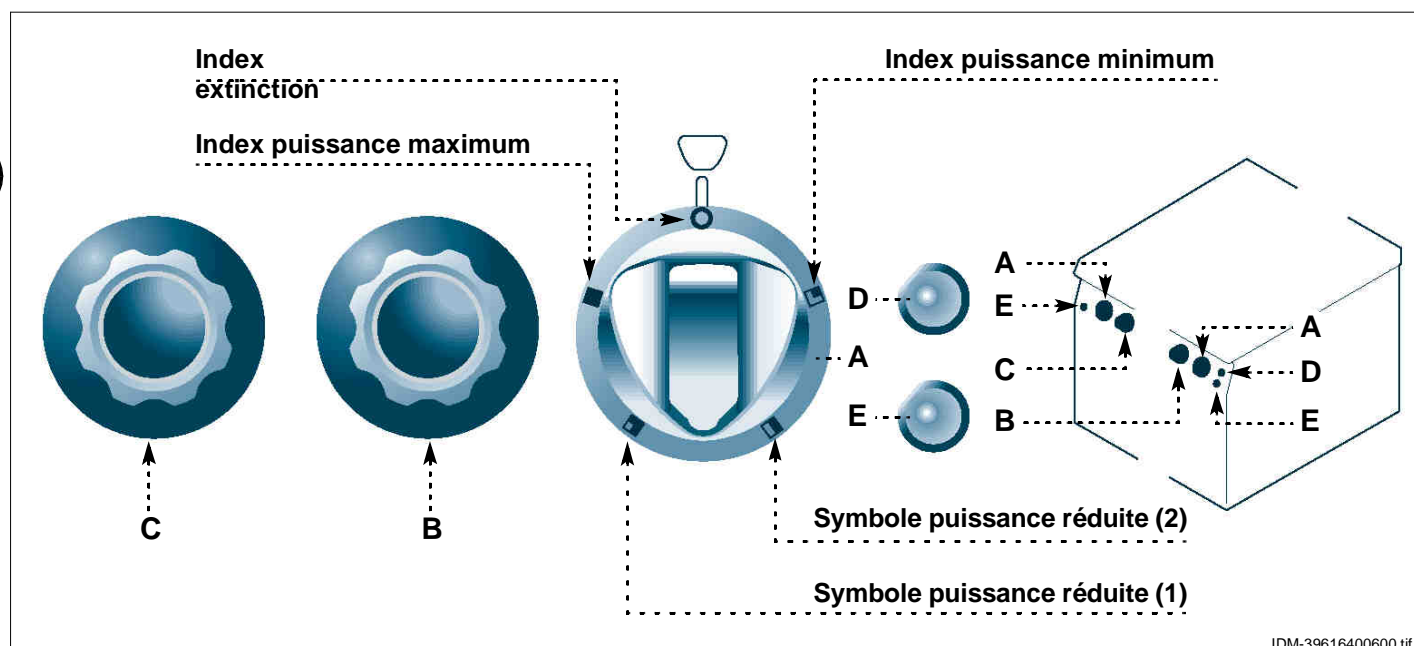
A) Manette de commande des résistances : pour régler la puissance de chauffe.

B) Robinet d'eau froide : pour régler le flux de l'eau

C) Robinet d'eau chaude : pour régler le flux de l'eau

D) Voyant de réseau : pour signaler l'activation de l'alimentation électrique.

E) voyant des thermostats : pour signaler l'intervention des thermostats de sécurité



IDM-39616400600.tif

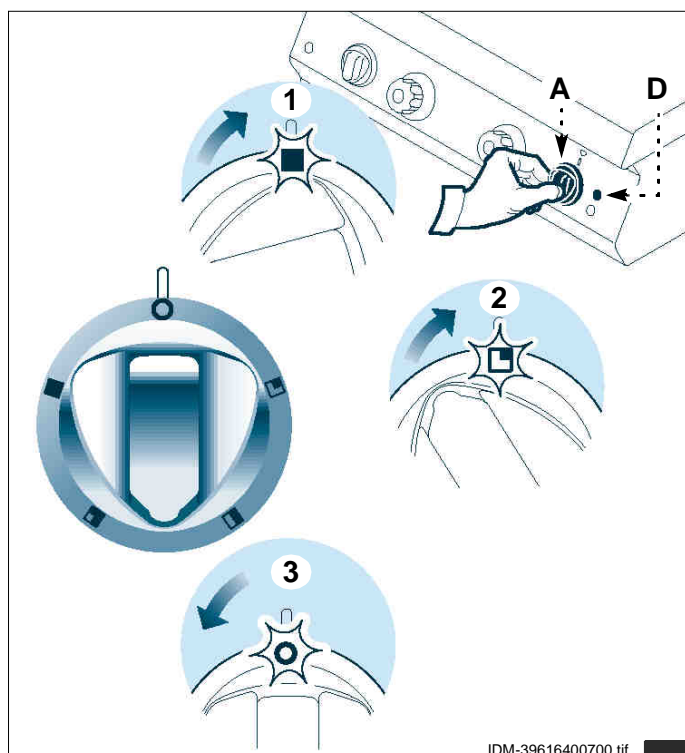
ALLUMAGE ET EXTINCTION DE L'APPAREIL

Allumage

- 1 - Agir sur l'interrupteur sectionneur automatique pour activer le branchement à la ligne électrique principale.
- 2 - Tourner la manette (A) en sens horaire (pos. 1) en correspondance de la température désirée pour activer les résistances de chauffe. Le voyant de réseau (B) s'allume.
- 3 - Tourner graduellement la manette (A) en sens anti-horaire pour régler la puissance des résistances jusqu'à la valeur minimale (pos. 2).

Extinction

- 1 - Tourner la manette (A) en sens anti-horaire (pos. 3) pour désactiver les résistances électriques de chauffe.
- 2 - Agir sur l'interrupteur sectionneur automatique pour désactiver le branchement à la ligne électrique principale.



REPLISSAGE DE LA MARMITE

Pour cette opération, procéder comme suit.

- 1 - Lever le couvercle (A).
- 2 - Tourner l'érogateur de l'eau (B) vers la marmite.
- 3 - Tourner les robinets de l'eau (C) pour remplir la marmite à un niveau compris entre les deux indices de référence (D).

i Important

Pour accélérer les temps d'ébullition, n'utiliser que de l'eau chaude; utiliser l'eau froide dans les cas spécifiques demandés.

- 4 - Tourner l'érogateur de l'eau vers l'extérieur puis fermer le couvercle (A) et serrer les étaux (E).

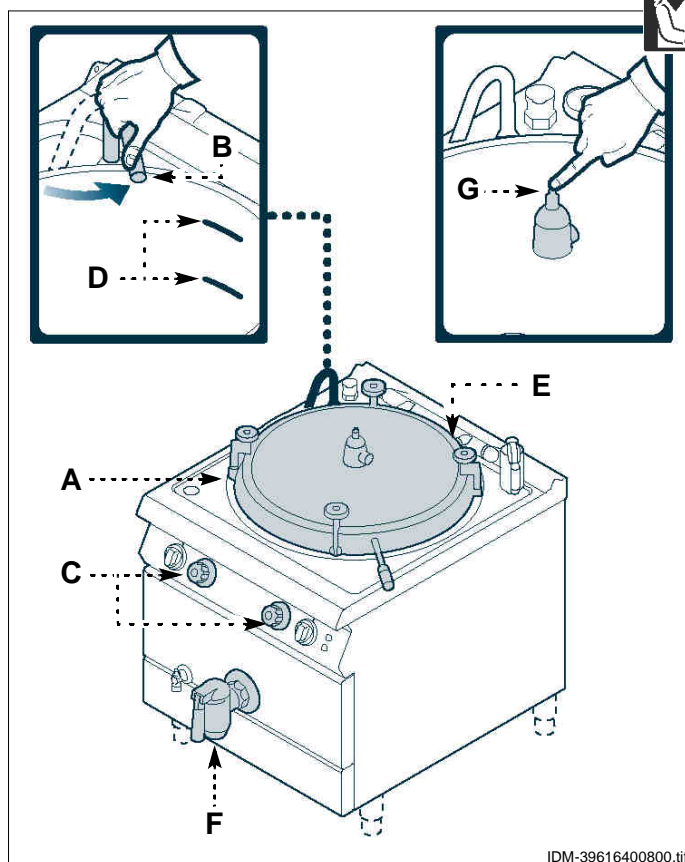
Attention

Ne pas utiliser l'appareil sans eau à l'intérieur du récipient pour ne pas provoquer d'endommagements à la structure de l'appareil.

- 5 - Pour vider la marmite, ouvrir le robinet (F).

Attention

Avant de vider la marmite ou d'ouvrir le couvercle (A), appuyer sur le bouton (G) pour évacuer la vapeur résiduelle (Seulement pour la version 191PI2EA).

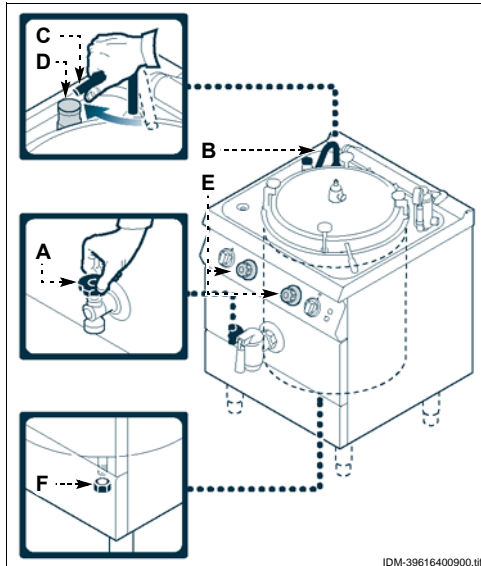


FR

REPLISSAGE INTER PAROIS

Pour cette opération, procéder comme suit.

- 1 - Ouvrir le robinet (A).
- 2 - Dévisser le bouchon (B).
- 3 - Tourner l'érogateur de l'eau (C) en correspondance du raccord de remplissage (D).
- 4 - Ouvrir les robinets (E) pour remplir l'inter parois.
- 5 - Lorsque l'eau commence à sortir du robinet (A) fermer les robinets (E) pour ne pas dépasser le niveau de remplissage optimal.
- 6 - Refermer à fond le robinet (A) et le bouchon (B).
- 7 - Pour vider l'inter parois, dévisser le bouchon (F) placé sous l'appareil.



IDM-39616400900.itf



Attention

Ne pas ouvrir le bouchon de remplissage de l'inter parois (B) ou le robinet de contrôle du niveau (A) lorsque l'appareil est en marche ou est encore chaud.



ENLÈVEMENT DU PANIER ET EXTRACTION DES POIGNÉES

L'enlèvement du panier contenant le produit doit être effectué soit par deux opérateurs soit à l'aide d'appareils de levage appropriés, afin d'éliminer les risques possibles pour la santé et la sécurité (problèmes dorsolumbaires) dus à la manutention manuelle.

Afin d'éviter des brûlures pendant l'extraction des poignées pour le levage du panier, il est conseillé

d'utiliser des instruments appropriés (gants, crochets, etc.)

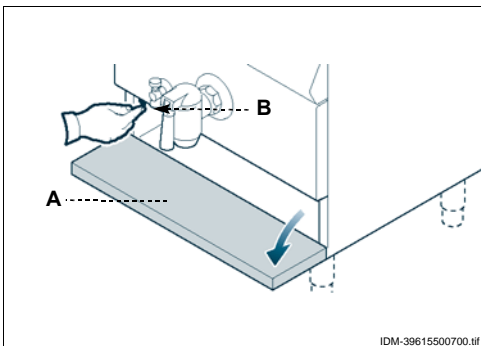
Nous rappelons que le Client (employeur) est dans l'obligation d'évaluer les risques résiduels pour la santé et la sécurité des opérateurs par rapport à l'utilisation de l'appareil (et de ses accessoires) et de prendre les mesures préventives opportunes.

RÉTABLISSEMENT DES FONCTIONS DE L'APPAREIL

Dans le cas d'intervention du thermostat de sécurité, due au manque d'eau dans l'inter parois, il faut rétablir les conditions initiales de fonctionnement de l'appareil dans le mode indiqué.

Vérifier et, si nécessaire, rétablir le niveau de l'eau dans l'inter parois (voir page 10).

- 1 - Ouvrir la porte (A).
- 2 - Appuyer sur le bouton (B) du thermostat de sécurité pour réactiver l'alimentation électrique.
- 3 - Refermer la porte (A) lorsque l'opération est terminée.



IDM-39615500700.itf



Attention

Si le thermostat de sécurité intervient trop fréquemment, et le niveau de l'eau dans l'inter parois est correct, contacter le Service Assistance.

INUTILISATION PROLONGÉE DE L'APPAREIL

Si l'appareil reste inactif pendant longtemps, procéder comme suit.

- 1 - Agir sur l'interrupteur sectionneur de l'appareil pour désactiver le branchement à la ligne électrique principale.
- 2 - Nettoyer soigneusement l'appareil et les zones limitrophes

3 - Étaler un voile d'huile alimentaire sur les surfaces en acier inox.

- 4 - Exécuter toutes les opérations d'entretien.
- 5 - Recouvrir l'appareil d'une protection et laisser quelques fentes pour la circulation de l'air.

CONSEILS D'UTILISATION

Afin de garantir une utilisation correcte de l'appareil, suivre ces conseils.

- Utiliser exclusivement les accessoires indiqués par le fabricant.
- Utiliser de l'eau d'une dureté non supérieure à 10°f pour le remplissage de l'inter parois.
- Ne pas obstruer les soupapes de sécurité pendant l'utilisation.
- Vérifier que le niveau de l'eau ne dépasse jamais la limite maximum.



Important

Contrôler, pendant l'utilisation, la pression sur le manomètre qui ne doit pas dépasser la valeur de 0,5 bar.



ENTRETIEN

5

RECOMMANDATIONS POUR L'ENTRETIEN

Maintenir l'appareil en parfait état de fonctionnement en effectuant les opérations d'entretien programmé prévues par le fabricant. Un bon entretien permettra d'obtenir les meilleures performances, une plus longue durée et un maintien constant des conditions de sécurité requises.

Après chaque utilisation et lorsque cela s'avère nécessaire, nettoyer:

- La carcasse extérieure
- La cuve de cuisson (voir page 12)
- Les accessoires (voir page 12)
- L'appareil et ce qui l'entoure (voir page 12)



Attention

Avant chaque entretien, activer tous les dispositifs de sécurité prévus et évaluer s'il est nécessaire d'informer les travailleurs et le personnel se trouvant à proximité. En particulier, fermer le robinet d'arrivée d'eau, désactiver l'alimentation électrique par l'interrupteur sectionneur et empêcher l'accès à tous les dispositifs qui, s'ils étaient activés, provoqueraient des conditions de danger inattendu qui pourraient porter atteinte à la sécurité et à la santé des personnes présentes.

Tous les **100 heures de fonctionnement** faire faire, par des opérateurs experts et autorisés, les opérations suivantes:

- vérifier l'efficacité de l'installation électrique
- Vérifier l'efficacité du microcontact de fin de course de la cuve
- Vérifier l'efficacité du thermostat de sécurité

FR

NETTOYAGE DE L'APPAREIL

Étant donné que l'appareil est utilisé pour la préparation de produits alimentaires pour l'homme, il faut faire attention à tout ce qui concerne l'hygiène; l'appareil et tout ce qui l'entoure doivent toujours être très propres.



Important

Avant de commencer toute opération de nettoyage, couper l'alimentation électrique par l'interrupteur sectionneur et laisser refroidir l'appareil.

Il est également recommandé.

- De n'utiliser que de l'eau tiède, des produits détergents pour usage alimentaire, du matériau non abrasif pour nettoyer les parties de l'appareil.
- Nettoyer soigneusement les éléments qui sont en contact direct ou indirect avec les aliments et toutes les zones avoisinantes.



- Nettoyer les accessoires après leur utilisation avec un dégraissant approprié. Le lavage en lave-vaisselle est conseillé.



Attention

Ne pas utiliser de produits qui contiennent des substances dangereuses pour la santé des personnes (solvants, essences, etc.).

- De rincer les surfaces avec de l'eau potable et les essuyer.
- Utiliser des jets d'eau sous pression uniquement sur les parties extérieures.
- De faire attention aux surfaces en acier inox pour ne pas les endommager. En particulier, éviter l'utilisation de produits corrosifs, ne pas utiliser de matériau abrasif ou d'outils tranchants.
- De nettoyer rapidement les résidus d'aliment pour éviter qu'ils durcissent.
- De nettoyer les dépôts calcaires qui peuvent se former sur certaines surfaces de l'appareil.

NETTOYAGE DE LA PASSOIRE

Pour cette opération, procéder comme suit.

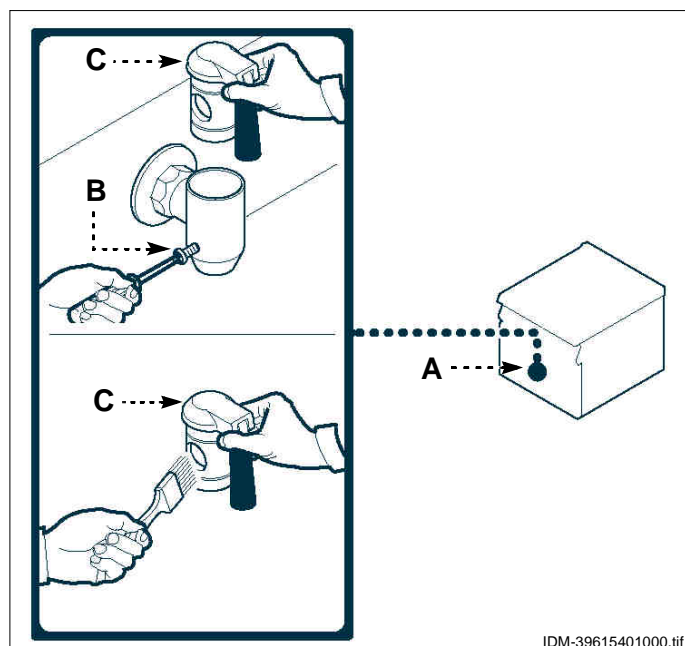
- 1 - Verser sur la passoire un produit dégraissant et le laisser agir pendant quelques minutes.
- 2 - Rincer avec de l'eau potable.

- 3 - Verser dans la passoire un produit spécifique ou une solution d'eau et de vinaigre pour éliminer les résidus de détergent.
- 4 - Rincer et essuyer la passoire.

GRAISSAGE DU ROBINET DE VIDANGE

Pour cette opération, procéder comme suit.

- 1 - Ouvrir le robinet de vidange (**A**) pour vider la marmite et le laisser ouvert.
- 2 - Desserrer la vis de blocage (**B**).
- 3 - Extraire le cône (**C**).
- 4 - Contrôler l'état d'usure des joints et, si nécessaire, les remplacer.
- 5 - Nettoyer le cône (**C**) et son logement.
- 6 - Étendre de la graisse alimentaire sur le cône (**C**), l'introduire dans son logement et le tourner plusieurs fois.
- 7 - Extraire le cône (**C**) pour éliminer la graisse en surplus.
- 8 - Remonter le cône (**C**) et serrer la vis (**B**).



IDM-39615401000.tif

PANNES

6

DÉPANNAGE

Avant sa mise en service, l'appareil a été essayé. Les informations reportées ci-après ont pour but d'aider à l'identification et à la correction d'éventuels pannes et dysfonctionnements qui pourraient se présenter en cours d'utilisation.

Certains de ces problèmes peuvent être résolus par

l'utilisateur, pour tous les autres il faut une compétence technique précise ou des capacités particulières; ils doivent donc être exécutés exclusivement par du personnel qualifié ayant une expérience reconnue et acquise dans le secteur spécifique d'intervention.

Inconvénients	Causes	Solutions
Les résistances pour la chauffe ne s'activent pas	Branchement électrique qui n'est pas exécuté correctement	Contrôler la connexion des câbles électriques
	Intervention du thermostat de sécurité	Effectuer le rétablissement des fonctions de l'appareil (voir page 10)
	Commutateur endommagé	Remplacer le commutateur
Le manomètre relève une pression anormale (> 0,5 bar) à l'intérieur de l'inter parois	Soupape de contrôle de la pression obstruée ou endommagée	Nettoyer la soupape de contrôle de la pression; si nécessaire, appeler le service assistance
Le thermostat de sécurité intervient trop fréquemment	Le niveau de l'eau dans l'inter parois n'est pas correct	Rétablir le niveau de l'eau dans l'inter parois; si nécessaire, appeler le service assistance



RECOMMANDATIONS POUR LA MANUTENTION ET L'INSTALLATION

i Important

Effectuer la manutention et l'installation en respectant les informations fournies par le fabricant, reportées directement sur l'emballage, sur l'appareil et dans les instructions d'utilisation. Celui qui est autorisé à

effectuer ces opérations devra, si nécessaire, organiser un « plan de sécurité » pour sauvegarder la sécurité des personnes directement impliquées.

EMBALLAGE ET DÉBALLAGE

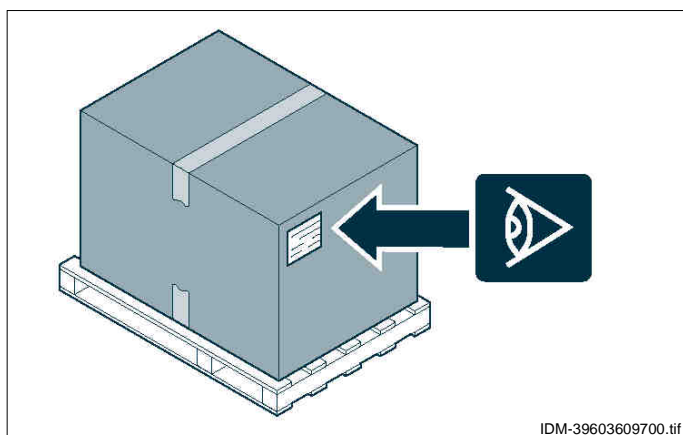
L'emballage est réalisé, en limitant les encombrements, même en fonction du type de transport adopté. Pour faciliter le transport, l'expédition peut être faite avec certains composants démontés et opportunément protégés et emballés.

Sur l'emballage sont reportées toutes les informations nécessaires au chargement et au déchargement.



Lors du déballage, contrôler le bon état et la quantité exacte de composants.

Le matériau d'emballage doit être éliminé conformément aux lois en vigueur.

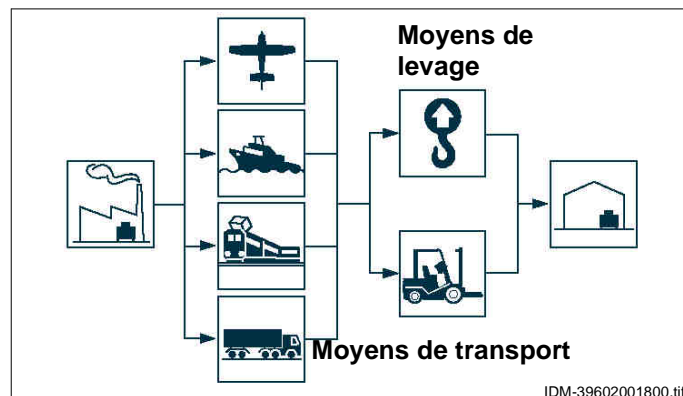


IDM-39603609700.tif

TRANSPORT

Le transport, en fonction aussi du lieu de destination, peut être effectué avec des moyens différents. Le schéma représente les solutions les plus courantes.

Pendant le transport, afin d'éviter des déplacements intempestifs, fixer au moyen de transport de façon appropriée.



IDM-39602001800.tif

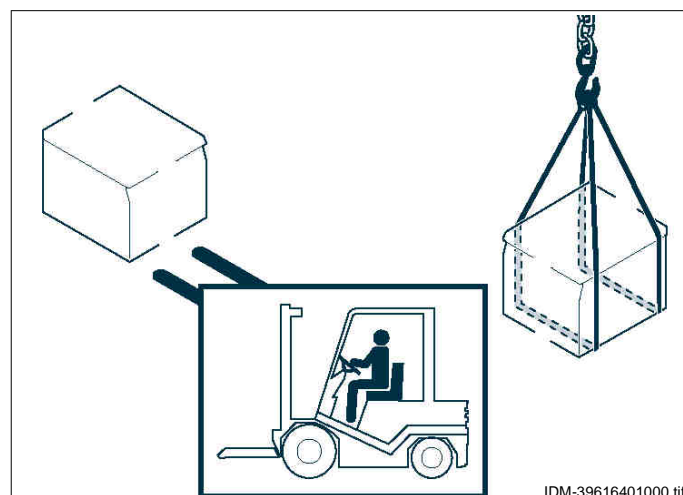
MANUTENTION ET LEVAGE

L'appareil peut être manutentionné avec un dispositif de levage à fourches ou à crochet d'une capacité de charge appropriée.

Avant d'effectuer cette opération, contrôler la position du centre de gravité de la charge.

i Important

Avant d'effectuer cette opération, contrôler la position du centre de gravité de la charge.



IDM-39616401000.tif

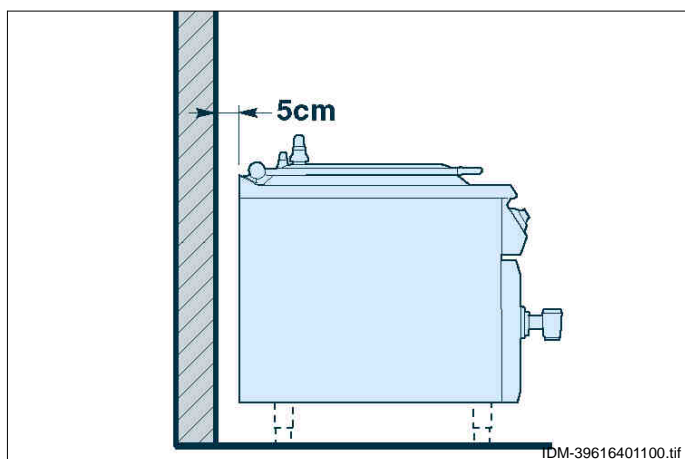
MISE EN PLACE DE L'APPAREIL

Toutes les phases de mise en place doivent être prises en considération, dès la réalisation du projet général. Avant de commencer ces phases, outre la définition de la zone de mise en place, celui qui est autorisé à effectuer ces opérations devra, si nécessaire, faire un « plan de sécurité » pour sauvegarder l'intégrité des personnes directement impliquées et appliquer de façon rigoureuse toutes les lois, avec une attention toute particulière à celles sur les chantiers mobiles.

La zone d'installation doit être équipée de tous les raccordements d'alimentation, d'évacuation des résidus de production; elle doit être suffisamment éclairée et avoir toutes les conditions hygiéniques et sanitaires requises par les lois en vigueur, pour éviter la contamination des aliments.

Si nécessaire, repérer la position exacte de chaque appareil ou sous-ensemble en traçant les coordonnées pour les positionner correctement.

La mise en place doit être faite à une distance de la



paroi non inférieure à 5 cm si celle-ci ne résiste pas à une température d'au moins 150°C.

Effectuer l'installation conformément aux lois, aux normes et aux spécifications en vigueur dans le pays.

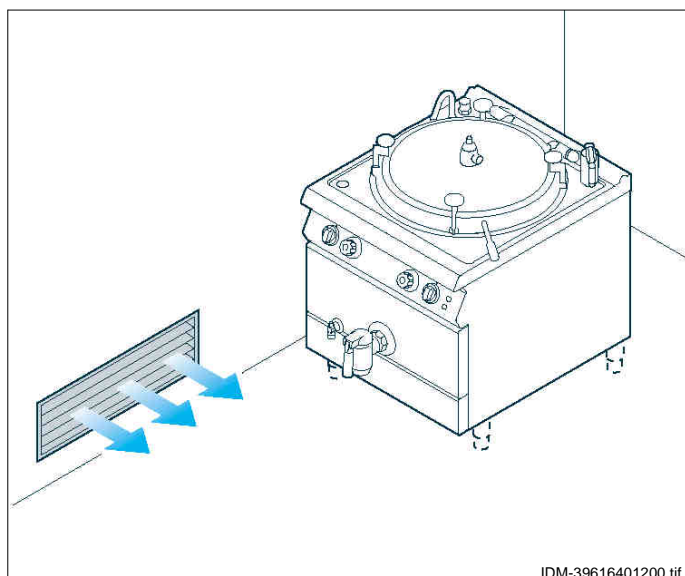
Prévoir un système de drainage du sol en correspondance du point de vidage de la cuve.



VENTILATION DE LA PIÈCE

Dans la pièce où l'appareil est installé, il doit y avoir des prises d'air pour garantir le fonctionnement correct de l'appareil et pour le changement d'air dans la pièce même.

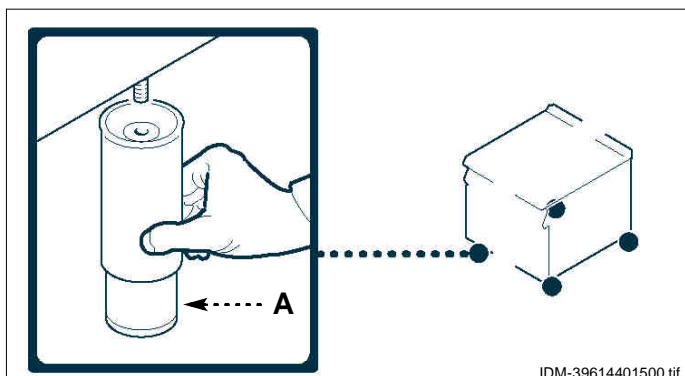
Les prises d'air doivent avoir des dimensions adéquates, être protégées par des grilles et placées de façon à ne pas être obstruées.



FR

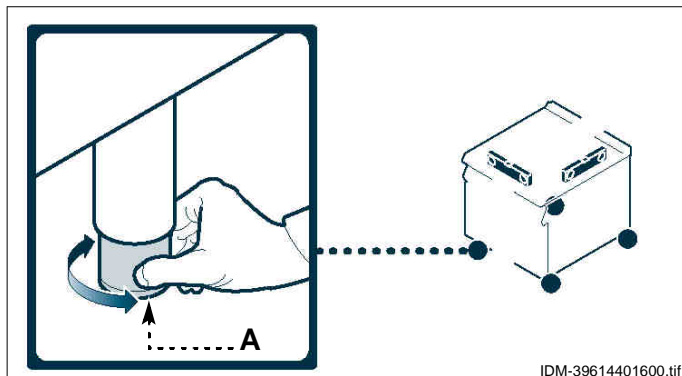
INSTALLATION DES ACCESSOIRES

Visser les pieds d'appui (A) en correspondance des points de fixation sur la structure.



MISE À NIVEAU

Agir sur les pieds d'appui (A) pour mettre de niveau l'appareil.



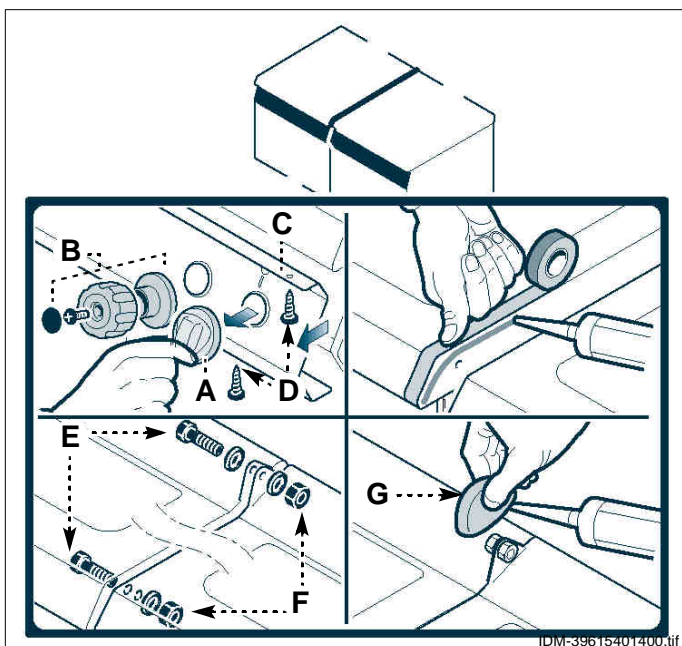
MONTAGE DES APPAREILS EN BATTERIE

Pour monter les appareils en batterie (les uns à côté des autres), procéder comme suit.

- 1 - Enlever la manette (A).
- 2 - Démontez le groupe manette (B).
- 3 - Dévisser les vis (C) et démonter les tableaux de commandes (D).
- 4 - Appliquer, sur les bords à rapprocher, du ruban adhésif de protection.
- 5 - Appliquer, sur les côtés à rapprocher, de l'adhésif pour usage alimentaire.



- 6 - Rapprocher les appareils.
- 7 - Unir les appareils avec les vis et les écrous (E-F).
- 8 - Enlever l'adhésif en surplus et le ruban adhésif.
- 9 - Appliquer l'adhésif à l'intérieur du couvercle (G), et monter pour couvrir la zone de fixation.
- 10 - Remonter les tableaux de commandes (D) et les manettes (A-B) lorsque l'opération est terminée.



Pour les appareils en batterie, différents kits d'installation sont disponibles, sur demande:

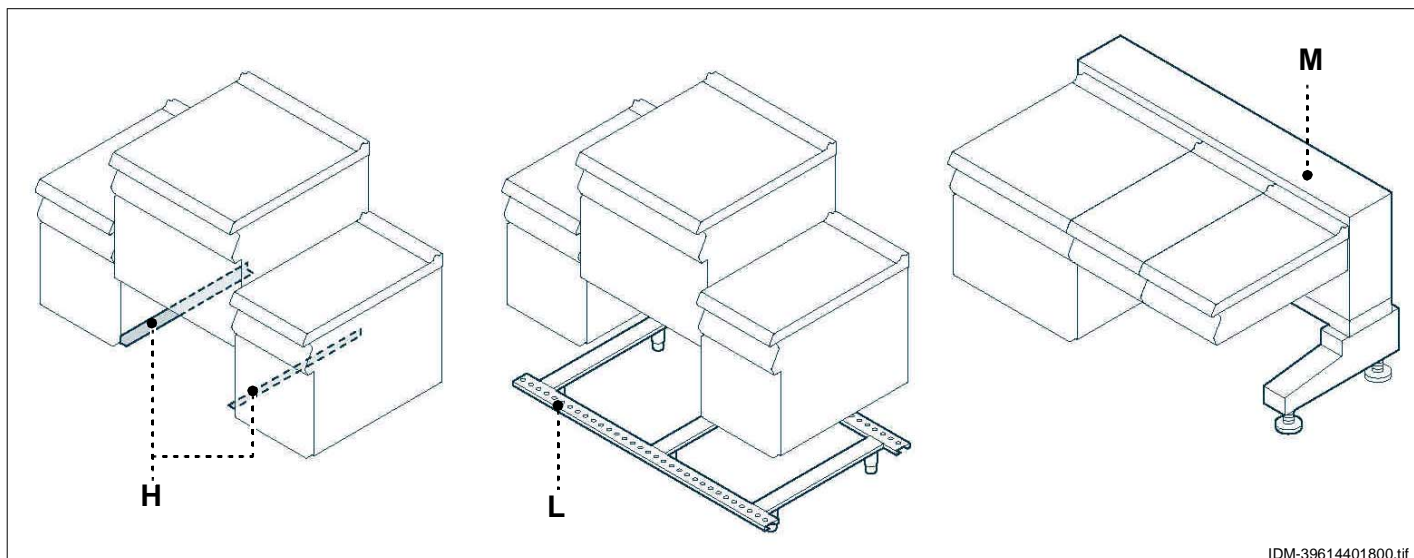
tallation sont disponibles, sur demande:

F) Kit pour installation « en pont »

G) Kit bâti d'appui

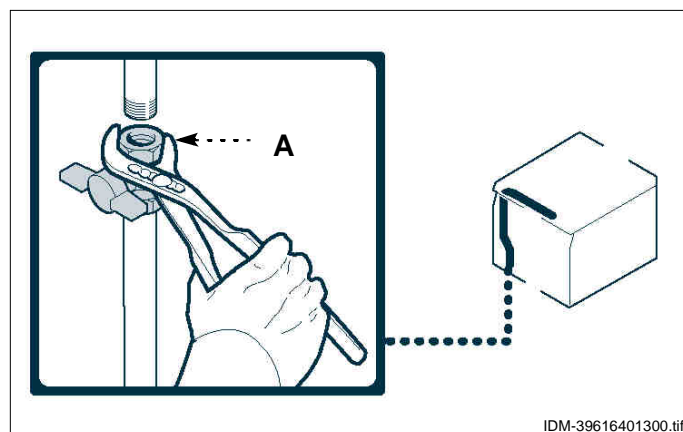
H) Kit traverse de soutien

FR



RACCORDEMENT DE L'EAU

Pour effectuer le raccordement, raccorder le tuyau de réseau et le tuyau de raccord de l'appareil, en interposant un robinet d'arrêt (**A**), pour interrompre, si nécessaire, l'alimentation de l'eau. En aval de celui-ci, installer des filtres facilement accessibles.



IDM-39616401300.tif

Attention
L'appareil doit être alimenté avec de l'eau potable dont les caractéristiques sont indiquées sur le tableau.

Description	Valeur
Pression	200÷450 kPa (2÷ 4 bar)
pH	7÷7.5
Conductivité	< 200 mS/cm
Dureté	9÷13f (5÷7d, 6.3÷8.8e, 90÷125 ppm)
Contenu de sels et d'ions métalliques	
Chlorures	< 30 mg/l
Sulfates	< 40 mg/l
Fer	< 0,1 mg/l
Cuivre	< 0.05 mg/l
Manganèse	< 0,05 mg/l



BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE

Important
Le branchement doit être fait par du personnel autorisé et qualifié, conformément aux lois en vigueur à ce sujet en utilisant le matériel approprié et prescrit.

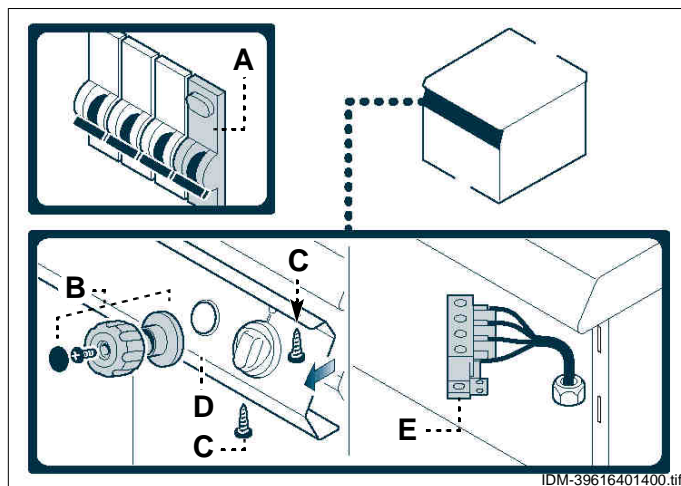
L'appareil est fourni avec tension de fonctionnement à 400V/3, ou sur demande à 230V/3.

L'appareil doit être demandé pour la tension correcte, aucune transformation n'est consentie. **FR**

Attention
Avant toute intervention, couper l'alimentation électrique générale.

Effectuer le branchement de l'appareil au réseau électrique d'alimentation comme suit.

- 1 - Installer, s'il n'est pas présent, un interrupteur sectionneur **(A)** près de l'appareil avec déclencheur magnétothermique et bloc différentiel.
- 2 - Démontez le groupe manette **(B)**.
- 3 - Dévissez les vis **(C)** et démontez le tableau de commandes **(D)**.
- 4 - Connecter l'interrupteur sectionneur **(A)** au bornier **(E)** de l'appareil comme indiqué sur la figure et dans le schéma électrique à la fin du manuel. Utiliser un câble flexible avec des caractéristiques non inférieures au type H07RN-F et une température d'utilisation d'au moins 80°C.



- 5 - Remonter le tableau de commandes **(C)** et les manettes **(B)** lorsque l'opération est terminée.

i Important

Au moment du branchement, faire attention au branchement des câbles de neutre et de terre.



ESSAI DE L'APPAREIL

i Important

Avant la mise en service, l'essai de l'installation doit être fait pour évaluer les conditions opérationnelles de chaque composant et trouver les éventuelles anomalies. Au cours de cette opération, vérifier si toutes les conditions de sécurité et d'hygiène ont été rigoureusement respectées.

Pour l'essai, effectuer les vérifications suivantes

- 1 - Vérifier que la tension de réseau corresponde à

celle de l'appareil.

- 2 - Agir sur l'interrupteur sectionneur automatique pour vérifier le branchement électrique.
- 3 - Vérifier le fonctionnement correct des dispositifs de sécurité.

L'essai étant terminé, si nécessaire, instruire opportunément l'utilisateur, pour qu'il acquiert toutes les compétences nécessaires à la mise en service de l'appareil en toute sécurité, comme prévu par les lois en vigueur.

RECOMMANDATIONS POUR LES RÉGLAGES

i Important

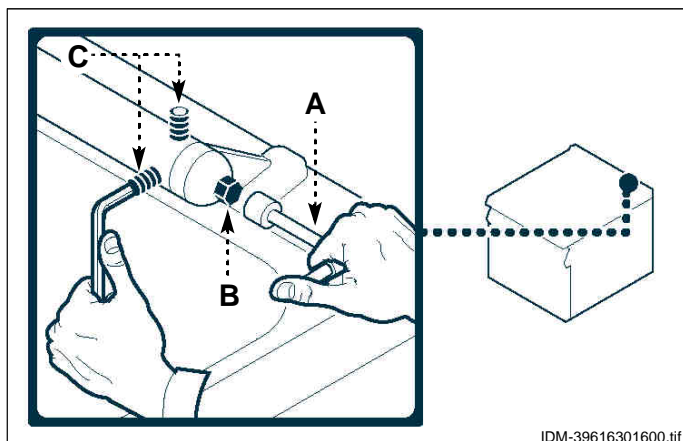
Avant d'effectuer tout type de réglage, activer tous les dispositifs de sécurité prévus et évaluer s'il faut informer le personnel qui travaille et celui à proximité. En particulier fermer le robinet d'alimentation de l'eau, couper l'alimentation électrique à l'aide de

l'interrupteur sectionneur de l'appareil et empêcher l'accès à tous les dispositifs qui pourraient, s'ils sont activés, provoquer des conditions de danger inattendu pour la sécurité et la santé des personnes.

RÉGLAGE DE L'ÉQUILIBRE DU COUVERCLE

Pour cette opération, procéder comme suit.

- 1 - Introduire la clé (A) dans l'hexagone (B).
- 2 - Tenir solidement la clé (A) et, simultanément, dévisser les vis de blocage (C).
- 3 - Tourner la clé (A) en sens horaire pour charger le ressort et en sens anti-horaire pour le décharger.
- 4 - Après avoir obtenu le juste équilibre, visser les vis (C) sans les serrer.
- 5 - Agir sur la clé (A) pour tourner l'arbre jusqu'à le positionner sur un des logements prédisposés.
- 6 - Serrer à fond les vis (C).



REPLACEMENT DE PIÈCES

9

MODES DE REMPLACEMENTS

L'appareil ne prévoit pas le remplacement de parties fonctionnelles par du personnel spécialisé, sauf le remplacement d'éléments de service qui peut être effectué par l'utilisateur.

ÉLIMINATION DE L'APPAREIL

i Important

Cette opération doit être effectuée par des opérateurs experts, dans le respect des lois en vigueur sur la sécurité du lieu de travail. Ne pas disperser dans l'atmosphère des

produits non biodégradables, huiles lubrifiantes et composants non ferreux (caoutchouc, PVC, résines, etc.). Les éliminer en respectant les lois en vigueur.

FR

INDICE

1ª PARTE



2ª PARTE



ref.	capítulos	pág
1	INFORMACIONES DE CARÁCTER GENERAL	2
2	INFORMACIONES DE CARÁCTER TÉCNICO	4
3	SEGURIDAD	6
4	USO Y FUNCIONAMIENTO	8
5	MANTENIMIENTO	11
6	AVERÍAS	13
7	DESPLAZAMIENTO E INSTALACIÓN	14
8	REGULACIONES	18
9	SOSTITUCIÓN DE PIEZAS	19
	ANEXOS	I-IV

ÍNDICE ANALÍTICO

- A** Accesorios bajo pedido, 6
Aire primario quemador de plano, regulación, 5
Aparato, limpieza, 12
Asistencia, modalidad para requerir, 3
Averías, localización, 13
- B** Búsqueda de averías, 13
- C** Conexión eléctrica, 17
Consejos para el uso, 11
- D** Datos técnicos, 5
Descripción de los mandos, 8
Descripción general del equipo, 4
Desembalaje y embalaje, 14
Desguace del equipo, 19
Desplazamiento e instalación, recomendaciones para el, 14
Desplazamiento y elevación, 14
Dispositivos de seguridad, 5
- E** Elevación y desplazamiento, 14
Embalaje y desembalaje, 14
Encendido y apagado del aparato, 9
Enlace agua, 17
Equipo y fabricante, identificación, 3
Equipo, descripción general, 4
Equipo, desguace, 19
Equipo, instalación del, 15
Equipo, período prolongado de inactividad del, 11
- Equipo, prueba de funcionamiento, 18
Equipos en batería, montaje, 16
- F** Fabricante y equipo, identificación, 3
- I** Identificación fabricante y equipo, 3
Informaciones previas, 2
Instalación de accesorios, 15
Instalación del equipo, 15
Instalación y desplazamiento, recomendaciones para el, 14
- L** Limpieza aparato, 12
Limpieza del colador para pasta, 12
Llenado cámara de aire, 10
Llenado marmita, 9
Lubricación del grifo de descarga, 13
- M** Mandos, descripción, 8
Mantenimiento, recomendaciones para efectuar el, 11
Modalidad para requerir asistencia, 3
Modalidades de sustitución, 19
Montaje de equipos en batería, 16
- N** Nivelación, 16
Normas de seguridad, 6
Normas de seguridad relativas al impacto ambiental, 7
- O** Objetivo del manual, 2
- P** Período prolongado de inactividad del equipo, 11
Prueba de funcionamiento del equipo, 18
- Q** Quemador de plano, regulación aire primario, 5
- R** Reactivación aparato, 10
Recomendaciones de uso, 8
Recomendaciones para efectuar el mantenimiento, 11
Recomendaciones para efectuar las regulaciones, 18
Recomendaciones para el desplazamiento y la instalación, 14
Regulación balanceo tapa, 19
Regulaciones, recomendaciones para efectuar las, 18
Remoción del cesto y toma de las asas, 10
- S** Seguridad, dispositivos de, 5
Seguridad, normas de, 6
Señalizaciones de seguridad e información, 5
- T** Transporte, 14
- U** Uso, consejos para el, 11
Uso, recomendaciones de, 8
- V** Ventilación del ambiente, 15

ES

INFORMACIONES PREVIAS

Para ubicar fácilmente los temas específicos de interés, consúltense el índice analítico que se encuentra al inicio del manual.

Este manual comprende dos partes.



1a parte: contiene todas las informaciones útiles para destinatarios heterogéneos, esto es, los usuarios del equipo.



2a parte: contiene todas las informaciones necesarias para destinatarios homogéneos, esto es, todos los operadores expertos y autorizados para realizar las operaciones de desplazamiento, transporte, instalación, mantenimiento, reparación y desguace del equipo.

Los usuarios deben consultar sólo la 1a parte; en cambio, la 2a parte está destinada a los operadores expertos. En caso de ser necesario, estos últimos pueden leer también la 1a parte, a fin de obtener una visión más completa de todas las informaciones.

OBJETIVO DEL MANUAL

El presente manual, que es parte integrante del equipo, ha sido confeccionado por el fabricante para suministrar las informaciones necesarias al personal autorizado, a fin de interactuar con el equipo durante el arco de vida previsto para éste.



Además de adoptar una buena técnica de uso, los destinatarios de las informaciones deben leerlas atentamente y aplicarlas de manera rigurosa.

Estas informaciones son suministradas por el fabricante en su propio idioma (italiano) pero pueden ser traducidas a otros idiomas, a fin de satisfacer requerimientos de carácter legislativo y/o comercial.

Dedicarle breve tiempo a la lectura de estas informaciones permitirá evitar riesgos a la salud y a la seguridad de las personas, además de daños económicos.

Conservar este manual durante toda la vida útil del equipo en un lugar conocido y fácilmente accesible, a fin de tenerlo a disposición cuando sea necesario consultarlo.

El fabricante se reserva el derecho de aportar modificaciones al equipo sin la obligación de comunicarlo previamente.

Para destacar determinadas partes relevantes del texto o para indicar algunas especificaciones importantes, se han empleado algunos símbolos, cuyo significado se ilustrará a continuación.



Precaución - advertencia

Indica que es necesario adoptar comportamientos adecuados, a fin de no crear situaciones de riesgo para la salud y/o la seguridad de las personas ni provocar daños económicos.



Importante

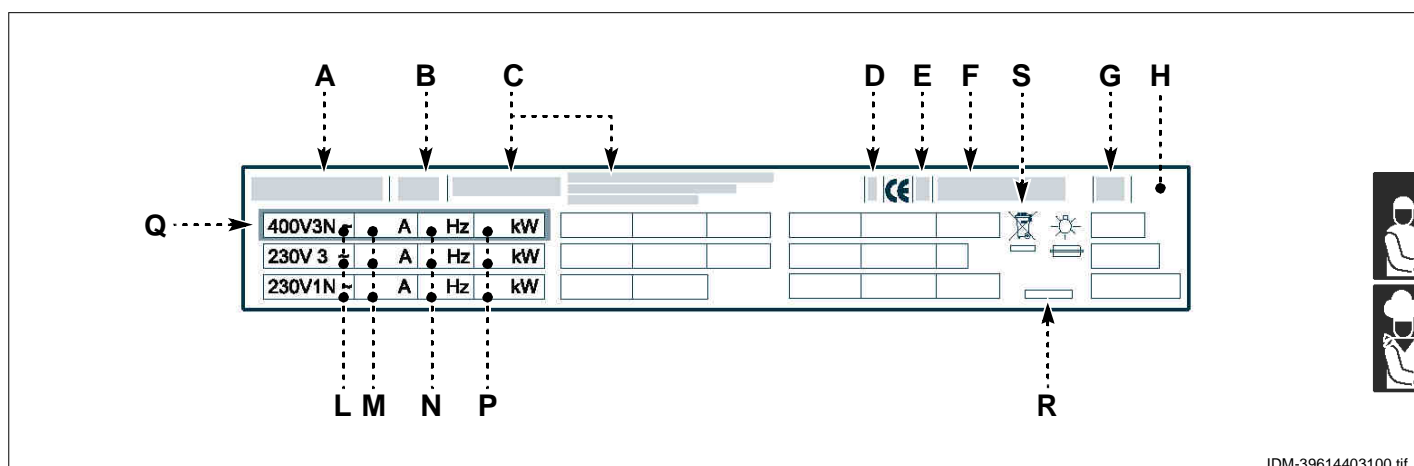
Indicación de informaciones técnicas de particular importancia que no deben olvidarse.

IDENTIFICACIÓN FABRICANTE Y EQUIPO

La placa de identificación fijada directamente en el equipo reproduce todas las referencias e indicaciones indispensables para la seguridad de servicio.

- A) Modelo del aparato
- B) Tipo de personalización
- C) Identificación fabricante
- D) Clase de aislamiento
- E) Año de fabricación
- F) Número de matrícula

- G) Grado de protección
- H) País de destino
- L) Tensión (V)
- M) Consumo (A)
- N) Frecuencia (Hz)
- P) Potencia declarada (kW)
- Q) Indicador tensión de prueba
- R) Fecha de fabricación
- S) Símbolo RAEE



MODALIDAD PARA REQUERIR ASISTENCIA

En caso de ser necesario, dirigirse a uno de los centros autorizados.

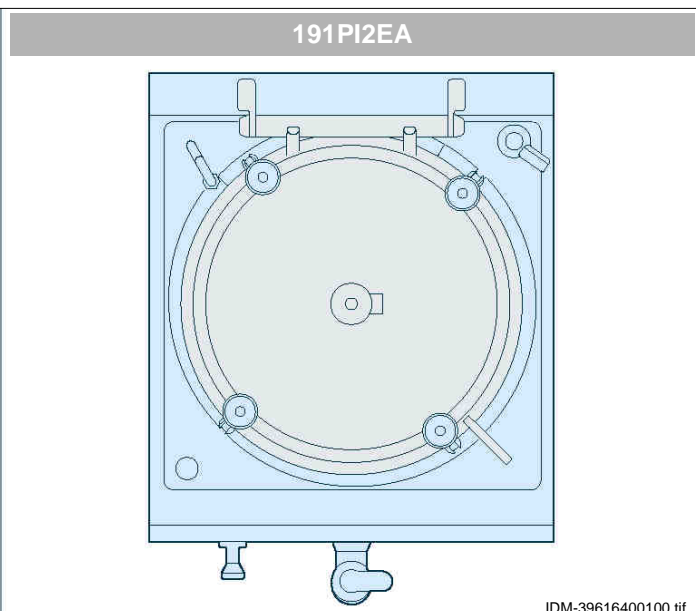
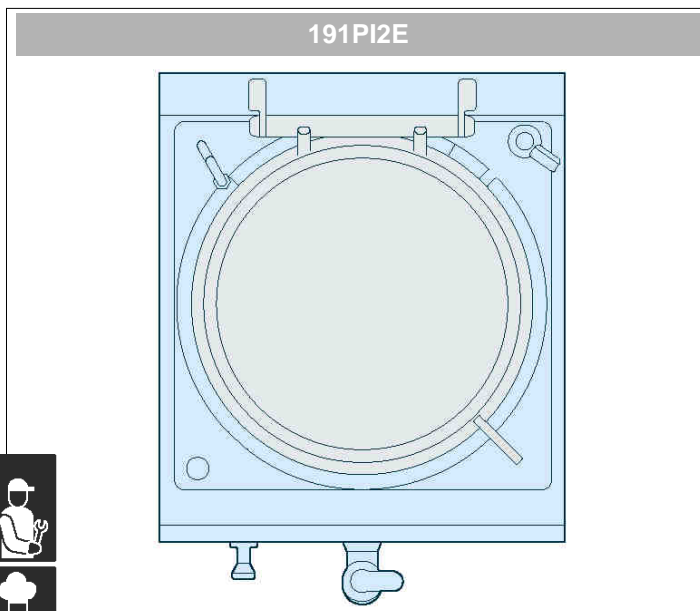
Para solicitar asistencia técnica deberán indicarse los datos reproducidos en la placa de identificación y el tipo de desperfecto que se ha verificado.

ES

DESCRIPCIÓN GENERAL DEL EQUIPO

La marmita indirecta, que de ahora en adelante llamaremos aparato, ha sido proyectada y fabricada para la preparación y la cocción de alimentos en el sector de la restauración profesional.

El aparato es producido en varias versiones en función de los requerimientos específicos de uso (véase figura).



IDM-39616400100.tif



Órganos principales

A) Tapa de la marmita

B) Grifo de agua caliente: para regular el flujo del agua

C) Grifo de agua fría: para regular el flujo del agua

D) Mando de las resistencias: para regular la potencia de calentamiento.

E) Testigo red: señala la activación de la alimentación eléctrica.

F) Testigo termostatos: para indicar la intervención de los termostatos de seguridad

G) Grifo de agua: para orientar el flujo del agua

H) Tapón de llenado cámara de aire

L) Grifo de descarga: para descargar el agua presente en la marmita

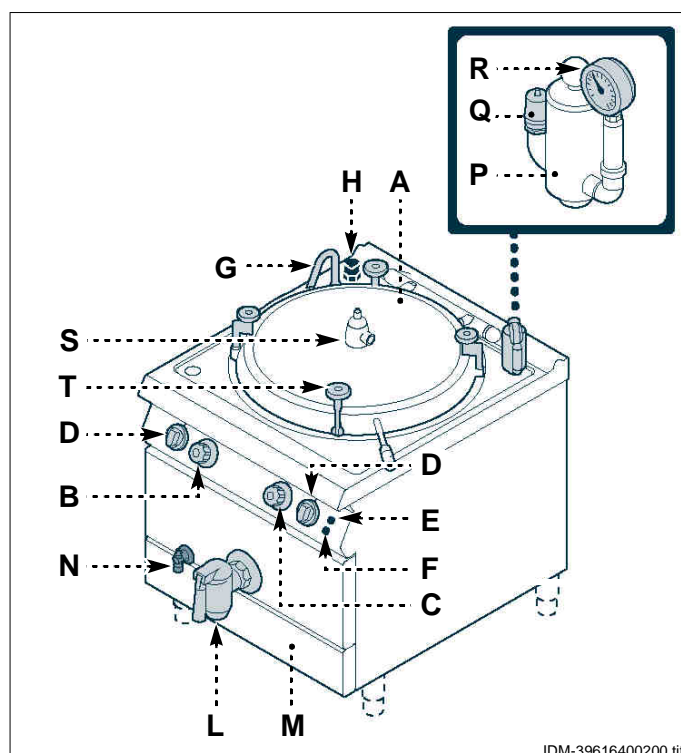
M) Portezuela: para acceder a la zona interior del equipo

N) Grifo de nivel agua: para controlar el nivel del agua en el interior de la cámara de aire

P) Válvula de control presión: para controlar la presión en el interior de la cámara de aire

Q) Válvula depresión cámara de aire

R) Manómetro: indica el valor de la presión en el interior de la cámara de aire (~ 0,5 bar)



IDM-39616400200.tif

S) Válvula de máxima presión (0,05 bar) y depresión marmita (Sólo para versión 191PI2EA)

T) Bornes de apriete tapa (Sólo para versión 191PI2EA)

ES


DATOS TÉCNICOS

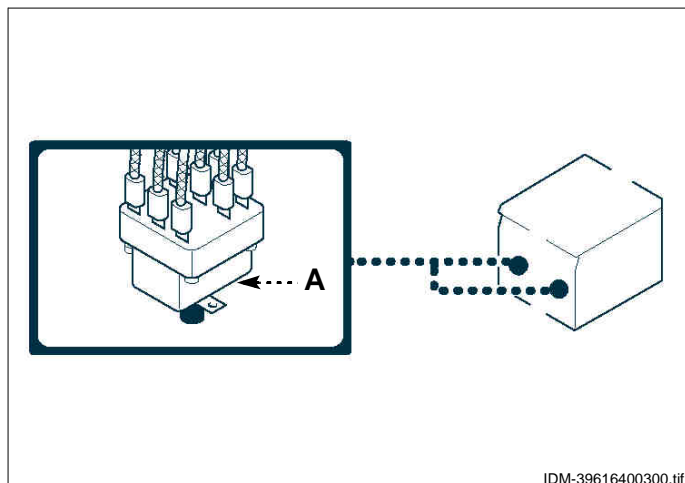
Véase tablas y "Ficha de enlaces" al final del manual.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Aunque el equipo cuente con todos los dispositivos de seguridad, en los casos en que así lo determinen las leyes vigentes en materia, se deberá complementar con otros dispositivos en las fases de instalación y enlace.

A) Termostato de seguridad: interrumpe la alimentación eléctrica en caso de recalentamiento.

 **Precaución - advertencia**
Controlar periódicamente que los equipos de seguridad se encuentren en perfecto estado y estén correctamente instalados.



SEÑALIZACIONES DE SEGURIDAD E INFORMACIÓN

La ilustración indica la posición de las señalizaciones fijadas en el equipo.

A) Placa de identificación fabricante y aparato

B) Peligro genérico: antes de efectuar cualquier tipo de intervención leer atentamente el manual.

C) Peligro genérico: durante el lavado del aparato no dirigir chorros de agua a presión hacia sus partes internas.

D) Peligro genérico: tiene por objeto recordar la necesidad de respetar las normas. "Instalar en conformidad con lo dispuesto por la normativa vigente y utilizar sólo en ambientes adecuadamente aireados".

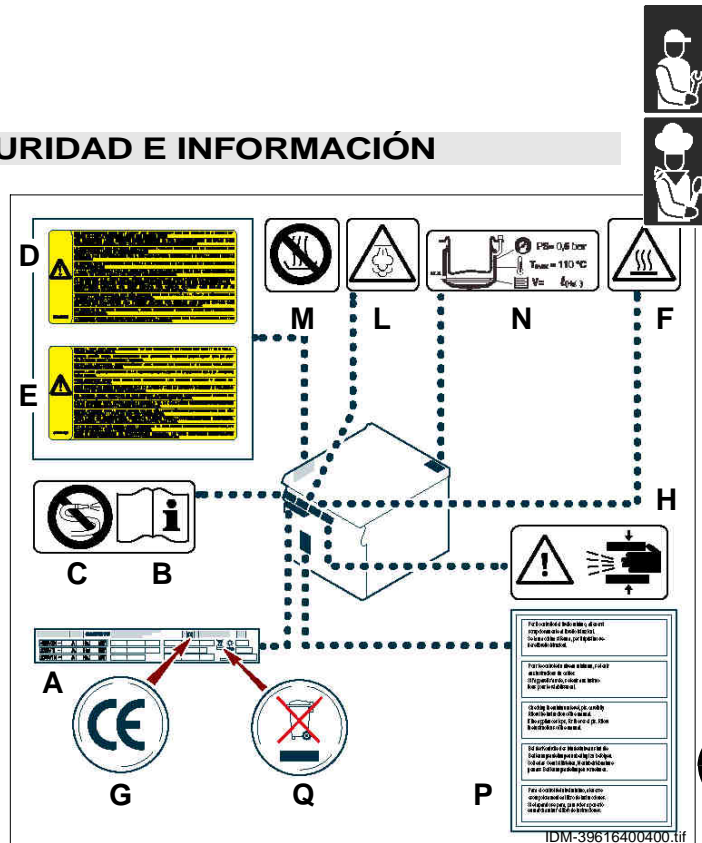
E) Peligro genérico: tiene por objeto recordar la necesidad de respetar las normas. "Se declina toda responsabilidad en caso de inobservancia de las normas de instalación y puesta en funcionamiento".

F) Peligro de quemaduras: prestar atención a las superficies calientes.

G) Aprobación CE: indica que el aparato reúne los requisitos establecidos por la normativa.

H) Peligro de aplastamiento extremidades superiores: no introduzca las manos en el interior de la marmita durante su uso.

L) Peligro de sufrir quemadura: prestar atención a la salida de vapor muy caliente.



M) Peligro genérico: está prohibido el funcionamiento en seco.

N) Advertencia general: indica las especificaciones de la cámara de aire.

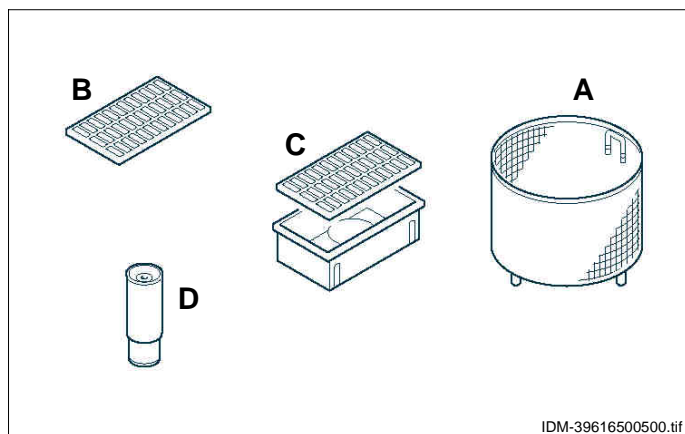
P) Advertencia general: indica la instrucción a aplicar durante el uso.

Q) Símbolo RAEE: indica que las piezas del aparato deben clasificarse de modo selectivo.

ACCESORIOS BAJO PEDIDO

Bajo pedido, el equipo puede ser suministrado con los accesorios que a continuación se indican.

- A) Colador
- B) Rejilla de descarga
- C) Sifón de desagüe
- D) Pies de apoyo



SEGURIDAD

3

NORMAS DE SEGURIDAD



Durante las fases de diseño y producción el fabricante ha prestado especial atención a los factores que pueden provocar riesgos en cuanto a seguridad y salud de las personas que interactúan con el equipo. Además del respeto de las leyes vigentes en materia, se han adoptado todas las "reglas de la buena técnica de fabricación". El objetivo de estas informaciones es sensibilizar a los usuarios para que presten especial atención, a fin de prevenir todo tipo de riesgos. La prudencia es de todas maneras insustituible. La seguridad está también en manos de todos los operadores que interactúan con el equipo.

Leer atentamente las instrucciones contenidas en este manual suministrado adjunto y aquellas que están expuestas directamente; en especial observar aquellas relativas al dispositivo de seguridad.

ES Est^a absolutamente prohibido alterar, eludir, eliminar y soslayar los dispositivos de seguridad instalados. La inobservancia de esta norma puede determinar graves riesgos para la seguridad y la salud de las personas.

En el primer uso, incluso después de haberse documentado adecuadamente, es conveniente simular algunas maniobras de prueba, a fin de identificar los mandos, especialmente los relativos al encendido y apagado y sus principales funciones.

Utilizar el equipo sólo para los usos previstos por el fabricante. Usos impropios del mismo pueden cau-

sar riesgos en cuanto a seguridad y salud de las personas, además de daños económicos.

Todas las intervenciones de mantenimiento que requieren de una competencia técnica precisa o de una capacidad especial, deben ser efectuadas exclusivamente por personal calificado y con experiencia reconocida y adquirida en el sector específico de la intervención.

Para mantener la higiene y proteger los alimentos trabajados respecto de cualquier fenómeno de contaminación, es necesario limpiar prolijamente los elementos que entran en contacto directa o indirectamente con los alimentos y las zonas aledañas. Efectuar estas operaciones exclusivamente con productos detergentes para uso alimenticio y evitar absolutamente el uso de productos inflamables o que contengan sustancias nocivas para la salud de las personas. Dichas operaciones deberán efectuarse cada vez que se estime oportuno y al final de cada utilización.

Al final de cada utilización, controlar que los quemadores estén apagados, con los mandos desactivados y las líneas de alimentación desconectadas.

En caso de períodos prolongados de inactividad, además de desconectar todas las líneas de alimentación, es necesario limpiar prolijamente todas las partes internas y externas del equipo y del ambiente circundante, de conformidad con las indicaciones suministradas por el fabricante y con las leyes vigentes en materia.

Durante el uso cotidiano del aparato se requiere la presencia constante del operador.

Durante el lavado del aparato no dirigir chorros de agua a presión hacia sus partes internas.

No dejar objetos o material inflamable en el interior del compartimiento ni en proximidad del aparato.

NORMAS DE SEGURIDAD RELATIVAS AL IMPACTO AMBIENTAL

Toda organización tiene el deber de aplicar procedimientos que le permitan conocer y controlar la influencia de sus propias actividades (productos, servicios, etc.) en el ambiente.

Dichos procedimientos -que permiten identificar impactos significativos en el ambiente- deben considerar los factores que a continuación se indican.

- Emisiones en la atmósfera
- Descargas de líquidos
- Gestión de residuos
- Contaminación del suelo
- Uso de materias primas y de recursos naturales
- Problemáticas locales relativas al impacto ambiental

Es por ello que, con el fin de prevenir el impacto ambiental, el fabricante entrega algunas instrucciones que deberán ser respetadas por todas las personas autorizadas para interactuar con el aparato en el arco de su vida útil.

- Todos los elementos que componen el embalaje deberán ser eliminados en conformidad con lo dispuesto por las leyes vigentes en el país del usuario.
- Durante el uso y mantenimiento no abandonar en el ambiente productos contaminantes (aceites, grasas, etc.). Su eliminación deberá efectuarse de modo selectivo, en función de la composición de los diferentes materiales y en conformidad con lo dispuesto por las leyes vigentes en esta materia.
- Al efectuar el desguace del aparato, seleccionar todos los componentes en función de sus características y clasificarlos de modo selectivo, según su grado de posible eliminación o reciclaje.

Eliminación segura de los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (Directiva RAEE 2002/96/CE)

i Importante

No abandonar material contaminante en el ambiente. Efectuar su eliminación en conformidad con lo dispuesto por las leyes vigentes en esta materia.

Conforme con la Directiva RAEE 2002/96/CE (sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos), al efectuar la eliminación de los equipos el usuario deberá entregarlos en instalaciones de recogida específicas y autorizadas, o bien -en el momento de efectuar una nueva compra- deberá entregarlos aún montados al distribuidor.



Todos los aparatos que deben ser eliminados de modo selectivo y en conformidad con lo dispuesto por la Directiva RAEE 2002/96/CE, aparecen identificados mediante un símbolo específico (véase pág. 5).

i Importante

La eliminación abusiva de residuos de aparatos eléctricos y electrónicos será sancionada en conformidad con lo dispuesto por las leyes vigentes en el territorio en que se ha cometido la infracción.

Los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos pueden contener sustancias peligrosas con efectos potencialmente nocivos no sólo para el ambiente, sino también para la salud de las personas. Se aconseja efectuar su eliminación de modo correcto.

ES

RECOMENDACIONES DE USO

i Importante

El porcentaje de accidentes derivados del uso de equipos depende de muchos factores que no siempre se logran prevenir y controlar. Algunos accidentes pueden depender de factores ambientales no previsibles, otros dependen sobre todo de los comportamientos de los usuarios. Éstos, además de hallarse autorizados y adecuadamente documentados, cuando sea necesario, a propósito del primer uso, deberán simular algunas maniobras a fin de identificar los mandos y las funciones principales. Se deben ejecutar sólo operaciones pro-

pias de los usos previstos por el fabricante. No alterar los equipos con el fin de obtener prestaciones diferentes de las previstas. Antes del uso, controlar que los dispositivos de seguridad estén instalados de forma correcta y eficaz. Los usuarios, además de obligarse a cumplir estos requisitos, deben aplicar todas las normas de seguridad y leer con atención la descripción de los mandos y de la puesta en servicio.



DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS

Para activar las funciones principales, en el equipo se han instalado los siguientes mandos.

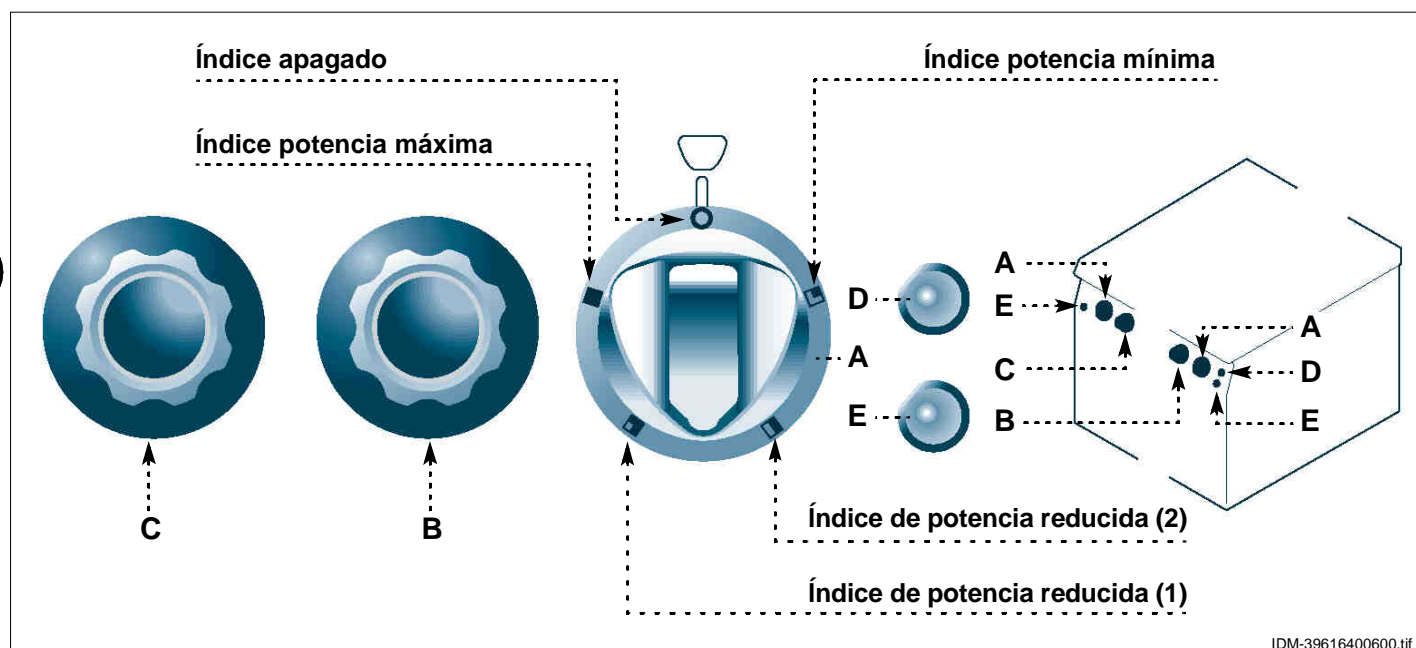


- A) Mando de las resistencias:** para regular la potencia de calentamiento.
- B) Grifo de agua fría:** para regular el flujo del agua

C) Grifo de agua caliente: para regular el flujo del agua

D) Testigo red: para señalar la activación de la alimentación eléctrica.

E) Testigo termostatos: para indicar la intervención de los termostatos de seguridad



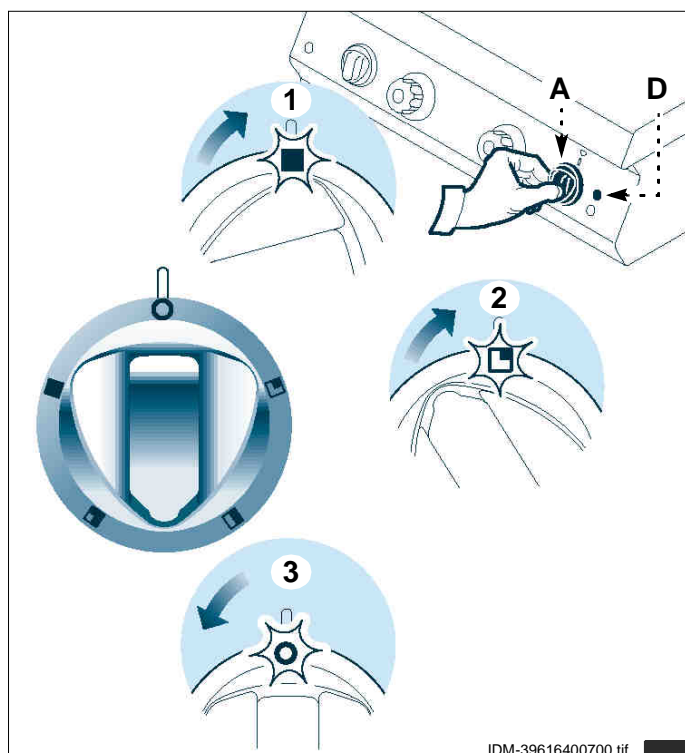
IDM-39616400600.tif

ES

ENCENDIDO Y APAGADO DEL APARATO

Encendido

- 1 - Operar con el interruptor automático aislador para activar la conexión a la línea eléctrica principal.
- 2 - Girar el mando (A) en sentido horario (pos. 1) para situarlo en correspondencia con la temperatura requerida; de esta forma se activarán las resistencias de calentamiento. Se enciende el testigo de red (B).
- 3 - Girar gradualmente el mando (A) en sentido antihorario para regular la potencia de las resistencias hasta alcanzar el valor mínimo (pos. 2).



Apagado

- 1 - Girar el mando (A) en sentido antihorario (pos. 3) para desactivar las resistencias eléctricas de calentamiento.
- 2 - Operar con el interruptor automático aislador para desactivar la conexión a la línea eléctrica principal.

LLENADO MARMITA

Para efectuar esta operación, aplicar las siguientes instrucciones.

- 1 - Levantar la tapa (A).
- 2 - Girar el grifo del agua (B) hacia la marmita.
- 3 - Utilizar los grifos del agua (C) para llenar la marmita hasta un nivel comprendido entre los dos índices de referencia (D).

i Importante

Para reducir el tiempo de ebullición conviene usar sólo agua caliente, úsese el agua fría sólo en los casos específicos establecidos.

- 4 - Girar el grifo del agua hacia el exterior; a continuación, cerrar la tapa (A) y apretar los bornes (E).

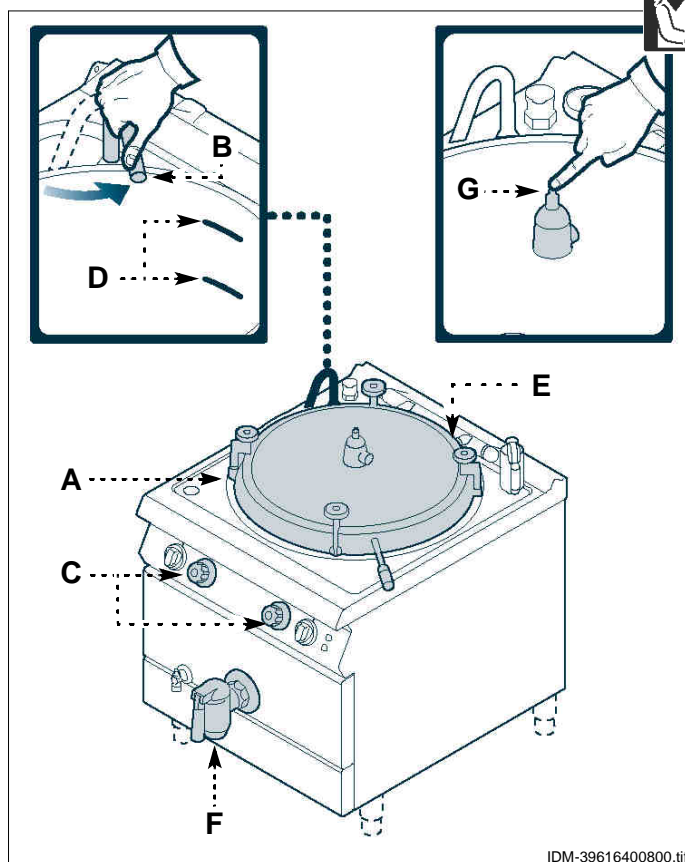
⚠ Precaución - advertencia

No utilizar el aparato sin agua en el interior del recipiente para no provocar daños a la estructura del aparato mismo.

- 5 - Para vaciar la marmita abrir el grifo (F).

⚠ Precaución - advertencia

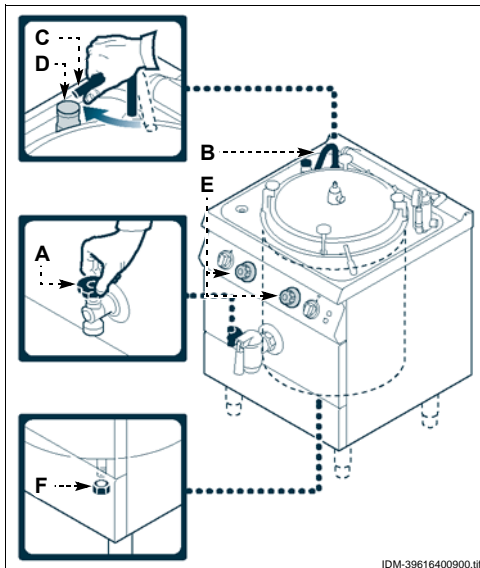
Antes de vaciar la marmita o de abrir la tapa (A), presionar el botón (G) para descargar el vapor residual (Sólo para versión 191PI2EA)



LLENADO CÁMARA DE AIRE

Para efectuar esta operación, aplicar las siguientes instrucciones.

- 1 - Abrir el grifo (A).
- 2 - Desenroscar el tapón (B).
- 3 - Girar el grifo del agua (C) en correspondencia con el racor de llenado (D).
- 4 - Abrir los grifos (E) para llenar la cámara de aire.
- 5 - Cuando el agua comienza a salir por el grifo (A) cerrar los grifos (E) para no superar el nivel apropiado de llenado.
- 6 - Cerrar a fondo el grifo (A) y el tapón (B).
- 7 - Para vaciar la cámara de aire desenroscar el respectivo tapón (F) que está situado debajo del aparato.



Precaución - advertencia

No abrir el tapón de llenado cámara de aire (B) ni el grifo de control nivel (A) cuando el aparato está funcionando o aún caliente.



REMOCIÓN DEL CESTO Y TOMA DE LAS ASAS

A fin de eliminar posibles riesgos para la salud y la seguridad (problemas dorso lumbares) causados por desplazamiento manual del componente, la remoción del cesto que contiene el producto debe ser efectuada por dos operadores o bien con auxilio de adecuados aparatos de elevación.

Para evitar quemaduras durante la toma de las asas, al elevar el cesto es conveniente utilizar ins-

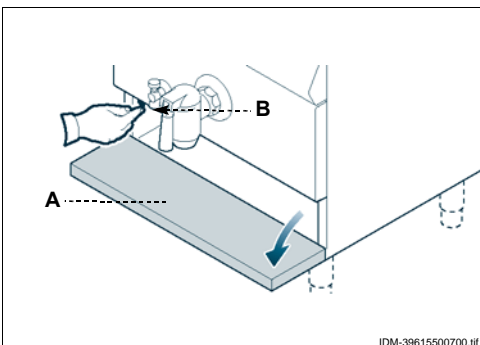
trumentos específicos (guantes, ganchos, etc.). Se subraya que el cliente (empleador) tiene la obligación de evaluar los riesgos residuales para la salud y la seguridad de los operadores relativos al uso de los aparatos y de sus accesorios y de adoptar adecuadas medidas preventivas.

REACTIVACIÓN APARATO

En caso de intervención del termostato de seguridad, debido a falta de agua en la cámara de aire, será necesario restablecer las condiciones iniciales de funcionamiento del aparato, procediendo para ello de la manera que se indica.

Controlar y, si es necesario, restablezca el nivel del agua en la cámara de aire (véase pág 10).

- 1 - Abrir la portezuela (A).
- 2 - Presionar el botón (B) del termostato de seguridad para reanudar la alimentación eléctrica.
- 3 - Cerrar la portezuela (A) una vez terminada la operación.



Precaución - advertencia

Si el termostato de seguridad interviene con demasiada frecuencia no obstante el nivel del agua presente en la cámara de aire sea correcto, contactarse con el Servicio de asistencia.

PERÍODO PROLONGADO DE INACTIVIDAD DEL EQUIPO

En caso de que el equipo deba permanecer inactivo durante un período prolongado de tiempo, se deberán efectuar las siguientes operaciones.

- 1 - Con el interruptor aislador del aparato desactivar la conexión a la línea eléctrica principal.
- 2 - Limpiar prolijamente el equipo y las zonas adyacentes.

- 3 - Esparcir sobre las superficies de acero inoxidable una capa delgada de aceite comestible.
- 4 - Efectuar todas las operaciones de mantenimiento.
- 5 - Cubrir el aparato con una envoltura de protección y dejar pequeñas aberturas para que pueda circular el aire.

CONSEJOS PARA EL USO

A fin de garantizar un uso correcto del equipo, aplicar las siguientes recomendaciones.

- Utilizar exclusivamente los accesorios indicados por el fabricante.
- Utilizar agua de dureza no superior a 10 °f para el llenado de la cámara de aire.
- No obstruir las válvulas de seguridad durante el uso.
- Verificar que el nivel del agua no supere nunca el límite máximo.

Importante

Controlar durante el uso que la presión en el manómetro no supere el valor de 0,5 bar.



MANTENIMIENTO

5

RECOMENDACIONES PARA EFECTUAR EL MANTENIMIENTO

Mantener el equipo en condiciones de máximo rendimiento, con las operaciones de mantenimiento programado previstas por el fabricante. Un mantenimiento bien efectuado permitirá obtener mejores prestaciones, mayor duración de servicio y un mantenimiento constante de los requisitos de seguridad.

Siempre al **final del servicio** y cada vez que sea necesario, limpiar:

- La superficie exterior
- La cuba de cocción (véase pág. 12)
- Los accesorios (véase pág. 12)
- El equipo y el medio ambiente (véase pág. 12)

Cada **100 horas de servicio**, operadores expertos y autorizados deben efectuar las siguientes operaciones.

- Controlar de la eficiencia del sistema eléctrico
- Controlar eficiencia del microinterruptor de final de carrera cuba.
- Controlar la eficiencia del termostato de seguridad



Precaución - advertencia

Antes de efectuar cualquier intervención de mantenimiento se deberán activar todos los dispositivos de seguridad previstos y evaluar la necesidad de informar adecuadamente al personal operativo y a aquél que se encuentra en las proximidades. En particular, será necesario cerrar el grifo de alimentación agua, desconectar la alimentación eléctrica mediante el interruptor e impedir el acceso a todos los dispositivos que, en caso de ser activados, podrían provocar situaciones de peligro inesperado para la seguridad y la incolumidad de las personas.

ES

LIMPIEZA APARATO

Atendida la circunstancia de que el equipo es utilizado para la preparación de productos alimenticios para el consumo humano, es necesario prestar especial atención a todo lo referente a la higiene, manteniendo siempre limpio tanto el equipo como el ambiente que lo rodea.

Importante

Antes de realizar cualquier operación de limpieza desconectar la alimentación eléctrica mediante el interruptor aislador y esperar que el aparato se enfríe.

Se recomienda observar las siguientes precauciones.

- Para limpiar las piezas del equipo usar sólo agua tibia, productos detergentes para uso alimenticio y material no abrasivo.
- Limpiar cuidadosamente los elementos que entran en contacto directa o indirectamente con los alimentos así como todas las zonas



Para efectuar esta operación, aplicar las siguientes instrucciones.

- 1 - Aplicar en el colador para pasta un adecuado producto desengrasante y esperar algunos minutos para que surta efecto.
- 2 - Enjuagar con agua potable.

vecinas.

- Limpiar los accesorios después del uso utilizando un desengrasante adecuado. Se aconseja efectuar el lavado en lavavajillas.



Precaución - advertencia

No usar productos que contengan sustancias nocivas y/o peligrosas para la salud de las personas (disolventes, bencinas, etc.).

- Enjuagar las superficies con agua potable y secarlas.
- Utilizar chorros de agua a presión sólo en las partes externas.
- Prestar atención a las superficies de acero inoxidable, a fin de no dañarlas y, en especial, evitar el uso de productos corrosivos; no utilizar material abrasivo ni utensilios cortantes.
- Limpiar oportunamente los residuos de comida, a fin de evitar que se endurezcan.
- Limpiar los depósitos calcáreos que pueden for-

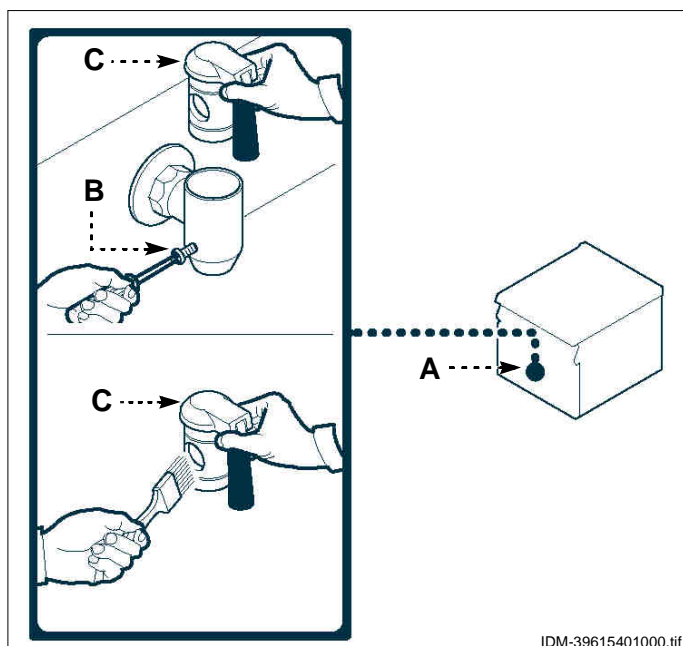
LIMPIEZA DEL COLADOR PARA PASTA

- 3 - Rociar el colador para pasta con un producto específico o con una solución de agua y vinagre para eliminar los residuos de detergente.
- 4 - Enjuagar y secar el colador para pasta.

LUBRICACIÓN DEL GRIFO DE DESCARGA

Para efectuar esta operación, aplicar las siguientes instrucciones.

- 1 - Abrir el grifo de descarga **(A)** para vaciar la marmita y déjelo abierto.
- 2 - Aflojar el tornillo de fijación **(B)**.
- 3 - Extraer el cono **(C)**.
- 4 - Controlar el nivel de desgaste de las juntas y, si es necesario, cambiarlas.
- 5 - Limpiar el cono **(C)** y también su alojamiento.
- 6 - Aplicar grasa alimentaria en el cono **(C)**, instalarlo nuevamente en su alojamiento y girarlo varias veces.
- 7 - Extraer el cono **(C)** a fin de eliminar el exceso de grasa.
- 8 - Reinstalar el cono **(C)** y apriete el tornillo **(B)**.



IDM-39615401000.tif

AVERÍAS

6



BÚSQUEDA DE AVERÍAS

Antes de la puesta en servicio, el equipo ha sido sometido a prueba de funcionamiento.

Las siguientes informaciones tienen por objeto facilitar la identificación y corrección de eventuales anomalías y disfunciones que podrían presentarse durante el uso.

Algunos de estos problemas pueden ser resueltos

por el usuario, pero otros requieren una competencia técnica precisa o determinadas capacidades, razón por la cual deben ser resueltos exclusivamente por personal calificado con experiencia reconocida y adquirida en el sector específico de intervención.



Inconvenientes	Causas	Remedios
Las resistencias de calentamiento no se activan	Conexión eléctrica no efectuada de modo correcto	Controlar el enlace de los cables eléctricos
	Intervención del termostato de seguridad	Reactivar el aparato (véase pág. 10)
	Conmutador averiado	Sustituir el conmutador
El manómetro indica una presión anómala (> 0,5 bar) en el interior de la cámara de aire.	Válvula de control presión obstruida o dañada	Limpiar la válvula de control presión. Si es necesario, contactar con el servicio de asistencia
El termostato de seguridad interviene con demasiada frecuencia	El nivel del agua en la cámara de aire no es adecuado	Restablecer el nivel del agua en la cámara de aire. Si es necesario, contactar con el servicio de asistencia

ES

RECOMENDACIONES PARA EL DESPLAZAMIENTO Y LA INSTALACIÓN

i Importante

Efectuar el desplazamiento e instalación respetando las indicaciones proporcionadas por el fabricante, reproducidas directamente sobre el embalaje, en el equipo y en las instrucciones de uso. La persona auto-

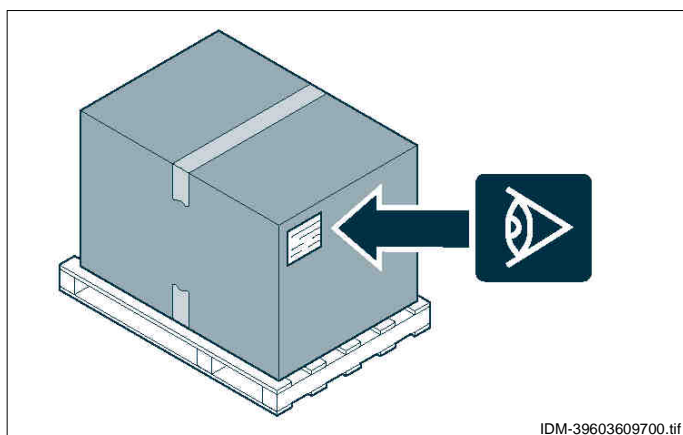
rizada para efectuar estas operaciones deberá, si fuera necesario, organizar un "plan de seguridad", a fin de salvaguardar la incolumidad de las personas directamente involucradas.

EMBALAJE Y DESEMBALAJE

El embalaje se realiza, limitando sus dimensiones, según el tipo de transporte adoptado. A fin de facilitar el transporte, la expedición puede ser efectuada con algunos de sus componentes desmontados y adecuadamente protegidos y embalados. Sobre el embalaje están reproducidas todas las informaciones necesarias para efectuar la carga y descarga del equipo.



En fase de desembalaje, controlar su integridad y la cantidad exacta de sus componentes. El material de embalaje debe ser eliminado adecuadamente, de conformidad con lo dispuesto por las normas vigentes.



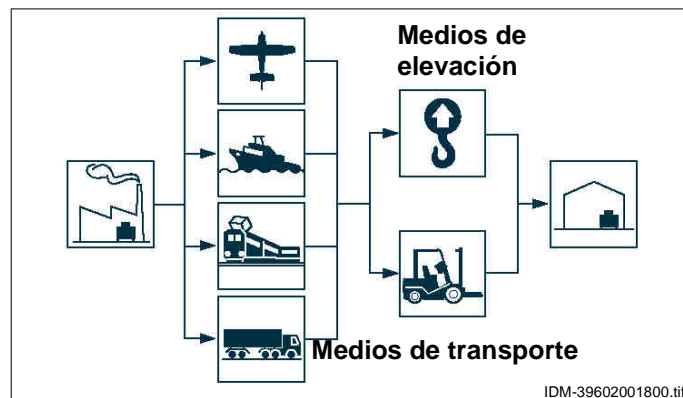
IDM-39603609700.tif

TRANSPORTE

El transporte, en función también del lugar de destinación, puede ser efectuado mediante diversos medios.

El esquema representa las soluciones más utilizadas.

A fin de evitar desplazamientos intempestivos, durante el transporte, es importante anclar adecuadamente el equipo al medio utilizado.



IDM-39602001800.tif

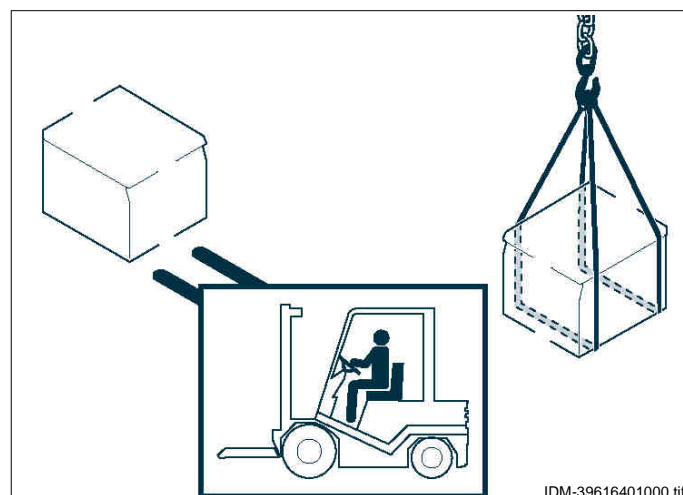
DESPLAZAMIENTO Y ELEVACIÓN

ES El equipo puede ser desplazado con un equipo de elevación de horquillas o de gancho, de capacidad adecuada.

Para ejecutar esta operación se debe controlar atentamente el centro de gravedad de la carga.

i Importante

Para ejecutar esta operación se debe controlar atentamente el centro de gravedad de la carga.



IDM-39616401000.tif

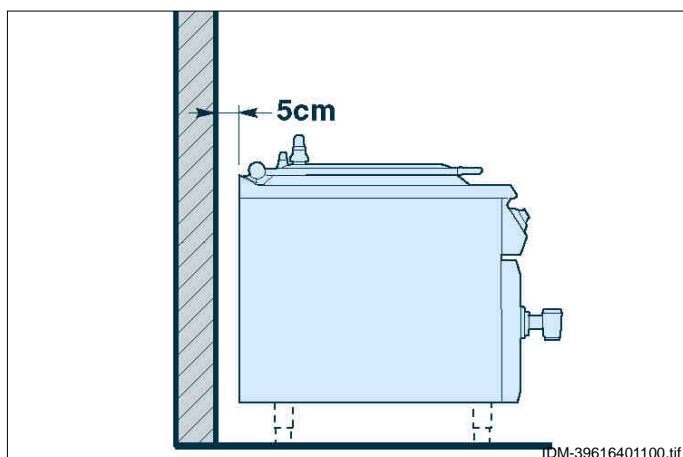
INSTALACIÓN DEL EQUIPO

Durante la realización del proyecto general, deben ser consideradas todas las fases de la instalación. Antes de comenzar dichas fases, además de establecer la zona de instalación, la persona autorizada a efectuar estas operaciones deberá, si fuera necesario, aplicar un "plan de seguridad" a fin de salvaguardar la incolumidad de las personas directamente involucradas, aplicando rigurosamente todas las normas vigentes, especialmente aquellas relativas a las obras móviles de construcción.

La zona de instalación debe estar provista de todos los enlaces de alimentación y de descarga de los residuos de producción; también debe estar adecuadamente iluminada. Además, debe reunir todos los requisitos higiénicos y sanitarios contemplados por las normas vigentes a fin de evitar la contaminación de los alimentos.

Si fuera necesario, identificar la posición exacta de cada equipo o subconjunto, trazando las coordenadas de correcto posicionamiento.

Si la pared no resiste temperaturas de 150° C se



deberá instalar el equipo a una distancia igual o superior a 5 cm de la misma.

Llevar a cabo la instalación de conformidad con lo establecido por las leyes, normas y especificaciones vigentes en el país de uso.

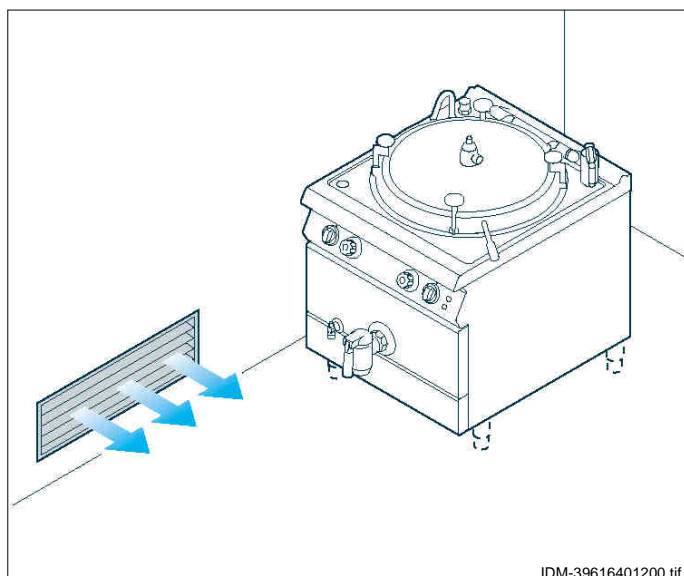
Se deberá predisponer un sistema de drenaje del pavimento en correspondencia con el punto de descarga de la cuba.



VENTILACIÓN DEL AMBIENTE

El ambiente destinado a la instalación, deberá disponer de tomas de aire adecuadas como para garantizar el correcto funcionamiento del aparato y deberá ventilarse oportunamente para que cambie el aire dentro del mismo.

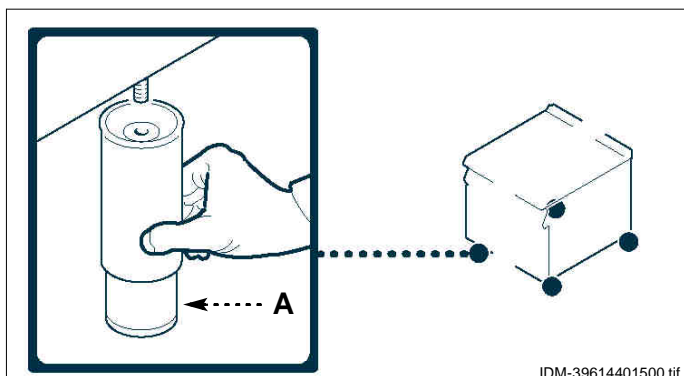
Las tomas de aire deberán ser de tamaño adecuado, estar protegidas por rejillas y colocadas de manera que no se puedan tapar.



ES

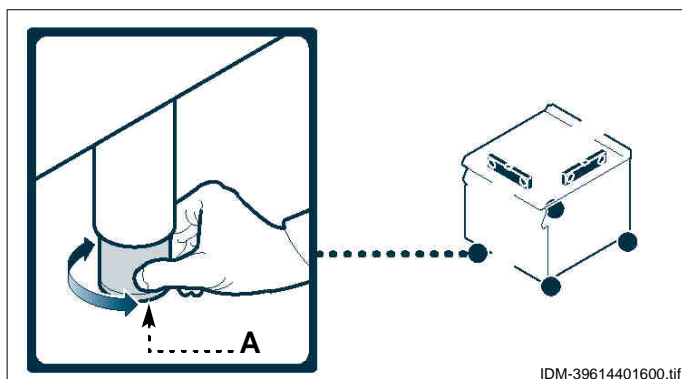
INSTALACIÓN DE ACCESORIOS

Enroscar los pies de apoyo (A) en los puntos de conexión de la estructura.



NIVELACIÓN

Operar con las patas de apoyo **(A)** para nivelar el equipo.

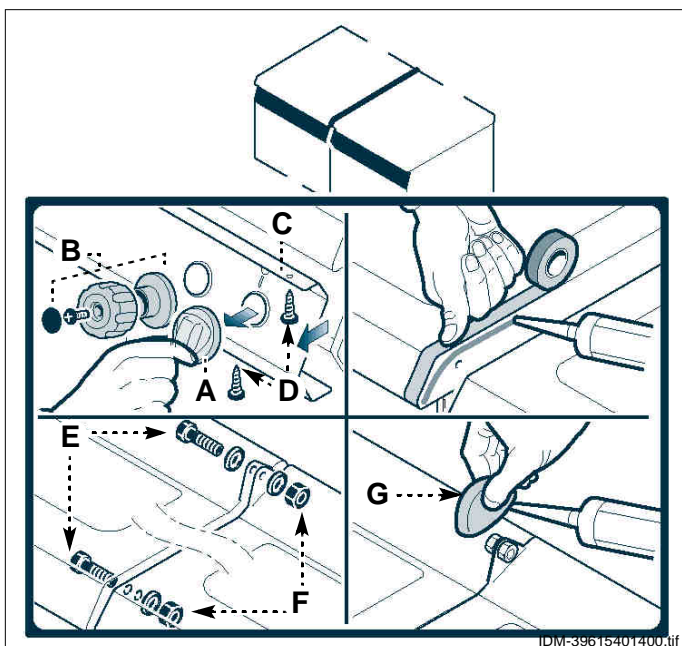


IDM-39614401600.tif

MONTAJE DE EQUIPOS EN BATERÍA

Para montar los equipos en batería (uno al lado del otro) aplicar las siguientes instrucciones.

- 1 - Retirar el mando **(A)**.
- 2 - Desmontar la unidad del mando **(B)**.
- 3 - Desenroscar los tornillos **(C)** y desmontar los paneles de mando **(D)**.
- 4 - Poner cinta adhesiva de protección sobre los bordes a juntar.
- 5 - Poner material sellador para uso alimenticio sobre los lados a juntar.
- 6 - Aproximar los aparatos.
- 7 - Conectar los aparatos mediante los tornillos y las tuercas **(E-F)**.
- 8 - Extraer el exceso de material sellador y la cinta adhesiva.
- 9 - Aplicar material sellador en el interior de la tapa **(G)** y montar para cubrir la zona de fijación.
- 10 - Una vez concluida la operación, reinstalar los paneles de mando **(D)** y los mandos **(A-B)**.

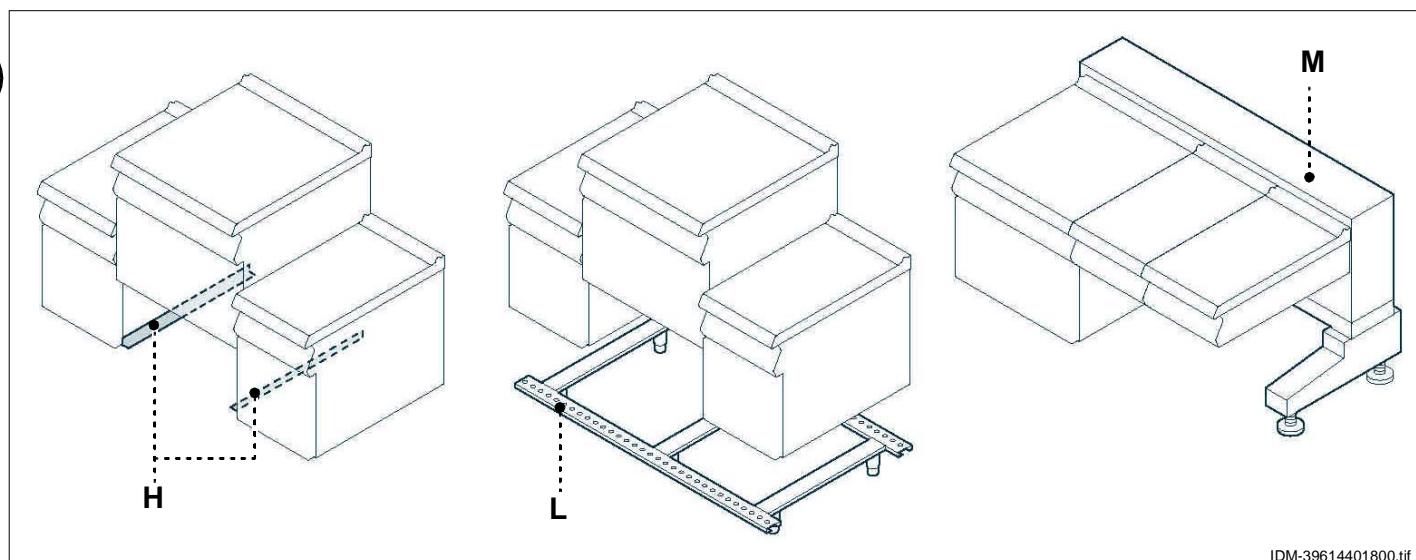


IDM-39615401400.tif

En el caso de equipos en batería se encuentran disponibles, bajo pedido, los siguientes kits:

- F)** Kit para la instalación "de puente"
- G)** Kit bastidor de apoyo
- H)** Kit barra de soporte

ES



IDM-39614401800.tif

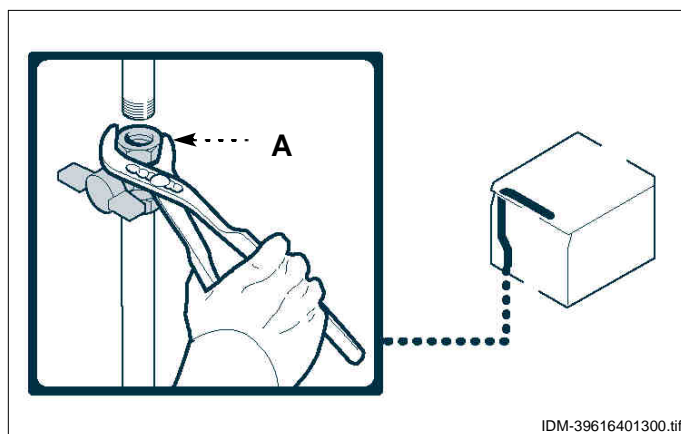
ENLACE AGUA

Para efectuar el enlace, conectar el tubo de red con el tubo de conexión del equipo, instalando un grifo de interceptación **(A)** a fin de poder interrumpir, cuando sea necesario, la alimentación del agua. En posición sucesiva al grifo se deben instalar filtros de fácil acceso.



Precaución - advertencia

El aparato deberá alimentarse con agua potable que presente las características mencionadas en la tabla, que deberán ser respetadas para que el aparato no se deteriore.



IDM-39616401300.tif

Descripción	Valor
Presión	200÷450 kPa (2÷ 4 bar)
pH	7÷7.5
Conductividad	< 200 mS/cm
Dureza	9÷13 ^f (5÷7 ^d , 6.3÷8.8 ^e , 90÷125 ppm)
Contenido de sales e iones metálicos	
Cloruros	< 30 mg/l
Sulfatos	< 40 mg/l
Hierro	< 0,1 mg/l
Cobre	< 0.05 mg/l
Manganeso	< 0,05 mg/l



CONEXIÓN ELÉCTRICA



Importante

La conexión deberá asignarse al personal autorizado y experto, que deberá respetar las leyes vigentes en materia y utilizar siempre materiales adecuados y previstos por el constructor.

El aparato se suministra con tensión de funcionamiento de 400V/3 o bien, bajo pedido, de 230V/3.

El aparato debe ser pedido para una determinada tensión, considerando que no está permitido efectuar ninguna transformación.

ES

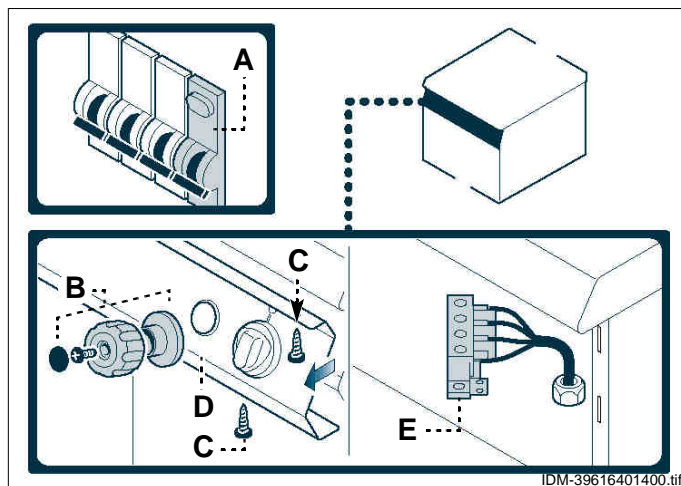


Precaución - advertencia

Antes de realizar cualquier operación se deberá desconectar la alimentación eléctrica general.

Conectar el aparato a la red eléctrica de alimentación respetando las siguientes instrucciones.

- 1 - En caso de no estar presente, instalar un interruptor seccionador (A) en proximidad del aparato con desconectador magnetotérmico y bloqueo diferencial.
- 2 - Desmontar la unidad del mando (B).
- 3 - Desenroscar los tornillos (C) y desmontar el tablero de instrumentos (D).
- 4 - Conectar el interruptor seccionador (A) a la bornera (E) del aparato de la manera ilustrada en la figura y en el esquema eléctrico al final del manual. Utilizar un cable flexible de características no inferiores a las del tipo H07RN-F y con temperatura de utilización de al menos 80 °C.



- 5 - Una vez concluida la operación, reinstalar el panel de mandos (C) y los mandos (B).

i Importante

Al efectuar el enlace prestar particular atención al conectar los cables de neutro y de tierra.



PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO DEL EQUIPO

i Importante

Antes de la puesta en servicio debe efectuarse la prueba de funcionamiento del sistema, a fin de evaluar las condiciones operativas de cada uno de sus componentes e identificar eventuales anomalías. Durante esta fase es importante controlar que todos los requisitos en cuanto a seguridad e higiene sean respetados rigurosamente.

Para efectuar la prueba de funcionamiento, aplicar las siguientes instrucciones.

- 1 - Verificar que la tensión de red sea aquélla re-

querida para el aparato.

- 2 - Accionar el interruptor automático aislador para controlar la eficiencia de la conexión eléctrica.
- 3 - Controlar el correcto funcionamiento de los dispositivos de seguridad.

Una vez efectuada la prueba de funcionamiento, si fuera necesario, capacitar adecuadamente al usuario, a fin de que pueda poner en servicio el equipo en condiciones de seguridad, de conformidad con lo establecido por las leyes vigentes.

REGULACIONES

8

RECOMENDACIONES PARA EFECTUAR LAS REGULACIONES

i Importante

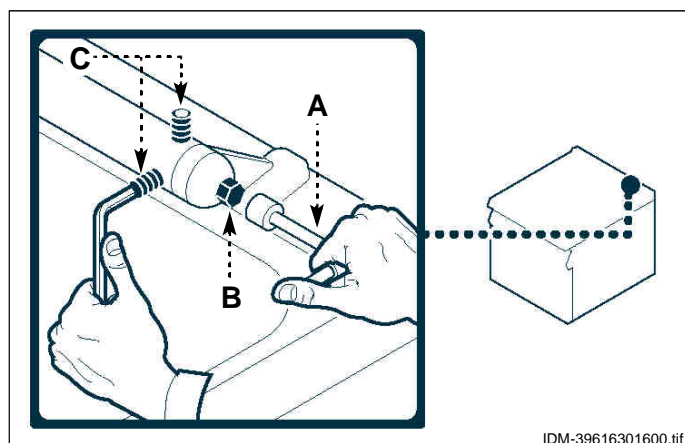
Antes de llevar a cabo cualquier tipo de regulación, activar todos los dispositivos de seguridad previstos e informar oportunamente tanto el personal encargado como los operadores que trabajan cerca del aparato. En especial, cerrar las llaves de alimentación del gas y del agua, desconectar la alimentación

eléctrica mediante el interruptor aislador del aparato e impedir el acceso a todos los dispositivos que podrían provocar, una vez activados, potenciales situaciones de peligro ocasionando daños para la seguridad y la salud de las personas.

REGULACIÓN BALANCEO TAPA

Para efectuar esta operación, aplicar las siguientes instrucciones.

- 1 - Insertar la llave (A) en el hexágono (B).
- 2 - Sostener firmemente la llave (A) y, de modo simultáneo, desenroscar los tornillos de fijación (C).
- 3 - Girar la llave (A) en sentido horario para cargar el resorte o en sentido antihorario para descargarlo.
- 4 - Una vez obtenido el correcto balanceo, enroscar los tornillos (C) sin apretarlos.
- 5 - Operar con la llave (A) para girar el eje hasta situarlo en uno de los alojamientos previstos.
- 6 - Apretar a fondo los tornillos (C).



SOSTITUCIÓN DE PIEZAS

9

MODALIDADES DE SOSTITUCIÓN

El aparato no necesita sustituciones de componentes funcionales realizadas por técnicos especializados sino la sustitución de elementos de servicio que puede llevar a cabo el usuario.

DESGUACE DEL EQUIPO



Importante

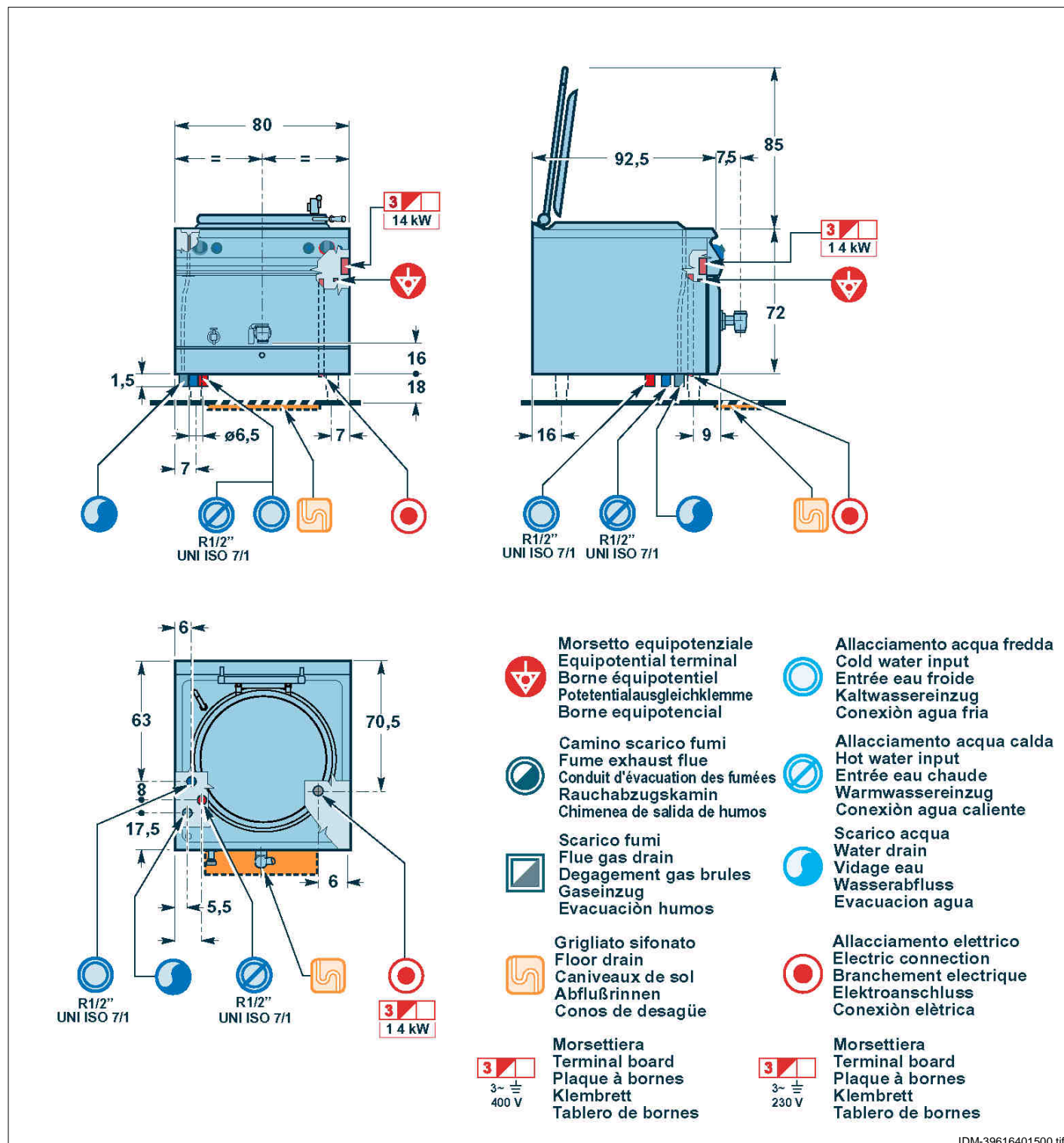
Esta operación debe ser efectuada por operadores expertos, los que deberán proceder respetando las normas vigentes en materia de seguridad del trabajo. No abandonar en el ambiente productos no biodegradables, acei-

tes lubricantes ni componentes no ferrosos (goma, PVC, resinas, etc.). Estos productos deben ser eliminados de conformidad con lo dispuesto por las respectivas normas vigentes sobre la materia.

ES

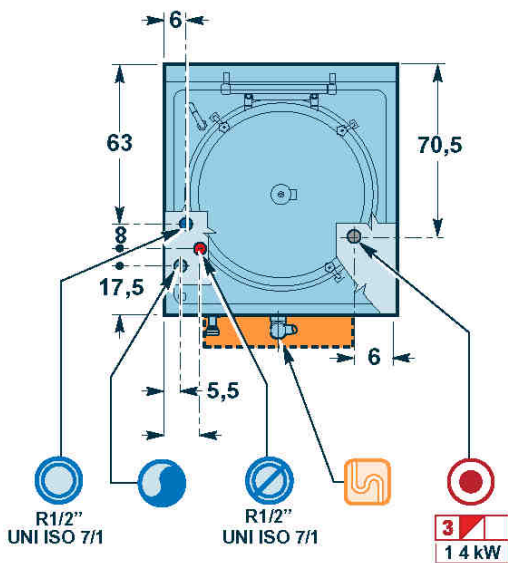
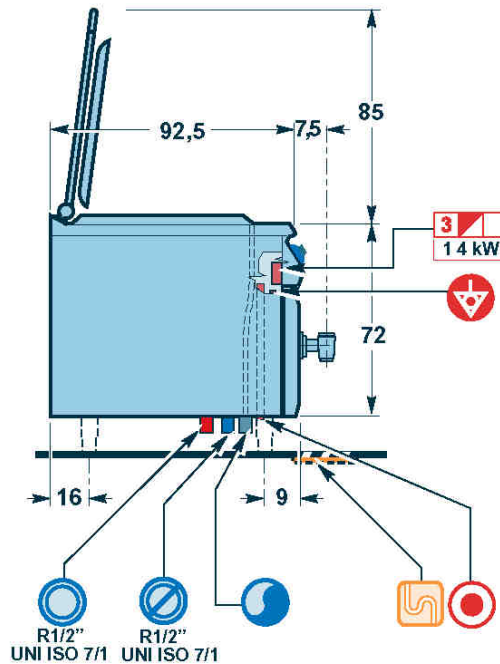
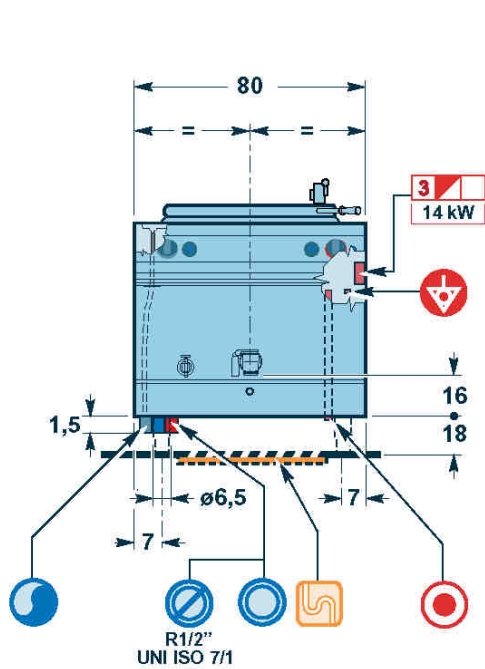
Modello Model - Modelle Modèle - Modelo	Vasca Well - Becken Cuve - Cuba	Potenza Power - Leistung Puissance - Potencia	Dati elettrici Electrical data - Daten zur Elektrik Données électriques - Datos eléctricos		
			Tensione Voltage - Spannung Tension - Tensión	Frequenza Frequency - Frequenz Fréquence - Frecuencia	Corrente Current - Strom Courant - Corriente
191PI2E	N. 1 (150 lt.)	14 kW	400V3~	50-60Hz	20,2 A
191PI2E	N. 1 (150 lt.)	14 kW	230V3~	50-60Hz	35 A

SCHEDA ALLACCIAMENTI (191PI2E) - CONNECTION CARD (191PI2E) - ANSCHLUSSSCHEMA (191PI2E) - FICHE DES RACCORDEMENTS (191PI2E) - FICHA DE ENLACES (191PI2E)



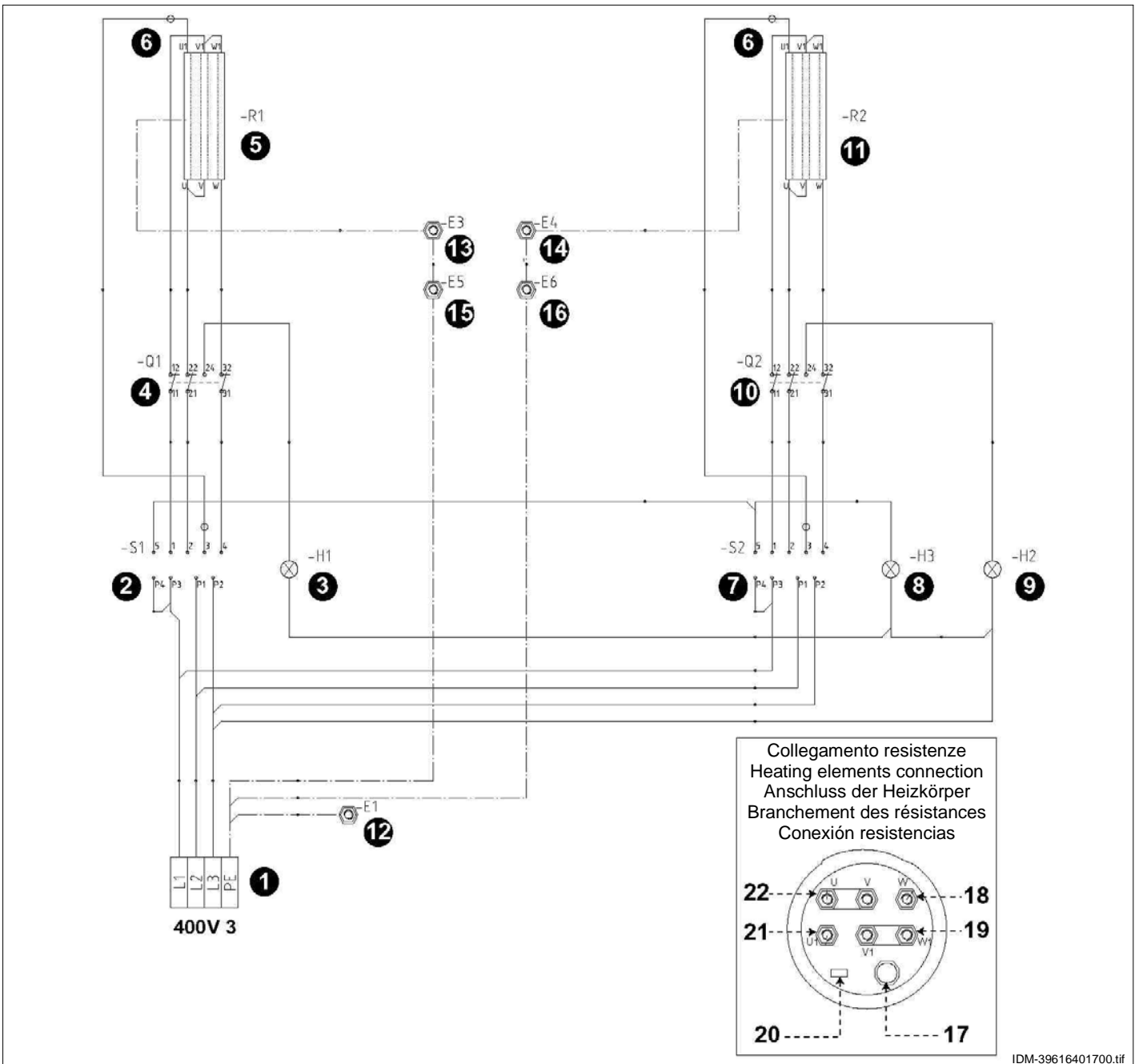
Modello Model - Modelle Modèle - Modelo	Vasca Well - Becken Cuve - Cuba	Potenza Power - Leistung Puissance - Potencia	Dati elettrici Electrical data - Daten zur Elektrik Données électriques - Datos eléctricos		
			Tensione Voltage - Spannung Tension - Tensión	Frequenza Frequency - Frequenz Fréquence - Frecuencia	Corrente Current - Strom Courant - Corriente
191PI2EA	N. 1 (150 lt.)	14 kW	400V3~	50-60Hz	20,2 A
191PI2EA	N. 1 (150 lt.)	14 kW	230V3~	50-60Hz	35 A

SCHEDA ALLACCIAMENTI (191PI2EA) - CONNECTION CARD (191PI2EA) - ANSCHLUSSSCHEMA (191PI2EA) - FICHE DES RACCORDEMENTS (191PI2EA) - FICHA DE ENLACES (191PI2EA)



- | | | | |
|--|--|--|---|
| | Morsetto equipotenziale
Equipotential terminal
Borne équipotentiel
Potentialausgleichklemme
Borne equipotencial | | Allacciamento acqua fredda
Cold water input
Entrée eau froide
Kaltwassereinzug
Conexiòn agua fria |
| | Camino scarico fumi
Fume exhaust flue
Conduit d'évacuation des fumées
Rauchabzugskamin
Chimenea de salida de humos | | Allacciamento acqua calda
Hot water input
Entrée eau chaude
Warmwassereinzug
Conexiòn agua caliente |
| | Scarico fumi
Flue gas drain
Degagement gas brules
Gaseinzug
Evacuación humos | | Scarico acqua
Water drain
Vidage eau
Wasserabfluss
Evacuación agua |
| | Grigliato sifonato
Floor drain
Caniveaux de sol
Abflußrinnen
Conos de desagüe | | Allacciamento elettrico
Electric connection
Branchement électrique
Elektroanschluss
Conexiòn elètrica |
| | Morsettiera
Terminal board
Plaque à bornes
Klembrett
Tablero de bornes | | Morsettiera
Terminal board
Plaque à bornes
Klembrett
Tablero de bornes |

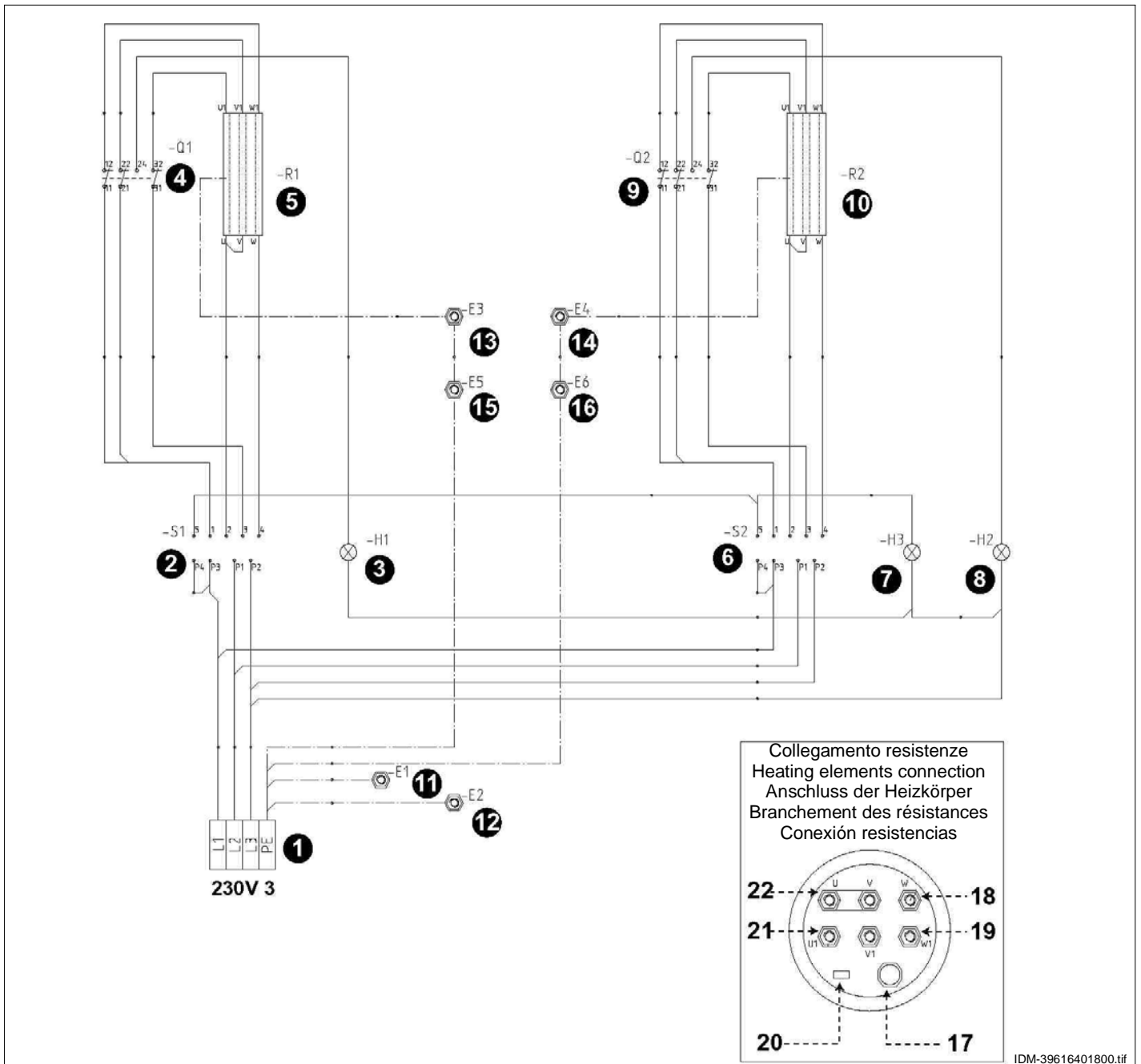
SCHEMA ELETTRICO (191PI2E-191PI2EA 400V/3) - ELECTRICAL SYSTEM DIAGRAM (191PI2E-191PI2EA 400V/3) - ELEKTRISCHER SCHALTPLAN (191PI2E-191PI2EA 400V/3) - SCHÉMA ÉLECTRIQUE (191PI2E-191PI2EA 400V/3) - ESQUEMA ELÉCTRICO (191PI2E-191PI2EA 400V/3)



IDM-39616401700.tif

- | | |
|---|---|
| <p>1) Morsettiera - Terminal board - Klemmenbrett - Plaque à bornes - Regleta de conexión</p> <p>2) Commutatore 5 posizioni sinistra - Left 5 setting switch - Umschalter 5 Schaltstellungen links - Commutateur 5 positions de gauche - Conmutador 5 posiciones de la izquierda</p> <p>3) Lampada spia rossa sinistra - Left red light - Linke Kontrollleuchte Rote - Voyant rouge gauche - Lámpara testigo rojo lado izquierdo</p> <p>4) Termostato di sicurezza di sinistra - Left safety thermostat - Linkes Sicherheitsthermostat - Thermostat de sécurité de gauche - Termostato de seguridad lado izquierdo</p> <p>5) Resistenza sinistra - Left heating element - Linker Widerstand - Résistance gauche - Resistencia izquierda</p> <p>6) Termorestringente - Heat-shrink tubing - Schrumpfschlauch - Gaine thermorétractable - Termorrestringente</p> <p>7) Commutatore 5 posizioni di destra - Right 5 setting switch - Umschalter 5 Schaltstellungen rechts - Commutateur 5 positions de droite - Conmutador 5 posiciones de la derecha</p> <p>8) Lampada spia verde - Green pilot light - Kontrollleuchte Grün - Voyant vert - Lámpara testigo verde</p> <p>9) Lampada spia rossa destra - Right red light - Rechte Kontrollleuchte Rote - Voyant rouge droit - Lámpara testigo rojo lado derecho</p> <p>10) Termostato di sicurezza di destra - Right safety thermostat - Rechtes Sicherheitsthermostat - Thermostat de sécurité de droite - Termostato de seguridad lado derecho</p> <p>11) Resistenza destra - Right heating element - Rechter Widerstand - Résistance</p> | <p>droite - Resistencia derecha</p> <p>12) Massa cruscotto - Control panel ground - Erde Blende - Masse tableau de commandes - Masa panel de mandos</p> <p>13) Massa protezione resistenza di sinistra - Left heating element ground - Masse Schutz Heizkörper links - Masse protection de la résistance de gauche - Masa protección resistencia de la izquierda</p> <p>14) Massa protezione resistenza di destra - Right heating element ground - Masse Schutz Heizkörper rechts - Masse protection de la résistance de droite - Masa protección resistencia de la derecha</p> <p>15) Massa protezione termostato di sinistra - Left thermostat ground - Masse Schutz Thermostat links - Masse protection du thermostat de gauche - Masa protección termostato de la izquierda</p> <p>16) Massa protezione termostato di destra - Right thermostat ground - Masse Schutz Thermostat rechts - Masse protection du thermostat de droite - Masa protección termostato de la derecha</p> <p>17) Foro per inserimento bulbo - Bulb fitting hole - Loch für Kugeleinsatz - Trou pour l'introduction de la boule - Agujero para inserción bulbo</p> <p>18) Cavo nero - Black wire - Schwarzes Kabel - Câble noir - Cable negro</p> <p>19) Cavo bianco - White wire - Weißes Kabel - Câble blanc - Cable blanco</p> <p>20) Cavo giallo/verde - Yellow/green wire - Gelb-grünes Kabel - Câble jaune/vert - Cable amarillo/verde</p> <p>21) Cavo nero con termorestringente - Black wire with heat-shrink tubing - Schwarzes Kabel mit Schrumpfschlauch - Câble noir avec gaine thermorétractable - Cable negro con termorrestringente</p> <p>22) Cavo rosso - Red wire - Rotes Kabel - Câble rouge - Cable rojo</p> |
|---|---|

SCHEMA ELETTRICO (191PI2E - 191PI2EA 230V/3) - ELECTRICAL SYSTEM DIAGRAM (191PI2E - 191PI2EA 230V/3) - ELEKTRISCHER SCHALTPLAN (191PI2E - 191PI2EA 230V/3) - SCHÉMA ÉLECTRIQUE (191PI2E - 191PI2EA 230V/3) - ESQUEMA ELÉCTRICO (191PI2E - 191PI2EA 230V/3)



- | | |
|--|--|
| <p>1) Morsettiera - Terminal board - Klemmenbrett - Plaque à bornes - Regleta de conexión</p> <p>2) Commutatore 5 posizioni sinistra - Left 5 setting switch - Umschalter 5 Schaltstellungen links - Commutateur 5 positions de gauche - Conmutador 5 posiciones de la izquierda</p> <p>3) Lampada spia rossa sinistra - Left red light - Linke Kontrollleuchte Rote - Voyant rouge gauche - Lámpara testigo rojo lado izquierdo</p> <p>4) Termostato di sicurezza di sinistra - Left safety thermostat - Linkes Sicherheitsthermostat - Thermostat de sécurité de gauche - Termostato de seguridad lado izquierdo</p> <p>5) Resistenza sinistra - Left heating element - Linker Widerstand - Résistance gauche - Resistencia izquierda</p> <p>6) Commutatore 5 posizioni di destra - Right 5 setting switch - Umschalter 5 Schaltstellungen rechts - Commutateur 5 positions de droite - Conmutador 5 posiciones de la derecha</p> <p>7) Lampada spia verde - Green pilot light - Kontrollleuchte Grün - Voyant vert - Lámpara testigo verde</p> <p>8) Lampada spia rossa destra - Right red light - Rechte Kontrollleuchte Rote - Voyant rouge droit - Lámpara testigo rojo lado derecho</p> <p>9) Termostato di sicurezza di destra - Right safety thermostat - Rechtes Sicherheitsthermostat - Thermostat de sécurité de droite - Termostato de seguridad lado derecho</p> <p>10) Resistenza destra - Right heating element - Rechter Widerstand - Résistance droite - Resistencia derecha</p> | <p>11) Massa cruscotto - Control panel ground - Erde Blende - Masse tableau de commandes - Masa panel de mandos</p> <p>12) Massa supporto morsettiera - Terminal board support ground - Masse Klemmenleitenhalterung - Masse support du bornier - Masa soporte bornera</p> <p>13) Massa protezione resistenza di sinistra - Left heating element ground - Masse Schutz Heizkörper links - Masse protection de la résistance de gauche - Masa protección resistencia de la izquierda</p> <p>14) Massa protezione resistenza di destra - Right heating element ground - Masse Schutz Heizkörper rechts - Masse protection de la résistance de droite - Masa protección resistencia de la derecha</p> <p>15) Massa protezione termostato di sinistra - Left thermostat ground - Masse Schutz Thermostat links - Masse protection du thermostat de gauche - Masa protección termostato de la izquierda</p> <p>16) Massa protezione termostato di destra - Right thermostat ground - Masse Schutz Thermostat rechts - Masse protection du thermostat de droite - Masa protección termostato de la derecha</p> <p>17) Foro per inserimento bulbo - Bulb fitting hole - Loch für Kugleinsatz - Trou pour l'introduction de la boule - Agujero para inserción bulbo</p> <p>18) Cavo nero - Black wire - Schwarzes Kabel - Câble noir - Cable negro</p> <p>19) Cavo bianco - White wire - Weißes Kabel - Câble blanc - Cable blanco</p> <p>20) Cavo giallo/verde - Yellow/green wire - Gelb-grünes Kabel - Câble jaune/vert - Cable amarillo/verde</p> <p>21) Cavo marrone - Brown wire - Braunes Kabel - Câble marron - Cable marrón</p> <p>22) Cavo rosso - Red wire - Rotes Kabel - Câble rouge - Cable rojo</p> |
|--|--|